IMÁGENES DE POSLATINOAMÉRICA

Selección de Actas, Volumen 6

ÁLVARO RAMÍREZ, EDITOR

Institute for Latino and Latin American Studies

IMÁGENES DE POSLATINOAMÉRICA

Selección de Actas

Volumen 6

Álvaro Ramírez, Editor

Institute for Latino and Latin American Studies

Published by the Institute for Latino and Latin American Studies

August 2025

Imágenes de Poslatinoamérica

ISSN 2577-770X (Online)

Institute for Latino and Latin American Studies

Saint Mary's College of California

1928 St. Mary's Road

Moraga, CA 94575

Cover photograph: Álvaro Ramírez

The authors retain the copyright of their respective articles published in this volume.

Imágenes de poslatinoamérica

Volumen 6, agosto 2025

Editor

Dr. Álvaro Ramírez

Saint Mary's College of California

Actas

Décimo Congreso Internacional

Latinoamérica: reinventando el nacionalismo, la cultura y la identidad

25 y 26 de julio de 2024

Sede

Universidad Internacional

Cuernavaca, México

Consejo Editorial

Demetrio Anzaldo-González, Investigador Independiente

Dr. José Carreño Medina, Truman University

Dr. Edward F. Elías, University of Utah

Guadalupe Pérez-Anzaldo, University of Missouri-Columbia

Dra. María Luisa Ruiz, Saint Mary's College of California

Dra. Myrna Santiago, Saint Mary's College of California

Dra. Gayle Fiedler Vierma, University of Southern California

Dr. Robert Unzueta, Sacramento City College

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN: LA VIDA EN UN MUNDO DIÁSPORA 1
Álvaro Ramírez

"QUE MUERA REY Y NO SÚBDITO": LEALTAD Y TRAICIÓN DE FRANCISCO DE CARVAJAL EN LOS *COMENTARIOS REALES* DEL INCA GARCILASO 9
Iván R. Reyna

¿QUIÉN Y DESDE DÓNDE HABLA? COLONIALIDAD Y POLIFONÍA DE VOCES EN *499* DE RODRIGO REYES 21
Sonia A. Rodríguez Hicks

LA PRÁCTICA TEATRAL EN MÉXICO: EN BUSCA DE UNA NUEVA IDENTIDAD 43
Martha Gabriela Mendoza Camacho

LOS ÚLTIMOS 60 AÑOS EN LA HISTORIA DE MÉXICO A TRAVÉS DEL LENGUAJE 53
Mario Calderón

DEVELOPING AN INTERCULTURAL LENS IN THE LANGUAGE CLASSROOM 65
Marie Ellen Enright

LA TRADUCCIÓN PARA PROMOVER LA REVITALIZACIÓN Y SOSTENIBILIDAD URBANA: PROYECTO DE APRENDIZAJE EXPERIENCIAL 73
Gayle Fiedler Vierma

LOS SISTEMAS DE INCENTIVO EN LOS PROCESOS PRODUCTIVOS 83
Ignacio Palacios Motolinía

POEMAS 115
José Clemente Carreño Medina

BAJO LA LLUVIA 121
Demetrio Alzaldo-González

CRUZANDO EL JORDÁN 153
Alejandro Cárdenas

SEMBLANZAS DE AUTORES 159

LA VIDA EN UN MUNDO DIÁSPORA

Álvaro Ramírez

Para las generaciones de jóvenes, los llamados millennials y Generación Z, el nacionalismo es un tema de poco interés. A la mayoría de ellos les resulta difícil explicar lo que significa la palabra. Esto se debe a que nacieron y crecieron en el mundo diáspora donde el Estado-nación ha perdido su atractivo y su mística para amalgamar y fusionar individuos en comunidades nacionales.

A diferencia de aquellos de nosotros que vivimos la mayor parte de nuestras vidas en el siglo XX, en contenedores geográficos que permitían muy poco movimiento internacional, la globalización les ha dado a las nuevas generaciones libertad para viajar a cualquier lugar que deseen, siempre y cuando tengan los medios para hacerlo. Los viajes aéreos han hecho que las fronteras sean inexistentes. Por ende, para los millennials y Generación Z, el turismo, la migración, el bilingüismo, las nacionalidades y pasaportes múltiples son la norma. Cuando descienden de sus vuelos en los destinos adonde viajan, los funcionarios de aduanas no son más que una ligera molestia que tienen que soportar en el camino a su hotel y a la playa.

Obviamente, estas generaciones están muy lejos de lo que afirma Anthony D. Smith sobre el concepto de identidad nacional: "nations must have a measure of common culture and a civic ideology, a set of common understandings and aspirations, sentiments and ideas, that bind the population together in their homeland" (11). Uno se pregunta: ¿cómo puede haber apego a un territorio histórico que identificamos como tierra natal, si las fronteras son tan porosas, si nuestros mitos comunes y memorias históricas que nos unen a la patria han caído en el olvido y suplantados por las memorias ahistóricas proporcionadas por la industria cinematográfica estadounidense? La socialización de nuestros hijos ya no se logra mediante una educación pública masiva que inculque la devoción nacional y una cultura homogénea distintiva. A falta de una excelente educación común, Hollywood ha asumido el papel del gran socializador, no sólo a nivel nacional sino también transnacional.

Permítanme explicar lo que quiero decir. Carlos Monsiváis aseveraba que el cine mexicano de la Época de Oro proporcionó una educación sentimental a los mexicanos. A esta afirmación, añado otra mía: los habitantes de lo que Guillermo Bonfil Batalla llamó México Profundo, entraron en cines en la década de los cuarentas como purépechas, zapotecas, otomíes etc., y salieron como nacionalistas mexicanos. La industria cinematográfica nacional, junto con un sólido sistema educativo y, en gran medida, la enseñanza de la Iglesia Católica, funcionó para socializar y fusionar a los habitantes de México en una nación. Bonfil Batalla explicaría este proceso como una maniobra ideológica que hizo olvidar a los indios de que eran indios, para que pudieran asumir su identidad nacional junto con el resto de la población no indígena.

Sin embargo, el panorama nacional ha cambiado. Desde hace tiempo, el sistema educativo mexicano ha sido un desastre, el poder de la Iglesia Católica sobre su rebaño se ha debilitado y la industria cinematográfica mexicana ha pasado a un segundo plano frente a los productos simbólicos de Hollywood. Los directores mexicanos producen películas de notable calidad, pero no atraen un público amplio como lo hicieron en la Época de Oro. Ha ocurrido todo lo contrario. En México, según la información que Canacine distribuye en línea, sólo el 3.9% de la taquilla de cines en México proviene de películas mexicanas. El resto de la taquilla, 96.1%, lo genera en su gran mayoría películas estadounidenses. Es claro que Hollywood se ha hecho cargo de la socialización de los habitantes de México. Desde hace muchos años, los mexicanos de todas las edades entran a los cines multiplex y plataformas como Netflix, Hulu, Tubi, y Disney+ a ver películas, dibujos animados y series americanas, y salen cada vez más americanizados. En otras palabras, Hollywood ahora nos está proporcionando la educación sentimental de la cual hablaba Monsiváis.

En cuanto a la cultura pública masiva que Anthony Smith considera necesaria para unificar una comunidad nacional, ésta también ha sido desplazada por la cultura estadounidense. A mediados de la década de los noventa, Néstor García Canclini ya señalaba en su libro, *Consumidores y ciudadanos*, el cambio cultural que las fuerzas globalizadoras habían causado en toda América Latina. La definición de cultura como un conjunto de creencias, valores, hábitos, costumbres, y rituales, en una palabra, las reglas que hacen que las interacciones sean significativas en una sociedad, dejó de prevalecer

a medida que los productos culturales extranjeros, en su mayoría estadounidenses, se desterritorializaron e inundaron el continente americano. Surgió una nueva idea de cultura asociada a los valores estadounidenses, que promueve sobre todo el consumo. A través del consumo creamos significados, nos comunicamos y nos unimos con otros miembros de una comunidad. Por esta razón, en los Estados Unidos, la cultura ha llegado a significar principalmente aquello que se puede comer, beber, vestir o bailar. Es decir, lo que se puede vender y consumir. Esto ha tenido un gran éxito entre la segunda generación de personas étnicas que radican en los Estados Unidos. A ellos les encanta comprar y consumir comida, bebida y música étnica, pero no se dan cuenta de que al hacerlo no se están comportando como mexicanos, salvadoreños, japoneses, chinos, etc., sino como perfectos estadounidenses. Sólo se tiene que asistir a cualquiera de los llamados "culture nights", tan populares en las universidades estadounidenses, para ver esta lógica en acción. Podría decirse que estos estudiantes consumen como si fueran personas étnicas, pero piensan como estadounidenses.

Para Canclini y otros estudiosos, estas diásporas culturales provocaron modificaciones y debilitamientos de las ideologías nacionales, creando así el terreno para el surgimiento de comunidades transnacionales. Sin embargo, estas ideas fueron pronto cuestionadas por críticos como David Fitzgerald, quien en su libro *A Nation of Emigrants* sostiene que la globalización no causó la porosidad de las fronteras nacionales, sino que más bien las expandió. Fitzgerald alega, específicamente, que el nacionalismo mexicano no está contra las cuerdas, sino que está vivito y coleando ya que el gobierno, siguiendo pautas establecidas por la Iglesia Católica, ha sido capaz de mantener la lealtad de sus ciudadanos "diaspóricos". Las fronteras de la nación ya no coinciden con las del Estado como proponía Ernest Gellner. En cambio, las fronteras de los Estados-nación como México y Estados Unidos se superponen claramente, y ambos países atienden las necesidades de sus conciudadanos que residen en cualquiera de los dos países. De ahí que Fitzgerald indique como desde los años noventa México ha intentado lograr dos objetivos contradictorios: promueve políticas para mantener la lealtad de sus ciudadanos y sus descendientes al mismo tiempo que los alienta a obtener una doble nacionalidad.

Una de las consecuencias nefastas de esta política de soberanía traslapada es que ha producido temor en muchos estadounidenses que ven a su país invadido por

personas inasimilables. En 2016, Donald Trump aprovechó y supo explotar muy bien esta situación para ascender a la presidencia de los Estados Unidos.

Sin embargo, la plaga del coronavirus puso freno a la globalización y volvió a poner el foco en el nacionalismo. Hubo un pequeño retroceso y se repensó la internacionalización desenfrenada. Muchos hablan de volver resaltar fronteras, de ponerle freno a la diversidad cultural, de reforzar las economías locales cuya meta es la autosuficiencia, es decir, regresar al nacionalismo. Este es un sueño inalcanzable. El contexto socio-económico, político y cultural ya no se presta para recrear naciones como las que se inventaron en el siglo diecinueve. No obstante, la humanidad siempre ha tendido a formar y vivir en comunidades, es algo que parece estar en sus genes. ¿Cómo serán estas comunidades que los Millennials, Generación Z fundarán? La pregunta es importante puesto que, por lo visto, las nuestras no les agradan. Esa es una incógnita que hoy en día debe preocuparnos como estudiosos.

Dada la coyuntura en que nos encontramos, creímos oportuno enfocar el Décimo Congreso Internacional en el tema de la reinvención del nacionalismo, la cultura y la identidad. En esta edición contamos con participantes de México, Estados Unidos y Costa Rica que abarcan una rica gama de temas acerca de la lingüística, literatura, política, negocios y cine, entre otros. El primer día del evento tuvimos el honor de escuchar a nuestro invitado especial, el Dr. Francisco Ávila Coronel, quien nos dio una charla intitulada “El partido de los pobres y los contrasentidos de las violencias políticas en el México de los años sesenta y setenta del siglo XX”. El segundo día, organizamos una exhibición del documental “Las flores de la zafra” dirigido por la Dra. Martha García Ortega, en donde se narra la labor de mujeres mexicanas y centroamericanas en el corte de la caña de azúcar.

Este año las Actas incluye una interesante muestra de la variedad de temas que se presentaron en el Décimo Congreso Internacional. Además, incluimos dos trabajos, uno de Iván R. Reyna y otro de Marie Ellen Enright, que fueron presentados en el Noveno Congreso Internacional en el verano de 2023. Iván R. Reyna nos brinda “‘Que muera Rey y no súbdito’: lealtad y traición de Francisco de Carvajal en los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso”, donde profundiza en el tema de la lealtad para demostrar cómo El Inca Garcilaso juega con este concepto en su representación de Francisco de Carbajal

durante la rebelión de encomenderos en el Perú. Por un lado, presentándolo como traidor a la Corona, y por otro, resaltando su lealtad a la rebelión. Este doble discurso nos revela la simpatía del Inca Garcilaso por la rebelión fallida. En un ensayo titulado, "¿Quién y desde dónde habla? Colonialidad y polifonía de voces en *499* de Rodrigo Reyes", Sonia Rodríguez A. Hicks explora detalladamente el filme posmoderno de Reyes, remarcando el modo en que pone en escena la compleja relación de colonia y post-colonia que se ha vivido en México, con todas sus consecuencias, desde la llegada de los españoles hasta el presente. En "La práctica teatral en México: en busca de una nueva identidad", Martha Gabriela Mendoza Camacho traza la trayectoria del teatro mexicano posrevolucionario, poniendo de relieve los éxitos y fracasos de los esfuerzos de Rodolfo Usigli por establecer un teatro que sondeara y definiera la identidad nacional. En "Los últimos 60 años en la historia de México a través del lenguaje", Mario Calderón examina los nombres de los últimos sesenta presidentes mexicanos para demostrar que, contrariamente a lo que asevera Ferdinand De Saussure, existe una relación directa entre el significante y el significado. Por lo menos en estos casos, la arbitrariedad del sistema lingüístico desaparece. En "Developing an Intercultural Lens in the Language Classroom", Marie Ellen Enright ofrece una reflexión sobre la enseñanza de idiomas y su papel en el currículo universitario. Enright propone un enfoque holístico que vaya más allá de la mera transmisión de conocimientos con fines de lucro, donde los cursos de lengua extranjera preparen a nuestros estudiantes culturalmente para que puedan comprender verdaderamente otras formas de ser en el mundo y contribuir al bien común. En "La traducción para promover la revitalización y sostenibilidad urbana: proyecto de aprendizaje experiencial", Gayle Fiedler Vierma detalla la manera en que estudiantes de español de la Universidad del Sur de California han colaborado en el proyecto de sostenibilidad llamado, El LA River X/El Río de Los Ángeles X, traduciendo Instagram posts del inglés al español. Este tipo de aprendizaje experiencial es de gran importancia ya que sirve para enriquecer el conocimiento de los estudiantes. Por último, tenemos las contribuciones de tres participantes que compartieron su escritura creativa en una mesa con la cual cerramos con broche de oro el congreso. José Carreño Medina comparte cinco poemas enigmáticos, llenos de resonancias poéticas. Demetrio Anzaldo-González aporta, "Bajo la lluvia", una relación del inicio de su viaje en el mundo de las letras. Por

su parte, Alejandro Cárdenas nos habla acerca de su libro de pequeñas anécdotas, *Cruzando el Jordán*.

Queremos agradecerle al Rector, Francisco Javier Espinosa Romero por el gran apoyo que siempre nos ha ofrecido a través de los años, especialmente por prestarnos las bellas instalaciones de la Universidad Internacional donde realizamos el congreso. También por poner a nuestra disposición un equipo de administradores, personal y profesores que trabajan en conjunto para organizar y llevar a cabo con éxito nuestro evento académico. Le doy las gracias al Maestro Álvaro Vergara Villanueva, quien siempre se esmera por encontrar, organizar y preparar a los presentadores de las mesas. Agradezco asimismo los esfuerzos de Carlos Guzmán Jiménez y Francisco Cisneros Rosales con quienes contamos para divulgar información y resolver todo tipo de problemas y detalles que surgen cada año. Gracias también a los grupos de técnicos que dirigen Alejandro Navarro Reyes y José Javier del Castillo Martínez, sin los cuales no sería posible la transmisión en línea y grabaciones para compartir con el público. Mil gracias a mi buena amiga, Mónica Enríquez Villavicencio, por su apoyo incondicional que siempre me brinda. Es admirable el empeño que pone para que todos los detalles del evento, ya sean las comidas o detalles de decoración, salgan bien.

Obviamente, quedan muchas personas a quienes no puedo dar las gracias aquí por ser muchas. Pero quedo muy agradecido con cada una de ellas. Aprecio todos los esfuerzos que el gran equipo de Universidad Internacional siempre hace para lograr el éxito de nuestro congreso. Siempre es y seguirá siendo un placer colaborar con cada una y uno de ustedes. ¡Nos vemos en el Undécimo Congreso Internacional!

Obras citadas

Batalla, Guillermo Bonfil. *México profundo: una civilización negada*. Grijalbo, 1987.

Canacine. https://shorturl.at/7RXNr. Accessed July 20, 2024.

Canclini, Néstor García. *Consumidores y ciudadanos: conflictos culturales de la globalización*. Grijalbo, 1995.

Fitzgerald, David. *A Nation of Emigrants: How Mexico Manages Its Migration*. University of California Press, 2009.

Gellner, Ernest, *Nations and Nationalism*. Cornell UP, 1983.

Monsiváis, Carlos. “Notas sobre el Estado, la cultura nacional y las culturas populares.” *Cuadernos políticos*, numero 30, México, 1984.

Smith, Anthony D. *National Identity*. University of Nevada Press, 1991.

“QUE MUERA REY Y NO SÚBDITO”: LEALTAD Y TRAICIÓN DE FRANCISCO DE CARVAJAL EN LOS *COMENTARIOS REALES* DEL INCA GARCILASO

Iván R. Reyna

Resumen: El propósito de este artículo es acercarnos a la representación textual que nos brinda El Inca Garcilaso de la Vega en sus Comentarios Reales sobre Francisco de Carvajal “el demonio de los andes”, desde el prisma de la lealtad. Proponemos que dicha representación, en contraste con otros textos que hablan de dicho personaje, es un ejemplo del conflicto de lealtades que enfrenta el Inca Garcilaso al relatar dichos eventos, mostrándonos una imagen de Francisco de Carvajal, traidor para efectos del fracaso de la revuelta en contra de las Leyes Nuevas, pero leal a la causa encomendera hasta las últimas consecuencias.

Palabras claves: Lealtad, Leyes Nuevas, Inca Garcilaso de la Vega, Comentarios Reales, Francisco de Carvajal.

La frase con la que iniciamos el título de esta ponencia proviene del capítulo 40 del libro cuarto de la segunda parte de los *Comentario Reales* del Inca Garcilaso de la Vega, también conocida como la *Historia General del Peru*. En ella, el autor reproduce las palabras que Francisco de Carvajal habría dicho a Gonzalo Pizarro durante los años del conflicto ocasionado por la dación de las Leyes Nuevas. En dichas palabras, Carvajal estaría aconsejando a Pizarro independizarse totalmente de la corona española y autonombrarse rey, casarse con una princesa inca y así gobernar el territorio del que fuera el imperio de los incas. Dicho conflicto, o como preferimos llamarlo, la “guerra de los encomenderos”, ocurrió entre 1544 a 1548. Durante dicho periodo, los encomenderos, y otros europeos residentes en la región, se opusieron a la implementación de las Leyes Nuevas, enfrentándose a Blasco Núñez de Vela, primer virrey del Perú, y luego a Pedro de La Gasca enviado del Rey con el fin de pacificar la región. Dicha revuelta, que como sugiere la cita arriba mencionada, en algún momento pudo terminar en un esfuerzo separatista, tuvo como uno de sus pilares, fuera del liderazgo ya conocido de Gonzalo Pizarro, hermano de Francisco Pizarro y heredero natural de los beneficios adquiridos por su difunto hermano, a Francisco de Carvajal, lugarteniente de Gonzalo, figura recordada primordialmente por los cronistas que relatan dichos eventos por su agudeza mental y una excesiva crueldad, personaje que fuera

posteriormente inmortalizado en las divertidas historias que le dedicó Ricardo Palma, el tradicionalista. Dentro de los diversos cronistas que se ocupan de Francisco de Carvajal, nos interesa enfocarnos en la representación que hace el Inca Garcilaso de la Vega en la segunda parte de sus *Comentarios Reales*, Beatriz Colombi ha sugerido que, en dicho texto, el Inca Garcilaso "representa continuamente *lealtades fluctuantes* que no son condenadas en su discurso" (79), resaltando que, entre estas lealtades fluctuantes, el Inca reivindica la de Gonzalo Pizarro, Francisco de Carvajal y la de su propio padre (72). Colombi sugiere que el Inca Garcilaso utiliza dichas lealtades fluctuantes a fin de crear una fisura en el archivo de la conquista que le permite "eludir la condena a la rebeldía o a la traición existente en los otros discursos del archivo" (73-4). En otro momento también nos hemos ocupado en analizar el conflicto de lealtades al que se enfrentaba el Inca Garcilaso de la Vega al momento de narrar los eventos ocurridos durante la referida "guerra de los encomenderos", enfocándonos principalmente en la figura de Gonzalo Pizarro y tratando de sugerir que la lealtad del Inca a la causa de los encomenderos se sobreponía a cualquier otro tipo de lealtad que el autor pudiera haber tenido al momento de construir su relato de dichos eventos. El propósito de esta ponencia es revisitar y expandir este argumento, esta vez a través del retrato de Francisco de Carvajal que nos ofrece el Inca Garcilaso. Proponemos que dicha representación, en la misma línea del análisis de Colombi, claramente contrasta con la forma en que dicho personaje es presentado en otros textos, sería el resultado del conflicto de lealtades al que se enfrenta el Inca Garcilaso al momento de relatar eventos sobre los cuales le resultaría enormemente difícil mostrar simpatía por el bando perdedor. Resultado de esto es la imagen que nos brinda el Inca Garcilaso de un personaje como Francisco de Carvajal, traidor para efectos del fracaso de la revuelta en contra de las Leyes Nuevas, pero leal a la causa encomendera hasta las últimas consecuencias.

¿Por qué la lealtad? Dentro de las múltiples herramientas disponibles para acercarnos a las crónicas producidas durante o sobre el proceso de conquista y colonización de la región andina, creemos que la lealtad resultaría extremadamente útil, no solo para entender los conflictos inherentes a los primeros años del establecimiento del régimen colonial en la región, no solo dentro de los relatos incluidos en las crónicas sino en los conflictos en los cuales los propios cronistas se veían envueltos. Al mismo

tiempo, este tipo de análisis nos podría servir también para tratar de entender los conflictos que aquejan nuestros días.

La lealtad ha sido considerada muchas veces como una virtud. John Kleining, en la *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, define la lealtad como como una disposición práctica para persistir en un apego asociativo intrínsecamente valorado (aunque no sea necesariamente valioso) que al mismo tiempo sea potencialmente costoso para la persona leal. Kleining, al reiterar el carácter "práctico" de la lealtad, incluye dentro de dicha definición el costo ("costly commitment") que podría implicar dicha lealtad para la persona que la ejerce, es decir, aquello que la persona que es leal está arriesgando al momento de serlo.

Debido al carácter positivo que tiene la lealtad, las transgresiones a la misma son generalmente percibidas de manera muy negativa por la sociedad, como lo indica Troy Jollimore en su libro *On Loyalty* (ix). Pero, al mismo tiempo, Jollimore nos hace notar que esta lealtad está sujeta a valoraciones de carácter subjetivo que de alguna manera van a afectar la evaluación imparcial de dicha lealtad (xi). Esto implica la posibilidad que la lealtad pueda ser interpretada de diversas maneras según estamos posicionados a un lado u otro de un conflicto, llevada a extremos, la lealtad nos puede conducir a ver actos de intolerancia, violencia y hasta la muerte (xi-xiii). Entonces nos encontraríamos frente a una especie de aporía, ya que esto convierte a la lealtad en una virtud que algunas veces puede ser digna de admiración y otras merecedora de las más fuertes críticas, valoraciones que van a depender muchas veces de la cercanía o lejanía de los individuos envueltos en dicho acto o la valoración de estos.

Por supuesto, nos dice Jollimore, existen otras "virtudes" que pueden originar resultados indeseables, pero el carácter conflictivo, exclusivo, parcial y emocional que la lealtad tiene de manera intrínseca, hace que la misma tenga esta doble hermenéutica ya que, el acto de ser leal a alguien o a algo, muchas veces implica el ser desleal a otro o a otra causa, porque la persona leal no puede ser leal a todo, eso resultaría no solamente incoherente sino imposible. (xiv).

Es este carácter conflictivo, exclusivo, parcial, emocional y contradictorio de la lealtad el que resulta enormemente apropiado para analizar los conflictos que se

manifiestan en los relatos de la conquista y la colonización de la región andina. Sobre todo, si tenemos en cuenta que, como también lo sugiere Jollimore, nuestras lealtades no son solo "signos" del tipo de persona que somos, sino que en gran parte definen nuestra identidad (1). Es decir que nuestras lealtades son constitutivas de nuestras identidades. El aceptar dicha premisa implicaría, no solo reconocer la imposibilidad de ser leal a dos bandos diferentes al mismo tiempo, sino también la imposibilidad de mantener dos o más identidades de manera práctica al momento de mostrar lealtad a una o a otra. Es decir, la idea de una identidad partida, múltiple, compartida, etc., al momento de verse confrontada con las exigencias que implican la lealtad es necesariamente puesta en cuestión al ser imposible, según lo sugerido, ser leal a dos posiciones diferentes al mismo tiempo.

Volviendo a Francisco de Carvajal, tratemos de familiarizarnos con dicho personaje. Existe poca certeza con respecto a su pasado antes de llegar al Perú, fuera de algunos datos relacionados a su lugar de nacimiento, y su participación militar en las guerras en Italia. Según Casiano García, Carvajal debió nacer alrededor de 1465 en "…Rágama, aldea cercana a la villa de Arévalo" (31). De joven, obtuvo prestigio peleando bajo las órdenes de Gonzalo Fernández de Córdova en las guerras de Italia en contra de Francia, y probablemente se mantuvo peleando en Italia cerca de 40 años, habiendo participado en acciones militares como el famoso saqueo de Roma de 1527. Todos estos años, envuelto en las diversas luchas entre España e Italia, y otros conflictos armados, le va a dar a Francisco de Carvajal una extensa experiencia militar que lo va a hacer famoso en América. Carvajal debió llegar a México en 1534 con el Virrey Antonio de Mendoza, donde consigue un corregimiento, pero luego viaja al Perú como parte de un contingente de hombres enviando desde allí para apoyar a Francisco Pizarro en apaciguar la revuelta general encabezada por Manco Inca. Cuando llega al Perú en 1536, ya la revuelta ha sido controlada pero igual Francisco Pizarro le otorga a Carvajal una encomienda en el Cuzco, convirtiéndose en vecino de dicha ciudad. Luego se ve envuelto en el conflicto entre Vaca de Castro (y los pizarristas) en contra de los almagristas, teniendo una participación heroica en la batalla de Chupas en 1542. Siendo ya un hombre viejo, pero dueño de una experiencia militar extensa, Francisco de Carvajal termina participando de las guerras civiles consecuencia de la dación de las llamadas

Leyes Nuevas arriba mencionadas, guerras que se iniciaron en 1544 y que terminaron con la debacle militar de Gonzalo Pizarro en Jaquijahuana, en 1548, año en que nuestro personaje es ejecutado por órdenes del Licenciado La Gasca.

Como se indicó anteriormente, varios cronistas hacen referencia al rol que cumplió Francisco de Carvajal durante la rebelión de los encomenderos, tanto Gómara, como Zarate, Cieza de León, Calvete, El Paletino, Gutiérrez de Santa Clara entre otros, mencionan de una u otra manera el rol que Francisco de Carvajal cumplió en dichas guerras y sobre todo destacan los actos de crueldad que hicieron que Carvajal adquiriera la fama de ferocidad ya mencionada. Pero dentro de estos relatos destaca la atención que el Inca Garcilaso de la Vega pone en este personaje. El Inca Garcilaso se ocupa de Carvajal en la segunda parte de sus *Comentarios Reales*, en los libros 4 y 5, dentro del relato sobre la guerra civil entre los encomenderos y la autoridad real. Como sabemos, la segunda parte de los *Comentarios Reales*, en contraste con la primera, está más enfocada en lo que ocurrió durante y después de la llamada conquista y no tendría el mismo sabor reivindicativo de sus raíces indígenas que para muchos tiene la primera parte. Dentro de los eventos que más parecen preocupar al Inca Garcilaso en esta segunda parte, es la ayuda que el padre del Inca Garcilaso le habría dado a Gonzalo Pizarro en la batalla de Huarina, al ofrecerle su caballo luego que Gonzalo Pizarro perdiera el suyo durante dicha batalla. Dicho acto, que supuestamente afectó económicamente a Garcilaso, ya que significaba que su padre habría ayudado a un rebelde, es negado por el Inca, diciendo que la entrega del caballo no fue en el campo de batalla sino luego de la batalla. Dada la dinámica mencionada arriba, sería fácil imaginar que el Inca Garcilaso dedicaría su texto a criticar duramente a Gonzalo Pizarro y todo lo relacionado a él. Pero resulta difícil percibir dicha posición, más bien, sería posible sugerir que algunas veces el Inca muestra simpatía por Gonzalo Pizarro, y que además parece existir una especie de fascinación por la figura de Francisco de Carvajal. Giuseppe Bellini nos dice al respecto: "La intención de Garcilaso de defender a Carvajal es clara. Se trataba de un soldado y de un íntimo de Gonzalo Pizarro, lo cual significaba mucho para el Inca" (9). Ciertamente, la cercanía de Carvajal a Gonzalo Pizarro es parte de la necesidad que siente el Inca por proteger a dicho personaje, pero tal vez exista

mucho más que simplemente un afán de protección. Vayamos al texto del Inca por algunas pistas. Nos dice el Inca Garcilaso con respecto a Carvajal:

> Los historiadores le hacen demasiadamente codicioso y cruel; parte tuvo de lo uno y de lo otro, pero no tanta como dicen; y lo que hacía de muertes y crueldades, era porque convenía al bando que seguía, como hemos dicho, porque presumió ser soldado, capitán y maese de campo de veras. Y adelante donde se ofreciere, diremos de su condición otras cosas notables, que yo le conocí, y a todos los capitanes de Gonzalo Pizarro, y oí muchas cosas particulares de ellos a los que trataban muy familiarmente. (357)

El Inca Garcilaso no niega la crueldad de Carvajal, pero de alguna manera encuentra una explicación para dicho comportamiento, lo que tal vez no debiera confundirse con justificación, sus actos son claras expresiones de lealtad al "bando que seguía", es decir, la causa de Gonzalo Pizarro. En otro momento vuelve a habla de la crueldad de Carvajal, esta vez tratando de justificarla en términos de la falta o no de lealtad de aquellos que sufrieron su justicia:

> Cruel fue, que no se puede negar; pero no con los de su bando sino con sus enemigos, y no con todos sino con los que él llamaba "pasadores" y "tejedores", que andaban pasándose de un bando a otro como lanzaderas en un telar; por lo cual les llamaba "tejedores". Y adelante donde se ofreciere, diremos más de Carvajal, que cierto fue bravo hombre de guerra…" (376)

Con relación a dichas crueldades, el Inca Garcilaso no escatima en describir los ahorcamientos, muertes por garrotes y torturas que Carvajal hizo en sus enemigos. De su furia no escaparon sacerdotes e inclusive mujeres. Uno de los momentos más gráficos descritos por el Inca Garcilaso es probablemente la tortura que hizo Carvajal sobre un soldado, cuyo nombre Garcilaso no menciona por "no recordarlo", que había sido capturado luego de haber matado un caballo en un acto de alguna manera temerario y valiente. Carvajal enfurecido mandó que le amarraran las manos y pies y lo dejaran desnudo en una ciénaga expuesto al frío extremo de la puna. Dice el Inca Garcilaso:

> En aquel puesto tan riguroso y cruel pasó el pobre soldado toda la noche, dando gritos y aullidos, pidiendo misericordia, diciendo: "Cristianos, ¿no hay alguno de

> vosotros que de mí se duela y apiade y me mate, para librarme del tormento que aquí paso, que me haréis la mejor caridad del mundo y Dios os lo pagará?"
>
> Con estas lamentaciones repetidas muchas veces, pasó el pobre hombre la noche, y cuando vino el día y se entendió que Carvajal le diera lo pasado por castigo, le mando dar garrote, que cierto tengo para mí que fue la mayor de sus crueldades. (377)

No es necesario forzar mucho nuestra imaginación para percibir el nivel de crueldad de dicho acto y el sufrimiento del anónimo soldado. No solo está atado, desnudo y expuesto al frío de la noche andina, sino que este frío se multiplica por estar sumergido en el agua. Sus súplicas por morir son ignoradas, aunque es la muerte por garrote la que este desdichado soldado encuentra al día siguiente, resaltando lo innecesario del sufrimiento previo a su muerte. No en vano el Inca Garcilaso define este acto como "la mayor de sus crueldades"

Contrastemos dicho relato con el que nuestro autor hace de los momentos finales de Carvajal antes de su ejecución. Al narrar esto, el Inca Garcilaso nos recuerda que su relato, al ser fiel a la realidad, pone en evidencia la parcialidad de los otros cronistas con respecto a la figura de Carvajal diciendo que:

> …para decir lo que hizo aquel día, que no anduvo tan desatinado como uno de los autores le hace, sino muy en contra, como yo lo diré, no por obligación de beneficios que cosa mía hubiese recibido de Francisco de Carvajal, antes deseó matar a mi padre después de la batalla de Huarina y procuró hallar causas para ello sacadas de sus imaginaciones y sospechas, y conforme a esto antes había de decir yo mal de él que volver por su honra. Pero la obligación del que escribe los sucesos de sus tiempos, para dar cuenta de ellos a todo el mundo, me obliga, y aun fuerza si así se puede decir, a que sin pasión, ni afición diga la verdad de los que pasó. (524)

La imparcialidad que se atribuye el Inca, en contraste con otros cronistas, le va a permitir mostrarnos un lado más favorable de Carvajal al momento de su castigo y muerte, en el que muchos de los soldados que lo temieron muestran respeto por él, aun cuando podría

parecer que dicho castigo resultaría merecido; es así como nos describe el Inca Garcilaso el suplicio de Carvajal:

> …lo metieron en una petaca (que ya en otra parte dijimos como son) en lugar de serón y lo cosieron, que no le quedó fuera más de la cabeza, y ataron el serón a dos acémilas, para que lo llevasen arrastrando. A dos o tres pasos, los primeros que las acémilas dieron, dio Carvajal con el rostro en el suelo; y alzando la cabeza como pudo dijo a los que estaban en derredor: "Señores, miren vuesas mercedes que soy cristiano." Aún no lo había acabado de decir cuando lo tenían en brazos, levantado del suelo más de treinta soldados principales de los de Diego Centeno. (525)

El hecho de sentir lástima por otro cristiano, que tranquilamente podría ser interpretado como una muestra de la calidad humana de los "soldados principales" pertenecientes al bando vencedor, adquiere ribetes que podrían interpretarse como de admiración por Carvajal, cuando dicho acto se convierte en una competencia por ayudarlo:

> A uno de ellos en particular le oí decir en este paso que cuando arremetió a tomar el serón, pensaba que era de los primeros, y que cuando llegó a meter el brazo debajo de él, lo halló todo ocupado, y asió de uno de los brazos que había llegado antes, y que así lo llevaron en peso hasta el pie de la horca que le tenían hecha. (526)

Esta parte del relato, que no proviene de los otros autores que el Inca cita al componer su historia, sino que lo oyó de uno de los que participó del evento escrito, nos brinda este final mucho más honroso para Carvajal, final en el que los soldados vencedores se pelean por honrar al cruel maese de campo

También, durante los momentos previos a su ejecución, cuando Pedro López de Cazalla, secretario del presidente Gasca, le ofreció dinero para pagar algún tipo de restitución antes de morir, Carvajal le respondió:

> 'Señor, yo no levanté esta guerra, ni fuí causa de ella; antes, por no hallarme en ella (que estaba de camino para irme a España) huí muchas leguas; no pude escaparme; seguí la parte que me cupo, como lo pudiera hacer cualquier buen soldado, y como lo hice en servicio del Emperador, cuando fuí sargento mayor del

> Licenciado Vaca de Castro, Gobernador que fue de Su Majestad en este Imperio'. (527)

Esta cita encasilla perfectamente la problemática de la lealtad a la que hace referencia Jillmore y que el Inca Garcilaso tendría muy presente al momento de juzgar a Francisco de Carvajal, Gonzalo Pizarro, y probablemente a su propio padre. Carvajal no escogió este bando, el bando lo escogió a él, y aun a pesar de esto se mantuvo leal a este hasta el final y trató de hacer efectiva dicha lealtad mediante las herramientas a su disposición, y esto es lo mismo que hace el Inca Garcilaso, mantenerse fiel a la causa que alguna vez representó a su padre, también mediante las herramientas a su disposición, esta vez literarias y que tendrían ribetes de apoyo a la causa pizarrista.

El Inca Garcilaso, al momento de relatar el rol de Francisco de Carvajal como parte del levantamiento de los encomenderos, nos brinda una imagen bastante singular de un personaje que aparentemente era repudiado por el resto de los cronistas que relatan dichos eventos. Dicho repudio, entendible no solo por haber pertenecido al bando perdedor, si queremos seguir el famoso axioma sobre la escritura de la historia, sino también por las excesivas crueldades que dicho personaje habría cometido, se convierte en una ejemplarización de la valoración hacia las lealtades que Carvajal habría mostrado a la causa que defendía en los ojos del Inca Garcilaso. De esa manera nuestro autor no solo estaría creando fisuras en el archivo, como lo sugiere Colombi, sino también convirtiendo su relato en un estudio sobre la problemática de la lealtad en el contexto de la colonización de la región andina. Estudio del cual podemos aprender muchísimo al momento de valorar las lealtades que nuestros lideres parecen desenvainar hoy en día.

Obras citadas

Angeli, Sergio Hernán. “Palabras que no fueron olvidadas: La pervivencia del discurso jurídico medieval en el alzamiento de Gonzalo Pizarro (Perú, 1544-1548)” RJUAM, vol. 26, no II, 2012, pp. 105-122.

Bellini, Giuseppe. “Los *Comentarios Reales*, historia personal del Inca Garcilaso, y las ideas del honor y la fama.” Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc805j8. Consultado el 11 de octubre de 2022.

Casiano García, P. *Francisco de Carvajal o El genio de los Andes.* Madrid, Ediciones Religión y Cultura, 1953.

Colombi, Beatriz. “La *Historia General del Perú* del Inca Garcilaso de la Vega: El motivo de la traición en elarchivo de la conquista del Perú”. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana,* vol. 93, no. 1, 2021, pp. 69-91.

Drigo, Ana Laura. “Tentativas jurídicas de legitimación del proyecto pizarrista en Perú (1544-1548)” *Fronteras de la historia*, vol. 11, 2006, pp. 331-353.

Jollimore, Troy. *On Loyalty*. Routledge, 2013.

Garcilaso de la Vega, Inca. *Historia General del Perú*. 1617. Edición digital. Lima, SCG, 2009. PDF file.

Garcilaso de la Vega, Inca. *Obras completas del Inca Garcilaso de la Vega*, Vol. 3-4, edited by Carmelo Sáenz de Santa María, Madrid, Ediciones Atlas, 1960.

González Vigil, Ricardo. “Nuevo elogio del Inca Garcilaso.” *Garcilasismo creativo y crítico: nueva antología*, editado por Eduardo González Viana y José Antonio Mazzotti, Salem, Axiara Editions, 2016, pp. 11-15.

Jay, Felix. (Translator) Sin*, Crimes and Retribution in Early Latin America: A Translation and Critique of Sources-Lope de Aguirre. Francisco de Carvajal, Juan Rodriguez Freyle.* Lewiston, Edwin Mellen Press, 1999.

Kleinig, John, *On Loyalty and Loyalties*. Oxford, Oxford University Press, 2014.

---. “Loyalty.” *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Stanford University, 16 Oct. 2017, plato.stanford.edu/entries/loyalty/. Consultado el 17 de abril de 2023.

Lavallé, Bernard. "La rivalidad Pizarro-Almagro según la Historia General de Perú: Mentalidad conquistadora vs. Heroicidad literaria." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 85, no. 1, 2017, pp. 243-255.

Lohmann Villena, Guillermo. *Las ideas jurídico-politicas en la rebelión de Gonzalo Pizarro*. Valladolid, Seminario Americanista de la Universidad de Valladolid, 1977.

Merluzzi, Manfredi. "Mediación política, redes clientelares y pacificación del reino en el Peru del siglo XVI. Observaciones a partir de los papeles <<Pizarro-La Gasca>>" Revista de Indias, vol. LXVI, no 236, pp. 87-106.

No, Song I. "La desmarginalización del discurso en la *Historia general del Perú*." *Entre la espada y la pluma*, edited by Raquel Chang Rodríguez, PUCP Fondo Editorial, 2010, pp. 97-108.

Muro Orejón, Antonio, editor. *Las Leyes Nuevas de 1542-1543*. Sevilla, Escuela de Estudios Hispanoamericanos de la Universidad de Sevilla, 1945.

Palma Ricardo. *El demonio de los Andes.* Barcelona, Casa Editorial Maucci, 1911.

¿QUIÉN Y DESDE DÓNDE HABLA? COLONIALIDAD Y POLIFONÍA DE VOCES EN *499* DE RODRIGO REYES

Sonia A. Rodríguez Hicks

Ueykiauitl, ijkuiloua
ipan ieuayo tlaltikpaktli
tlakoyoxtij tlen eskisaj.

El aguacero, dibuja
sobre la piel de la tierra
varios agujeros que sangran.

Sixto Cabrera González

Resumen: El presente trabajo explora la película *499* (2020) de Rodrigo Reyes, la cual se destaca por ser un referente crítico cinematográfico de las estructuras sociales, culturales y políticas de México. En específico, se argumenta que en esta ficción fílmica, tanto el monólogo interior de un conquistador anónimo del siglo XVI, que aparece en nuestro tiempo, y el discurso de agentes sociales del siglo XXI articulan elementos fundacionales de la colonialidad impuestos a partir de la conquista de América, tales como el racismo, la opresión y la violencia. La yuxtaposición del pasado y del presente enuncia que los cimientos de dicho poder colonial germinaron y continúan hasta el presente.

Palabras clave: colonialidad, conquistador, identidad, violencia, México.

La cinta *499*[1] (2020) dirigida por Rodrigo Reyes (Cd. de México, 1983) forma parte de la rememoración del encuentro de las civilizaciones europeas con las americanas hace más de quinientos años, por lo que se estrena en 2020, contando con el apoyo de productoras de México y Estados Unidos. Este largometraje está unido al Nuevo Cine Latinoamericano de los años sesenta a través de la temática relacionada a los problemas sociales irresueltos en épocas de crisis, y se distingue por tener rasgos neorrealistas tales como el rodaje *in situ*, el uso directo de sonido y la participación de actores no profesionales (Schroeder Rodríguez 168).

[1] Proyectada en festivales de cine como el Festival Internacional de Cine de Morelia, Festival Internacional de Portland, Festival Internacional de Cine de Sofía, Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam y el Festival de Cine de Tribeca, entre otros. Ganador del premio por mejor fotografía en el Festival de Cine de Tribeca (2020) y galardonado con la Rana de Oro en Camerimage.

En una suerte de yuxtaposición de tiempo y espacio, mediante el discurso y tomas puntuales, Reyes sitúa eventos cardinales y fundacionales ocurridos después de la llamada conquista de América cuyos cimientos se perpetúan hasta el presente. De esta manera, este filme resulta un referente cinematográfico crítico acerca de cuestiones históricas, culturales, sociales, políticas y económicas del pasado que resuenan fuertemente en el presente. Como lo sugiere Luis Prádanos con respecto a *También la lluvia* (2011),[2] un comentario que bien encaja para el análisis de *499*, "La alternancia de los diferentes niveles diegéticos de la película permite apreciar la formación, continuidad, mutación y entramados de la matriz del poder colonial desde la conquista española hasta la globalización neoliberal" (90). Ejemplo de ello es el racismo, la opresión y la violencia sistémica y estructural implantadas a la llegada de los conquistadores europeos a América, las cuales prevalecen hasta hoy. En este sentido, en este trabajo exploro el discurso fílmico de la película *499* y hago una crítica interpretativa de la polifonía de voces vinculada a preceptos coloniales bajo la noción de la colonialidad del poder extendida hasta el siglo XXI. Asimismo, exploro la permutación de la figura e identidad del conquistador en una sociedad atravesada por el neoliberalismo y la impunidad.

El paradigma de la colonialidad del poder conceptualizado por Aníbal Quijano discurre sobre el patrón de dominación global propio del sistema-mundo moderno/capitalista[3] originado en el colonialismo europeo y continuado hasta la época actual. En específico, este sociólogo peruano plantea, como premisas de la colonialidad, las significaciones de las relaciones de poder, la división internacional del trabajo y las relaciones intersubjetivas con los procesos de acumulación capitalista ("Colonialidad del poder" 808). Para el objetivo de este trabajo, me centro mayormente en el entramado de las relaciones de poder y las relaciones intersubjetivas como ejes teóricos. La intersubjetividad hace referencia a la conexión entre "subjetividad e identidad de los colectivos y las comunidades" (Pacheco Chávez 86) siendo así que la modernidad crea

[2] En *También la lluvia*, un equipo de cine llega a Bolivia a filmar una película sobre la conquista de América y se encuentran con las protestas por el agua acontecidas en este país en el año 2000, por lo que se establecen paralelos entre la opresión hacia los grupos indígenas de principios del siglo XXI y los de los pueblos originales de las Américas.

[3] A grandes rasgos, el sistema-mundo moderno capitalista planteado por Immanuel Wallerstein está compuesto de países de la periferia –que exportan materias primas– y los países del centro, industrializados en el mercado mundial, sistema que consolida así regiones de pobreza y riqueza.

la identidad de Europa y la de América, por ejemplo, para después instaurar las distintas instituciones de la sociedad para la dominación social (Pacheco Chávez 86).

Asimismo, la colonialidad se manifiesta en *499* por medio de una multiplicidad de voces, en el sentido bajtiniano, lo cual implica el intercambio de experiencias y la orientación social del lenguaje (Bajtin 15). Para construir la historia, la enunciación de voces proviene de la figura fantasmagórica del imperioso conquistador y de los agentes sociales en situación de rampante violencia.

El presente ensayo se encuentra organizado de la siguiente manera: en la primera parte se hace un breve recuento de la película y del eje teórico interdisciplinario. En la segunda parte se hace una aproximación a la trama, imágenes, simbolismos y declaraciones por parte de los personajes que llevan al análisis de la representación de la colonialidad en la película analizada. Por último, en la tercera parte se explora el cambio en la identidad del personaje del siglo XVI.

Discurso fantasmagórico y la persistente semilla de la colonialidad

499 resulta un filme neorrealista e híbrido—mezcla de ficción y documental— y una suerte de *road movie* que consta de siete partes de acuerdo al territorio que, según los historiadores, recorrió Hernán Cortés desde Veracruz hasta México-Tenochtitlan, hoy Ciudad de México. Tal como se hiciera en la película alemana *Er Ist Wieder Da/Ha vuelto* (2015) de David Wnendt, en la cual Adolf Hitler regresa en el siglo XXI,[4] en *499*, el protagonista regresa a la época actual. En una toma en plano general, su imagen adquiere notabilidad después de un largo viaje en el tiempo, y de inmediato, su discurso expresa el apetito y arrebato por la riqueza y el dominio de las que fueron tierras "nuevas". La violenta dominación se proyecta solidificada de manera similar en el presente, no sin la resistencia por parte de los que han sido oprimidos.

De acuerdo a Aníbal Quijano, la colonialidad del poder, "se funda en la imposición de una clasificación racial/étnica de la población del mundo como piedra angular de dicho patrón de poder, y opera en cada uno de los planos, ámbitos y dimensiones materiales y subjetivas de la existencia cotidiana y a escala social" ("Colonialidad del poder" 341).

[4] En la literatura mexicana, la novela *Llanto. Novelas imposibles* (1992) de Carmen Boullosa comparte una temática similar cuando el personaje de Moctezuma aparece en el siglo XX en el Parque Hundido de la Ciudad de México.

De esta manera, la colonialidad impone identidades de acuerdo con la raza y/o grupo étnico en una pirámide vertical compuesta en principio de blanco, indígena y negro, atribuyéndole a cada uno diferentes grados de "humanidad", dominación, razón y valor humano. Dichas jerarquías asignan roles sociales y de trabajo de acuerdo a los rasgos fenotípicos, legitimando, por ejemplo, la servidumbre y esclavización del indígena y del negro, respectivamente. Según Quijano, la señalada asociación entre raza y división del trabajo se despliega en América a partir de la conquista y la colonización. De ahí se terminan redefiniendo otras categorías como género, etnicidad, clase social y otras formas previas de desigualdad de acuerdo al estándar moderno/colonial ("Colonialidad del poder" 360). En *499*, las palabras del conquistador revelan y evocan la visión del europeo sobre los pueblos originarios: "¿Por qué tengo que escuchar a estos indios? Sus palabras no me ayudan a regresar con mi gente" (00:24:31-00:24:44). La división y clasificación de los individuos lleva consigo la fijación de las relaciones de poder en donde no sólo la raza, sino los saberes y conocimientos se jerarquizan. Sin embargo, en *499*, el fantasma del pasado recibe la tarea obligada de escuchar a lo largo de su camino a aquellos que ve como inferiores.

En el presente, las formas y los poderes de dominación se transforman apuntando al capitalismo global contemporáneo, el cual "resignifica, en un formato posmoderno, las exclusiones provocadas por jerarquías epistémicas, espirituales, raciales/étnicas y de género/sexualidad desplegadas por la modernidad" (Castro Gómez y Grosfoguel 14). El patrón de poder con un nuevo sentido lo ve el espectador a lo largo del recorrido territorial que hace el hombre del pasado, encontrando a su paso verdugos y víctimas. Así, en un doloroso presente, se topa, por ejemplo, con familias desconsoladas y hombres vagabundos alcoholizados en los cinturones de pobreza de la urbe capitalina.

Ligado a lo anterior se encuentran las relaciones intersubjetivas, lo cual se refiere a "la producción de sentidos sociales incluidos aquí los imaginarios, las memorias históricas y las perspectivas centrales del conocimiento" (Quintero 5). La dominación europea de la historia, la cultura, los saberes y su producción se manipula hasta posicionarla como "natural" a nivel global. Para ilustrar dicha naturalización, la cámara en el largometraje en cuestión nos lleva a la Sierra Madre, en donde sus habitantes, en su mayoría indígenas, se organizan para protegerse de la feroz violencia, la cual, las

autoridades gubernamentales no atienden. Con la llegada del neoliberalismo como matriz política y económica, los Estados-nación pierden autonomía y se profundizan las diferencias sociales y económicas. Es así que *499* muestra un paralelismo entre el "colonialismo moderno . . . [y] la colonialidad global con maneras de dominación desarrolladas en la modernidad pero hoy bajo el orden de centro-periferia a nivel mundial (Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel 13). Por su parte, la polifonía de voces declara dichas circunstancias a través de la pluralidad de los personajes y sus múltiples perspectivas basadas en la variedad y la diferencia (Bajtin 16).

En resumidas cuentas, se destacan tres voces o grupos de voces en la película analizada: la voz en *over* (Alicia Valencia), el conquistador (el actor español Eduardo San Juan Breña), y los agentes sociales, actores no profesionales que se unen al elenco. Esta transposición nos permite reflexionar sobre el entramado sociopolítico y cultural de la sociedad mexicana contemporánea.

Paralelismo de la opresión en las voces del ayer y del hoy

Al inicio de la película, ante la imagen del andar acompasado del conquistador, escuchamos una primera voz, femenina y extradiegética—en *over*— la cual se convierte en una guía para el espectador tanto al inicio como al final de la película. Usando un registro informal—en segunda persona del singular—como si desde siempre conociera al fantasma renacentista, ella anuncia: "Apareciste una mañana por el oriente" (00:04:37). El mar lo retornó al Golfo de México, el punto desde donde hace siglos partiera de regreso hacia su tierra natal. La voz ubicua agrega: "Un milagro secreto te naufragó. Naufragaste en el porvenir" (00:05:14-21). Dicha voz no-omnisciente se perfila durante toda la trama como acompañante silenciosa y observadora de la tarea que el conquistador regresó a cumplir: "¿Qué te trajo a nuestro tiempo? Busco la respuesta en tus palabras" (00:05:53-59). El soliloquio de la voz en *over* calla y no la volvemos a escuchar hasta casi al final de la película cuando nuevamente formula preguntas que al espectador le toca responder, y de las cuales nos encargaremos más adelante. Las pisadas lánguidas del conquistador anónimo crean una atmósfera que en momentos se torna acompasada y atemporal. Las imágenes en primer plano enfatizan el asombro y la incredulidad que al hombre anónimo le provoca el mundo moderno: un vaso de plástico

roto—y contaminante—, una motocicleta de arena, un avión y un tren que no reconoce. Al mismo tiempo, son simbólicos la flora y la fauna que aparecen en la pantalla y que el conquistador sí reconoce de su mundo de antaño: un caballo, un toro y el espacio geográfico por donde se toparon y convivieron peninsulares y pueblos originarios americanos.

La segunda voz, en orden de aparición es la del conquistador que se conforma en su mayoría de un monólogo interior en *off*, y que relata hechos puntuales de la llamada conquista de América, provistos de intereses y experiencias de antaño que dan singularidad a lo narrado, como se aprecia en la siguiente cita: "Cortés lloraría de rabia al ver que los salvajes mandan nuevamente en las Indias. Muy temprano comprobé que eran hijos del demonio" (00:17:09-00:17:21), enunciación que articula las relaciones hegemónicas de poder raciales establecidas, y con ello, la subyugación de individuos. En la diégesis de *499*, dicha sujeción se manifiesta en diferentes ocasiones de acuerdo a la jerarquía en términos raciales, sexuales, de género y de clase. Para ilustrar, con poca o ninguna expresión facial, y con respecto a los que él llama sodomitas, señala, "Los maté allí mismo. Me bastaron dos estocadas. No había necesidad de darles juicio alguno. Dios ya los había condenado" (00:17:08-38:00:17:45). El sujeto indígena racializado y sexualizado despierta sospecha, y desde la perspectiva europea moderna, el Otro lleva consigo la "impureza", por lo que sería indigno de Dios; así se legitimiza darle muerte al individuo que según el conquistador, no merecería juicio en la tierra y sería inculpado por lo divino. Este tipo de discurso violento y prejuicioso, desplegado en las narrativas de la conquista e inserto en la historia oficial es todavía lugar común en el imaginario colectivo de hoy. Recapitula el hombre del siglo XVI: "Recibí mi primera dote de indios. Los marqué en la cara a todos con fuego; se acostumbraba a hacerlo en la cara para que no se escondieran" (1:17:47 - 01:17:57). Al escuchar dicha enunciación de odio del pasado, la reflexión dicta que la violencia del ayer resulta tan reprochable y horrífica como la cometida por el narcotraficante o el feminicida de hoy. Es decir, además de las tensiones que se crean al encuentro de culturas con trayectorias históricas diferentes, a lo que Mary Louise Pratt llama "zonas de contacto" (8), emergen relaciones de poder asimétricas que desencadenan opresión a través de la violencia.

Por otro lado, el personaje occidental de hace siglos evoca a los cronistas ibéricos al rememorar su admiración por la tierra descubierta. También, recuerda la riqueza que finalmente tenían enfrente al entrevistarse con los enviados de Moctezuma: "…encontré algunas piezas de oro. Dimos gracias al todo poderoso. Por fin, habíamos encontrado la tierra prometida" (00:18:30-00:18:42). Regresando al presente, después de quinientos años, la lógica del "Jardín del Edén" se piensa también en términos de riqueza, pero localizada en el "Global North" como centro del mundo, como lo muestra la pantalla en escenas posteriores.

La siguiente escena es significativa, ya que el personaje fantasmagórico se da cuenta de que el tiempo de su reino ha concluido cuando llega a una escuela primaria veracruzana y mientras se le rinde homenaje a la bandera mexicana, él intenta recitarle a profesoras y estudiantes una suerte de resumen del "Requerimiento que se ha de leer a los indios" (1513). Bien dicho por Schroeder Rodríguez, dicho manuscrito establece un "monologismo imperial de un rey, un Dios y un idioma" (24). Así, el conquistador se constituye en el emisor de un conjunto de voces compartidas en la memoria del tiempo:

> En nombre de Carlos I,[5] Rey de España, emperador del sacrosanto imperio romano-germano, tomador de pueblos *bárbaros*, *nosotros*, . . . os notificamos . . . que *Dios*, nuestro señor eterno creó el cielo y la tierra; . . . y requerimos que entendáis bien . . . y si así no lo hicieses, certifico que con la ayuda de Dios haremos *guerra* por todas partes . . . y os sujetaremos al yugo . . . . Tomaremos vuestras personas y de vuestras mujeres e hijos, los haremos esclavos, y como tales…". (00:07:34-00:08:48; énfasis mío)

Las palabras en cursiva revelan el lenguaje colonial enunciado sobre el individuo nativo de América, a quien se le califica de irracional y salvaje. El sujeto pronombre "nosotros" marca la diferencia con el "vosotros" (el Otro), posicionándose el hombre castellano a sí mismo al mando de las tierras "nuevas", y a sus habitantes, como sus enemigos. También, el discurso articula la guerra como justa apoyada por la iglesia, el rey y Dios, revelando, en realidad, acciones de una "guerra no-ética" (Maldonado-Torres 137). Se justifica la esclavitud, y dentro de estas acciones "antiéticas", toman como botín a

[5] Nombrado Carlos V en 1520.

mujeres y a niños. En el presente, como lo muestra la película, los niños y las maestras mantienen ya una identidad mestiza atada a sentimientos nacionales.

En la escuela primaria todos miran al sujeto del pasado desconcertados y sin indicios de comprender ni la razón de su presencia, ni su discurso, como habría ocurrido hace más de quinientos años. En un giro inesperado, en aras de crear justicia poética en el filme, el sujeto colonial pierde la voz, lo cual lo condena y lo fuerza a escuchar los testimonios de mujeres y hombres del presente. En su mudez, con gestos faciales y lenguaje corporal que expresan insolencia y petulancia (actuado por el experto actor de performance), el director cinematográfico recurre al ya señalado monólogo interior en *off*, como técnica de representación de los pensamientos del conquistador. Este personaje tiene que observar y escuchar, y se vuelve presencia colonial testimonial mientras su poder como sujeto hablante antes los agentes sociales, se desvanece. Así, se hace visible la desmitificación de la superioridad española y la inferioridad indígena (Restall 192-193), afirmaciones que dictan las crónicas españolas e historiadores hasta inicios del siglo XX. La trama de la película más bien muestra el rumbo que tomó la indudable huella de las imposiciones occidentales, incluyendo la violencia, pero también la lucha por la justicia de los personajes actuales que dominan la narración.

Al inicio del largometraje, con una iluminación de luz natural que lastima a uno que ha dormido por siglos, el hombre del pasado enuncia de forma casi esquizofrénica: “Por mis oídos entran voces que me llaman” (00:10:17). Estas voces que se complementan y terminan de construir la narrativa cinematográfica, forman el tercer grupo de la polifonía de enunciados. Son los familiares de personas desaparecidas o asesinadas por grupos delictivos, quienes articulan un mensaje hablado y visual mientras relatan lo sucedido en diálogos improvisados. En suma, las voces que lo evocan provienen de un hombre joven que le llora a su padre periodista y activista asesinado; también emanan de un grupo de patrullas de autodefensa, de un sicario exmilitar, de un grupo de migrantes en un albergue y de madres que buscan justicia por sus hijos desaparecidos, incluyendo una madre cuya hija es víctima de feminicidio. Es decir, ellos se suman al discurso de pluralidades que se han eclipsado en diferentes épocas y que hoy claman por justicia.

El Estado-nación mexicano nacido en el siglo XIX a partir de las independencias de los virreinatos de las colonias españolas, a lo que Walter Mignolo llama la primera gran contribución de la descolonización a nivel político ("El pensamiento decolonial" 31), se consolidaría después de la Revolución Mexicana (1910-1920). Sin embargo, la idea del Estado-nación derivada de la modernidad/colonialidad, resulta incompleta e inexacta, ya que el modelo colonial de organización del poder ha perpetuado relaciones de dominación a nivel nacional y global, previniendo la implantación de nuevas estructuras de igualdad y justicia. Mignolo señala que no hay modernidad sin colonialidad y que "[no] puede haber modernidades globales sin colonialidades globales. Esa es la lógica del mundo capitalista policéntrico de hoy" ("La colonialidad" 39). En el siglo XXI, en México y otros lugares de Latinoamérica, los intereses neoliberales llegan a conformarse con los intereses del Estado-nación.

Es indispensable situar la violencia sistemática, estructural, cultural y de género como parte de la colonialidad global y como un problema multifactorial que en México se desata sin precedentes a partir de la llamada "guerra contra el narco" durante el gobierno de Felipe Calderón (2006-2012). Varios factores se encargan de mantener la cultura de la violencia. La cobertura mediática encumbra las acciones del crimen organizado mientras que la cultura popular las hace parte de la música y de la moda. El negocio de las drogas y armas ilícitas y también la violencia extrema contra las mujeres operan ya como condición estructural del poder patriarcal y de la globalización hegemónica, "entendida como la fase actual de una colonialidad de 'larga duración'" (Cajigas Rotundo 42). Así, en esta etapa, una de las profesiones más perseguidas y violentadas actualmente en México es la labor periodística tanto por cuestionar a las autoridades como por denunciar al crimen organizado. En *499*, en un encuadre sombrío, el conquistador ficticio y el espectador escuchan de viva voz del hijo de un periodista y activista acerca de la brutalidad y el destrozo del cuerpo de su padre por parte de grupos delictivos. El joven, como otros ciudadanos expresa desolación por la falta de derechos ciudadanos como el de la seguridad: "pedimos justicia . . . es el estado mexicano el que nos ha desprotegido y no hay a quién recurrir" (00:13:19-27). La cámara focaliza en plano detalle, objetos simbólicos personales del reportero asesinado como el periódico local en el que publicaba sus noticias, su bolígrafo y un cuaderno de notas, papeles sueltos y

otros objetos más. Al recibir una libreta vieja en blanco y una pluma (bolígrafo) del hijo del periodista muerto, el conquistador se convierte en cronista de su y nuestro tiempo al redactar su testimonio de ayer y de hoy. Este gesto de (re)escritura nos recuerda que la historia oficial la relata el ganador, ya que la de los vencidos queda refundida en el olvido. Sin embargo, aunque su crónica en el inicio de la trama articula el pensamiento colonial, al final de la cinta expresa rasgos decoloniales.[6]

Por otro lado, la intersubjetividad se manifiesta a lo ancho con la imposición de una religión y sus creencias, estructura y formas. El conquistador escribe: "Entramos a un pueblo y de inmediato arrasamos los templos y quemamos sus ídolos. Los indios lloraban como mujerzuelas, arrancándose a puñados los cabellos" (00:27:17-00:27:32). La religión judeocristiana, jerarquizada en términos raciales, fue sin duda una fuerza determinante para la ordenanza de las subjetividades modernas y apostaba por llevar a cabo la destrucción de lo "primitivo" de acuerdo a su estructura piramidal mientras influenciaba los ámbitos sociales, políticos y culturales. En el presente, como en el pasado lo hizo, el conquistador, cargado de religiosidad invoca su fe en su recorrido y lo hacen también los agentes sociales que participan en la cinta.

Ante la emblemática violencia de Estado o accionada por el crimen organizado, las protestas y denuncias contra dicha barbarie, que aparecen en la pantalla, forman parte del giro decolonial señalado por Mignolo como "la apertura y la libertad del pensamiento y de formas de vida-otras (economías-otras, teorías políticas-otras); la limpieza de la colonialidad del ser y del saber; el desprendimiento de la retórica de la modernidad y de su imaginario imperial" ("El pensamiento decolonial" 29). Hay que destacar que la decolonialidad implica fuerza, rebeldía y lucha, por lo que no es errado destacar principalmente a las madres que en la época actual se manifiestan de forma oral y escrita como parte de la resistencia por desapariciones y violencia contra sus

[6] Existen diversas posturas teóricas y acepciones de la descolonialidad o el giro decolonial, así como lo decolonial. La perspectiva decolonial, según Santiago Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel complementa y modifica las premisas de los estudios postcoloniales, en el sentido de que las pautas del colonialismo no finalizaron con las independencias y la formación de los Estados-nación, sino que las formas de dominación continuaron en el centro-periferia. Walter Mignolo usa la palabra "decolonial", como un término más reciente que surge de lo "descolonial" (de la Colonia), pero con nuevas modalidades de la modernidad/colonialidad. Aníbal Quijano usa mayormente el término descolonial en textos a partir de los años noventa para referirse, entre otras cosas, a la transformación de las estructuras de poder que vienen operando desde la Colonia. En este trabajo se usa la palabra "descolonial" y "decolonial" de acuerdo a los preceptos que cada teórico propone y que intento aplicar al contenido de la cinta *499*.

hijos.[7] Los paradigmas de la colonialidad y lo decolonial embonan en este discurso de la narrativa visual y auditiva de esta cinta que da cabida a múltiples voces del ayer y de hoy.

Es irónico que las protestas mostradas en este filme se lleven a cabo en una típica plaza pública mexicana, edificada hace siglos para funciones jurídicas, religiosas y mercantiles: "Su implantación representa la derrota de la plaza prehispánica en México-Tenochtitlan, alrededor del año 1525" (105), señala Campos Cortés, y, como anota Ángel Rama, la ciudad es "el sueño de un orden" (17) en una distribución geométrica con "las tres mayores estructuras institucionalizadas (la Iglesia, el Ejército, la Administración)" (19). Desde el siglo XX, este espacio se vuelve emblemático para las manifestaciones sobre la falta de protección de la ciudadanía por parte de las autoridades. Ahí, en una plaza, una mujer suplica por el megáfono:

> Yo les quiero pedir a todos Uds., por favor, por piedad, por misericordia, apóyenos, ayúdenos a encontrarlos . . . Y yo digo a la sociedad y a las autoridades, ¿y entonces, a esta sociedad, a estos ciudadanos, quién los cuida? Es una obligación de ellos protegernos . . . Está nuestra bandera por todo el país manchada de la sangre de jóvenes, de niños, de mujeres, no hay edad. (00:25:03-00:25:53)

Los gritos de auxilio son apagados por la música de danzón cuando en otra plaza pública, las parejas bailan como demostrando el adormecimiento de la sociedad ante la violencia.

Otro esfuerzo de las madres por encontrar a sus hijos se muestra cuando en un terreno en donde los parientes se reúnen en busca de sus hijos en condición de desaparición forzada, una mujer, apoyándose en un mapa, como si fuera una arqueóloga forense experimentada, señala: "Vemos primero la zona, el tipo de suelo, la hierba que crece y la que no crece; de ahí metemos la varilla, se saca y si huele a putrefacto, ahí hay restos humanos" (00;19:37-00:19:45). En esta circunstancia de elevada incertidumbre, cuando la ratificación de la muerte de un familiar significaría un cierre emocional, se recurre a la religiosidad por parte de la madre que ha perdido a su hijo, pero ella no se limita a la pasividad y a esperar, sino enuncia: "Dios que haga su parte y yo la mía. Y así trabajamos en conjunto" (00:23:58). Dichas palabras y las acciones

[7] La llamada Guerra Sucia en los años setenta usó tácticas de desapariciones, terror y ejecución en varias partes del país.

enérgicas de esta y otras mujeres desestabilizan el rol asignado a su género y clase social en la colonialidad. Con dicha y otras tomas, Rodrigo Reyes practica lo que Walter Mignolo llama el desprendimiento de la episteme ("El pensamiento decolonial" 30). Como sugiere Quijano, es "vivir adentro y en contra" o "una subversión epistémica necesaria" (Vivir 31). Significa entrar en procesos, con un objetivo común, que contradicen a la episteme actual. Por otra parte, es significativo también el espejo en el que el hombre renacentista se refleja, se mira y se observa a sí mismo durante este encuentro, como buscando su identidad y su calidad moral. En el espejo, símbolo de la dualidad, el escucha se reconoce, pero también se resignifica como el Otro.

El segmento de "La sierra", apunta hacia una descolonización cultural. Es decir, el ir más allá de la modernidad/colonialidad en un mundo transmoderno que motive un diálogo intercultural (Dussel 44). En la cinta explorada, la lengua náhuatl sirve como marcador de la identidad perteneciente a los pueblos originarios "con sus propias experiencias culturales" (Dussel 45), Los recursos visuales y sonoros extradiegéticos de este segmento de *499* se componen de resonancias y música dramática o relativa al suspense. Las tomas de la sierra, el sonido diegético del caer de la lluvia y las voces, de la policía auxiliar y las patrullas de autodefensa, en una mezcla de náhuatl y español, abordan el desprendimiento del fundamentalismo eurocéntrico y el reconocimiento de culturas universales. También, crean una atmósfera que pone de sobre aviso al extranjero de otros tiempos sobre un posible embate, apresando al sujeto renacentista y conduciéndolo hacia un lugar aislado, solitario y oscuro. Como en un ritual de sacrificio, el conquistador se encuentra postrado, con los ojos abiertos, con un rictus de terror en el rostro que recuerda las imágenes de los que temen ser sacrificados en la ficción, como el Jaguar Paw (Rudy Youngblood) en la película hollywoodense *Apocalypto* (2006) y personajes literarios como fray Bartolomé Arrazola del cuento "El eclipse" (1952) de Augusto Monterroso o del moteca de "La noche boca arriba" (1956) de Julio Cortázar.

Es innegable que el poder colonial naturalizó las experiencias, identidades y relaciones históricas europeas, capitalistas y modernas. Sin embargo, los saberes y la cultura de los pueblos originarios no se borraron por completo dando paso al sincretismo cultural, lo cual también se aprecia en *499* a través de los recursos sonoros conformados por las tradiciones musicales (música intradiegética) y de baile (00:26:07-00:26:53),

propias de cada región del país como el danzón veracruzano—mezcla de instrumentos europeos y africanos. Así también, la música intradiegética del ritual de los voladores de Papantla articula la resistencia indígena (00:37-50-00:38:12). En la sierra, mientras la lente capta enigmáticas imágenes de verdes cumbres y cordilleras quebradas, el poeta, Sixto Cabrera[8] recita en náhuatl, en voz en *over*, su hermoso poema "Panolistli" ("Travesía"). La temática del poema se centra en el viaje o traslado del indígena de su lugar de origen hacia otras comunidades, pero también puede interpretarse como el tránsito por el camino de la vida. Las imágenes de la localidad, en toma panorámica, también muestran adolescentes jugando y riendo afuera de lo que parece una escuela secundaria, representando la esperanza y el futuro de la nación, mientras el camposanto guarda "intlikonexyo ikniuan yomike" / "las cenizas de sus muertos" (00:37:17; Cabrera L.18), ya fueran indígenas, mestizos o castellanos porque la muerte no distingue. Así, la polifonía de voces, puntos de vista y visiones del mundo en el discurso fílmico resulta una muestra más del empuje y la supervivencia de siglos de diversas formas de conocimiento.

Avanzando en su recorrido, en *El altiplano,* el conquistador es uno más en la fila en un refugio de migrantes. La lógica de la modernidad y de la colonialidad se construye en base a la exclusión, y en la era neoliberal los inmigrantes indocumentados se perciben como la barbarie y como amenaza a la identidad, la economía, los servicios de salud y la cultura del país de destino. En este segmento es visible la alteridad cuando el hombre blanco se convierte en el Otro-excluido en tierra ajena. Por esta razón, es revelador que comience a deshacerse de su armadura (00:42:35). Hambriento como otros, él también se identifica con el rezo cristiano pronunciado por la mujer encargada del albergue antes de entrar al comedor: "Padre eterno, te pido por todos estos migrantes . . . protégelos de todo mal y que sus almas no se pierdan" (00:41:33-00:41:42). Así, la monja mestiza, irónicamente reza hoy por el alma del conquistador, quien, como cualquier otro migrante, en la actualidad despertaría sospecha por ser un individuo indocumentado en el camino. El hecho de no llevar armadura en el refugio revela evidencia de cierta identificación con el sufrimiento del otro y llora al escuchar la historia de un hombre centroamericano que

[8] Sixto Cabrera. Poeta ganador del premio de poesía "Nosside", 2024 en Italia. Dedicó este galardón a los indígenas de la sierra náhuatl y a los 43 estudiantes desaparecidos en Ayotzinapa, Guerrero en 2014.

dramáticamente relata que huyó de su país, amenazado por la pandilla Mara Salvatrucha (MS13), misma que asesinara a dos de sus hermanos. El paralelismo de la movilidad humana del antes y del ahora lo señala la emisión en *off* del diálogo introspectivo del fantasma de la conquista cuando señala: "Estos hombres miserables persiguen la promesa de la gloria. Me recuerdan a nosotros. ¿Cuántos de mis compañeros quedaron en el camino?" (00:46:00-00:46:18). El encuadre sobre el tren y su inconfundible sonido, nos recuerda que en el presente, la Bestia, el convoy de carga, que cruza el territorio mexicano de sur a norte, cobra la vida de migrantes cuando intentan subir o bajar de la máquina en marcha. Los individuos mutilados o muertos por el tren, se convierten en cuerpos desechables. Mientras la trama de la cinta continúa, desolado, el conquistador pregunta: "¿Qué será de estos pobres diablos? ¿Qué será de mí?" (47:07-44). Su cansancio y dolor lo solidariza con el desplazamiento de los que emprenden el éxodo hacia otras tierras.

Asimismo, en *499,* no se deja afuera al sicario, un exmilitar mexicano anónimo que cubre su rostro con una máscara para no ser reconocido. Gustoso, le muestra al hombre renacentista la variedad de su mercancía como si fuera de juguete. Su ocupación, ligada a la economía neoliberal resulta otro modo de producción, distribución y elevadas ganancias a nivel global. En contextos diferentes, pero con intereses similares, a ambos hombres los une el culto por la guerra y las armas para la dominación. Hoy, el mercado como poder mundial se vuelve capital móvil alrededor del mundo con pocas fronteras para estos artefactos.

Al llegar a la Ciudad de México, el personaje castellano queda azorado, al ser testigo de un paisaje irreconocible en comparación con la antigua Tenochtitlan: mira el horizonte de la modernidad. Su recuerdo de este espacio como "la ciudad más hermosa del universo" (01:02:05) queda atrás ante un cuadro lleno de luces interminables por la noche; y durante el día, esa vista se sustituye por zonas habitacionales formadas por casas montadas sobre los montes a la orilla de la ciudad y por puentes de cemento, tráfico y ríos de personas transitando por la urbe. Así, la toma cinematográfica de la capital mexicana es fragmentaria, en tanto que la concepción del filme es representar la violencia emblemática en el presente siglo, por lo que por ejemplo, no se hacen tomas de zonas turísticas llenas del pasado como el centro histórico o edificaciones coloniales.

La película *499* moviliza nociones de poder a diferentes niveles y una de las matrices opresivas de la colonialidad del poder radica en las relaciones de género. Las identidades de la modernidad/colonialidad son asociadas a las jerarquías, lugares y roles sociales correspondientes, como constitutivas de ellas ("Colonialidad del poder, eurocentrismo" 779). En el trayecto, mientras la toma muestra un salón de bailarinas exóticas, el sujeto colonial narra que a su llegada a la costa veracruzana, hace siglos, a ellos se les repartieron mujeres jóvenes como esclavas. Esto es parte de "la feminización de enemigos como dominación simbólica" (Maldonado-Torres 34), sugiriendo que la homogenización de la construcción del cuerpo femenino sexualizado se encuentra atado a la raza. Más tarde en la trama, viene a su mente Doña Marina, "una joven muy especial" (00:49:57) percibida inicialmente por el europeo como uno más de los individuos "irracionales". Como es sabido, Malintzin es aceptada y tomada como amante por Hernán Cortés. Esta mujer calificada como "especial" debido a su plurilingüismo y su vasto conocimiento de las culturas en las que se desenvolvió, se posiciona como una resignificación de la identidad atribuida al colectivo de mujeres indígenas y es parte del inicio de lo descolonial en relación a la dualidad de sexo/raza impuesta por la modernidad/colonialidad.

Es inevitable reflexionar que las categorías de género y clase social se vienen afianzando desde las civilizaciones de los pueblos originarios. Sin embargo, occidente introduce marcadas clasificaciones de género binarias y referencias sociales de dominación que se consolidan en lo que hoy es Latinoamérica. La historia de feminicidio que aparece en *499* es el reflejo magnificado de la desigualdad de género heredada de la colonización.

El feminicidio o el acto de violencia extrema contra las mujeres, cuyo estudio comenzó en los años noventa, tiene su semilla con el avance de las políticas neoliberales y el establecimiento de maquilas en la frontera norte mexicana, pero hoy se reconoce que estos actos se extienden a lo largo del país. A decir de Miguel López, los feminicidios son parte de "una guerra sexista, racista y clasista" (150). Después de que la madre de Fátima, una niña de 12 años y 8 meses, le relata al conquistador el cruel y bestial asesinato de su hija, él nuevamente se echa a llorar. El hombre del siglo XVI se aproxima a otras voces abatidas y se azora de lo que fue y de lo que es hoy. Ante el marco de

violencia y las transformaciones del poder a través de los siglos, su monólogo interior se detiene y ya tampoco escribe. Ni el lenguaje colonial de antaño ni el del presente articulan la complejidad de los desgarradores relatos. Como notan Castro-Gómez y Grosfoguel: "necesitamos encontrar nuevos conceptos y un nuevo lenguaje que dé cuenta de la complejidad de las jerarquías de género, raza, clase, sexualidad, conocimiento y espiritualidad dentro de los procesos geopolíticos, geoculturales y geoeconómicos del sistema-mundo" (17). En lo cinematográfico, el director del filme, Rodrigo Reyes, logra proyectar el patrón de poder moderno/colonial, y los agentes sociales comienzan a construir un nuevo sentido histórico y social. Hoy el conquistador es solo un fantasma de lo que fue y los hombres y las mujeres del presente denuncian los delitos de los que sus familiares son objeto. Su voz se alza, sale de las sombras y lucha, pero no por eso salen de la opresión.

¿Redención? Transformación identitaria del conquistador

Existe una tendencia de algunos directores de cine a posicionar a sus personajes de la conquista o la colonia española en la auto redención. En *499*, al conquistador no se le percibe como un feroz victimario ni se le idealiza; más bien, él se reivindica a partir de la contemplación y la reflexión, pues de ser un conquistador arrogante y opresor, se transfigura como proyección del otro en el capitalismo tardío. Así también, ocurre con Costa (Luis Tosar) en *También la lluvia* al convertirse en amigo del indígena, y Mendoza (Robert De Niro) en la cinta hollywoodense *The Mission* (1986) de Roland Joffé, quien se convierte en héroe al morir en defensa de las misiones guaraníes en el siglo XVIII. En la ficción, todos ellos primeramente oprimen al indígena y se convierten en observadores de las relaciones de poder durante la conquista, la colonia o la colonialidad (Costa). Sin embargo, al final, todos se redimen.

Al inicio de su recorrido, en Veracruz, al hombre del siglo XVI, en un plano medio, se le observa vestido con su armadura, su casco (o yelmo), sus pantalones de paño grueso, sus fuertes botas de cuero, cargando el cinto para su pólvora, y su espada de dos manos —es decir, todo un conquistador. Sin embargo, cambia su perspectiva al presenciar la crisis de violencia, inseguridad y falta de derechos ciudadanos no solo en lo que fue el Virreinato de la Nueva España sino en otras partes del mundo, como el

ejemplo de los migrantes en su paso por México. El prescindir de su atuendo simboliza el hacer a un lado la narrativa colonial y la disolución de su identidad como conquistador. En la llamada naturaleza del poder, el hombre del pasado continúa escuchando, mirando y observando. Se frustra, quema su crónica y termina por deshacerse completamente de su armadura en uno de los mayores basureros capitalinos (centros de disposición final).

A la pregunta constante por parte del hombre del siglo XVI sobre el porqué de su regreso: "¿Seré un fantasma que vaga entre las sombras del purgatorio?" (00:09:30–35), la respuesta es que regresa no precisamente para redimirse, sino para mostrar el fracaso del colonialismo y presenciar los paradigmas de la modernidad/colonialidad. De acuerdo a los principios del cristianismo, vuelve para expiar sus culpas, ya que el hombre aparece avanzando de rodillas, junto a muchos otros, para llegar a la basílica de Guadalupe, un elemento más que nos recuerda que la religión fue una herramienta de los procesos político-militares impuestos durante la conquista. Estos mecanismos de poder aún se mantienen en las subjetividades posmodernas. A su otra pregunta al inicio de la película: "Dios mío, ¿acaso estoy muerto?" (00:09:21-23), la respuesta sería que su figura y discurso simbolizan que el legado de la conquista continúa vivo a nivel cultural, de violencia y de saberes no sin un alto grado de resistencia.

En "El dorado", la última sección de la película, el director nos dirige hacia más preguntas que respuestas. La ironía se adueña nuevamente de la trama fílmica cuando el sujeto de la conquista aparece en una ciudad norteamericana, como trabajador lavaplatos en un restaurante. Se visibiliza ante los otros y encarna como un migrante del siglo XXI. Así, al atravesar siglos se vuelca hacia los márgenes y las periferias, llevándonos a la condición fronteriza, transfronteriza y pluricultural, "con una doble conciencia" ("El pensamiento decolonial" 35) en un hilo invisible de heridas abiertas (Gloria Anzaldúa 25) que trasciende en el tiempo. La pregunta es: ¿qué se nos demanda para el futuro? Finalmente, volvemos a escuchar la voz en *over* que ofrece información del distanciamiento o esfumación de la figura del conquistador: "Ya no tengo más noticias de ti" (01:23:24) y termina señalando: "Ya es tiempo de que sea tiempo. Ya es tiempo de que llegue el tiempo en potencia. Ese tiempo nuevo y libre de repeticiones" (01:23:47-01:28:14). Los personajes continúan en su lucha y el conquistador representa la Historia circular (y no lineal), como en una esfera y un ciclo sin fin. La voz del conquistador

encuentra su contrapunto con la experiencia de otras voces, y la verdad "absoluta" occidental se fragmenta.

En *499,* Reyes logra a través de la imaginación y de una manera original, reflejar la memoria colonial y la resistencia en camino al establecimiento de nuevas epistemes que, como lo indican Aníbal Quijano, Enrique Dussel y Walter Mignolo (algunos de los fundadores y continuadores del grupo colonialidad/modernidad), podría durar mucho tiempo en cambiar y restablecerse. Como sea, en los episodios entrecruzados conviven diferentes grupos pluriculturales, plurilingüísticos, pluriétnicos y plurisociales, entre otros. No cabe duda que esta cinta expone la entereza antihegemónica de la polifonía de voces, a través de "aprender a desaprender para poder re-aprender" (Giuliano y Berisso 62), como lo señala Walter Mignolo. Cada voz es independiente y con diferente perspectiva, pero los unen experiencias similares. Hacen sentido las palabras de la voz en *over*, mencionadas al inicio de este trabajo: "Naufragaste en tu porvenir". El mundo de ficción de *499* nos lleva a observar el presente a través de la mirada al pasado y a vislumbrar el porvenir con una perspectiva decolonizadora; esta percepción es parte del cambio.

Obras citadas

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Foundations Book, 1987.

Bajtín, Mijail. *Problemas de la poética de Dostoievsky*. Fondo de Cultura Económica, 2005.

Cabrera González, Sixto. *Xochitlájtoli*, coordinado por Martín Tonalmeyotl. Sept. 2018. circulodepoesia.com/2018/09/xochitlajtoli-sixto-cabrera-gonzalez/.

Campos Cortés, Georgina Isabel. "El origen de la plaza pública en México: usos y funciones sociales". *Argumentos* (México), vol. 24, no. 66, 2011: pp. 83-119. www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-57952011000200005&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0187-5795 (en línea).

Castro-Gómez Santiago, y Ramón Grosfoguel. *El giro descolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Siglo del Hombre Editores, 2007.

Cajigas-Rotundo, Juan Camilo. "La (Bio)colonialidad del poder. Cartografías epistémicas en torno a la abundancia y escasez". *Biopolítica y filosofías de vida*, editado por Olver Quijano Valencia y Javier Tovar, Universidad del Cauca, 2006, pp. 41-84.

499. Dirigida por Rodrigo Reyes, Cinema Guild, 2020.

Dussel, Enrique. "Transmodernidad e Interculturalidad". *Astrágalo* (Ciudad Autónoma de Buenos Aires), vol. 21, no. 21, 2016: pp. 31-54.

Er ist wieder da. Dirigida por David Wnendt, Constantin Film, 2015.

Giuliano, Facundo y Daniel Berisso. Entrevista con Walter Mignolo. "Educación y decolonialidad: aprender a desaprender para poder re-aprender. Un diálogo geopolítico-pedagógico con Walter Mignolo". *Revista del IICE*, no. 35, 2014: pp. 61-71. ISSN 2451-5434 (en línea). revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/iice/article/view/1961/1807.

López Lozano, Miguel. "El duelo por el cuerpo ausente en *Secrets in the Sand* (2006) de Marjorie Agosín." *Taller de letras*, no. 65, 2019, pp. 149-154.

Mignolo, Walter. "La colonialidad: la cara oculta de la modernidad". *Desobediencia epistémica. Retórica de la modernidad, lógica de la colonialidad y gramática de la descolonialidad*, Ediciones del Signo, 2010, pp. 39-49.

---. “El pensamiento decolonial: desprendimiento y apertura. Un manifiesto”. *El giro decolonial, Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global”*, editado por Santiago Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel, Siglo del Hombre Editores, 2007, pp. 25-46.

Pacheco Chávez, Víctor Hugo. “El problema de la subjetividad y la intersubjetividad en Aníbal Quijano”, vol. 2, no. 2, 2020, pp. 77-93.

Prádanos, Luis. “Iluminando el lado oscuro de la modernidad occidental: Colonialismo, neocolonialismo y metalepsis en *También la lluvia* de Icíar Bollarín”. *Confluencia*, 2000, pp. 87-100.

Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*. Routledge. New York, 1992.

Quijano, Aníbal. “Colonialidad del poder y clasificación social”. *Journal of World-Systems Research*, vol. 1, no. 2, 2000, pp. 342-386, ISSN 1076-156x.

---. “Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina”. *Cuestiones y horizontes: de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*. CLACSO, 2014. ISBN 978-987-722-018-6. biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20140507042402/eje3-8.pdf

---. *Des/colonialidad y bien vivir. Un nuevo debate en América Latina*, editado por Aníbal Quijano, Editorial Universitaria, 2014, pp. 19 – 34.

---. *Vivir adentro y en contra: Colonialidad y descolonialidad del poder*. Editorial Universitaria Ricardo Palma, 2022.

Quintero, Pablo. “Notas sobre la teoría de la colonialidad del poder y la estructuración de la sociedad en América Latina”. *Papeles de trabajo. Centro de Estudios Interdisciplinarios en Etnolingüística y Antropología Socio-Cultural*, no. 19, 2010, pp. 1-15, Versión On-line ISSN 1852-4508, /www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-45082010000100001#_ftnref

Rama, Ángel. *La ciudad letrada*. Montevideo, Arca, 1998.

Restall, Matthew. *Los siete mitos de la conquista española*. Paidós, 2003.

Schroeder Rodríguez, Paul A. *Latin American Cinema. A Comparative History*. California UP, 2016.

Soto Esquivel, Roberto. "Pobreza y modelo macroeconómico neoliberal. Algunas contradicciones. Observatorio del desarrollo, vol. 1, no. 6, pp. 60-63. estudiosdeldesarrollo.mx/observatoriodeldesarrollo/wpcontent/uploads/2019/05/OD6-12.pdf

También la lluvia. Dirigida por Icían Bollarín, Morena Film, 2010.

The Mission. Dirigida por Roland Joffé, Warner Bros, 1986.

LA PRÁCTICA TEATRAL EN MÉXICO: EN BUSCA DE UNA NUEVA IDENTIDAD

Martha Gabriela Mendoza Camacho

Resumen: El presente texto es un estudio acerca del desarrollo del teatro en México a principios del siglo XX. Se expone un panorama sobre los principales representantes del teatro desde una mirada nacionalista. Del mismo modo, desde una perspectiva sociológica, se presentan las diversas vertientes que se desarrollaron en la primera mitad del siglo referido y se analizan las características del carácter latinoamericano y su tendencia genérica basada en la teoría de Hermann Herlinghaus y Martín Barbero. De esta manera, se analiza la trología dramática "Corona de sombra", "Corona de fuego" y "Corona de Luz" de Rodolfo Usigli como una serie de obras nacionalistas. El objjetivo es reflexionar acerca de cuáles son las características del teatro mexicano.

Palabras clave: semiótica del teatro, nacionalismo, hermenéutica, teatro mexicano, Rodolfo Usigli.

En el capítulo 1 del libro *Marxism and Literature* de Raymond Williams, titulado "The Multiplicity of Writing", el autor analiza la literatura como una práctica, lo cual significa que se debe ubicar en un esquema de la actividad humana. Williams nos dice que el cambio central de cualquier teoría de la cultura es la distinción que se hace entre dos esferas sociales (11-20), en el caso del capítulo del libro referido, se hace la distinción entre la teoría literaria y la teoría social. Plantea la conciencia práctica como una conciencia ejecutante que se transforma en inteligibilidad produciendo un sentido y, de esta manera, produciendo experiencia.

En este trabajo nos interesa analizar el desarrollo del teatro mexicano del siglo XX como una práctica social, como una esfera cultural con miras a la creación de una identidad nacional. También, nos interesa ver la situación del teatro actual, que para nosotros ha perdido el camino hacia esa búsqueda de identidad. Usaremos algunos conceptos de Georges Gadamer para comprender mejor la evolución de la tradición teatral en México.

En el texto "La imaginación melodramática. Rasgos intermediales y heterogéneos de una actividad precaria" de Hermann Herlinghaus, nos habla del melodrama como una:

“matriz de la imaginación teatral y narrativa que ayuda a producir sentido en medio de las experiencias cotidianas de individuos y grupos sociales diversos” (23). En este texto, Hermann plantea que lo melodramático se ha convertido en Latinoamérica en un resultado de lo heterogéneo. El melodrama representa “lo popular dentro de los conflictos de la modernidad” (29). Acentúa que los problemas de la Modernidad de América Latina “es la crisis de los modelos que sostuvieron los países del continente”(29): modelos literarios, políticos, etc., del continente europeo en nuestro continente.

Mucha de su teoría se sustenta en el trabajo de Martín Barbero titulado “El melodrama en televisión o los avatares de la identidad industrializada” (2002), quien estudia la búsqueda de identidad de América Latina a través del melodrama. Barbero sostiene que es a través del melodrama que el pueblo “entra en escena”, pues mantiene un discurso en el que todos puedan reconocerse, borrando diferencias sociales, a través de una cultura oral.

Tomando en cuenta estas investigaciones nos adentramos a la historia del teatro mexicano del siglo XX, contando su nacimiento después de la revolución mexicana de 1910, pues antes de esta el teatro no se puede considerar mexicano sino más bien español, pues las teorías y modelos establecidos eran de origen español. De hecho, aún varios años después de este movimiento armado siguió presentándose el teatro de revista (de origen español) con temática revolucionaria, sin alcanzar ningún éxito.

Daniel Vázquez Touriño, en un ensayo publicado en la página de Internet *heterodoxos*, titulado “El teatro mexicano del siglo XX: búsqueda de la esencia de una nación”, aborda el problema de la identidad nacional centrándose en tres dramaturgos que han marcado la historia del teatro mexicano con sus teorías y obras dramáticas, estos autores son Rodolfo Usigli, Emilio Carballido y Oscar Liera.

Nosotros dividiremos en dos categorías la evolución del teatro mexicano, a una la llamaremos tradicional y a la otra, experimental.

Después de la revolución mexicana, el arte en México trató de encontrar su identidad, recordemos la década de los años treinta, en donde el movimiento artístico de nuestro país cobró mucha importancia. Los pintores y escritores famosos vivían en apogeo esta época de estabilidad política. Pero, ¿qué lugar ocupa el teatro en esta esfera cultural? La primera en aportar un valor nacional al teatro mexicano, siguiendo a

Fernando de Ita en su ensayo "Un rostro para el teatro mexicano" (1991) fue Amalia Castillo Ledón, quien en 1929 llevó temas de la realidad mexicana al escenario.

Dentro de la categoría de teatro experimental, están el Teatro de Ahora, que fue fundado por Mauricio Magdaleno y Juan Bustillo Oro en 1923. Este teatro abordaba temas sociales que habían surgido de la revolución, sin embargo, no tuvo mucho éxito.

El Teatro Ulises (el más importante dentro de esta categoría) es de la generación de los años treinta; trató de salvar el arte teatral dándole un "perfil moderno y universal" (Vázquez 2). Este teatro introdujo en México el teatro que entonces se producía en otros países (famosos críticos y teóricos del teatro fueron introducidos por los integrantes del Teatro Ulises, como Stanislavsky, Chejov, Pirandello, O'Neill, etc.). Dentro de este grupo se encontraban Salvador Novo, Xavier Villaurrutia, Celestino Gorostiza, entre otros. El mayor logro del Teatro Ulises fue que se empezó a difundir la práctica teatral, integrándolo a la práctica artística mexicana de estos años; sin embargo, debido a que sus integrantes sólo ponían en escena textos de autores extranjeros, en este grupo, no se generó la búsqueda de la identidad nacional.

Dentro de la categoría "tradicional" el más importante en la historia del teatro mexicano es Rodolfo Usigli, quien se preocupó enormemente por la identidad mexicana. Todos sus estudios teatrales apuntaban a la creación de un "teatro nacional". Su método era riguroso y estricto, buscaba la perfección en forma y contenido de sus obras y anexaba su crítica teatral en los prólogos que hacía de sus obras dramáticas.

Para nuestro planteamiento de la búsqueda de la identidad nacional en el teatro mexicano del siglo XX, Usigli es el autor más fecundo e importante, nos centraremos en sus teorías que creemos la base de la identidad nacional en el teatro mexicano de la primera mitad del siglo pasado.

De Usigli (generación de los años 30) se desprenden una serie de autores que siguen sus teorías y su método ortodoxo de hacer teatro. Éstos autores son los que conforman a la generación de los años cincuenta y principios de los sesenta de la historia del teatro mexicano: Jorge Ibargüengoitia, Luisa Josefina Hernández, Emilio Carballido, Sergio Magaña, Elena Garro, Rafael Solana, entre otros, quienes fueron alumnos y admiradores de Usigli, quien les impartió su cátedra de Composición Dramática en la

UNAM y la cula dejó a cargo de sus alumnos preferidos; Jorge Ibargüengoitia y Luisa Josefina Hernández.

Esta generación, logró darle al teatro mayor importancia y retratar la realidad del mexicano, pues el estilo usado por la mayoría de los integrantes fue el realismo, además de abordar temas costumbristas. Con ellos, el teatro en México adquirió gran importancia, se crearon escuelas y talleres de teatro, además de la construcción de teatros para su ejecución.

La generación creada por los alumnos de Usigli es llamada Nueva Dramaturgia Mexicana, "[…]etiqueta comúnmente aceptada para definir al grupo de autores que formó parte de un ciclo de lecturas y representaciones que con tal nombre llevó a cabo en la Universidad Autónoma Metropolitana de México D.F. Guillermo Serret a principios de los ochenta" (Vázquez 6). Esta generación está compuesta por un grupo heterogéneo que buscan un estilo en su dramaturgia, centran su atención en el aspecto escénico del arte teatral, por lo que se toman la libertad de experimentar con teorías y modelos de autores extranjeros.

Para Usigli, autor mexicano de padres extranjeros, la identidad nacional se tiene que buscar en la historia de México; y plantea la búsqueda de héroes trágicos mexicanos. En un análisis hecho por Gerardo Luzuriaga, se analiza la teoría y obra teatral de Rodolfo Usigli, el autor de este texto nos dice a propósito de la obra usigliana:

> Si bien Usigli concibe el teatro, y el arte en general, como expresión de una cultura y como culminación inevitable de una progresión étnica ('la expresión teatral vendrá cuando tenga absolutamente razón de ser, cuando tenga algo que expresar') no cree por eso que haya simplemente que abandonarse al destino. Al contrario, importa continuar y fomentar los esfuerzos que se ejercen en México por el teatro: 'Hay que apresurarse a producir obras débiles, incoloras y feas sí es necesario, para que se vaya más rápidamente de ellas a las obras fuertes, colorida y bellas'. (Luzuriaga s/p)

Por esta razón hemos llamado "tradicional" a la categoría de teatro mexicano que Usigli encabeza. Para Gadamer, comprender una tradición requiere un horizonte histórico, y abarcar un horizonte significa no estar limitado a lo más cercano sino ver por encima de ello, de esta manera se tiene conocimiento de la historia y por lo tanto se

produce la comprensión. Comprender, para Gadamer, es el "proceso de fusión" de los "horizontes para sí mismos" (Gadamer 13).

Usigli busca establecer una tradición teatral en México, su método es centrarse en las necesidades, en la psicología del mexicano y responder a ellas por medio de la creación de la teoría teatral mexicana, retoma la historia del teatro occidental y busca la manera de entender el teatro mexicano.

Gadamer también nos habla de un re-conocimiento del "tú" a través de la experiencia y nos dice que la experiencia es válida siempre y cuando no sea refutada por una nueva experiencia. Para nosotros, Usigli comenzó a forjar la experiencia teatral en nuestro país considerando el pasado de éste y las experiencias teatrales de otros países. Por eso, este autor autodidacta, se convierte en la base de la tradición teatral mexicana.

La propuesta más importante de Usigli fue establecer la tragedia como el género teatral de México:

> El ensayista tiene el 'sentimiento' (intuición, forma de conocimiento) de que el pasado de México es rico y viviente, adecuado, como el griego, para la tragedia por su síntesis dionisiaco-apolínea. 'Un pasado en el que la embriaguez, el incesto, el caos y el sacrificio humano se ligan a la línea, estilizada pero sabia, de la pirámide y el códice'. (Luzuriaga 47)

Su propuesta tomó forma con una trilogía en donde abordaba tres momentos de la historia de México que él consideraba importantes para la identidad nacional. La primera obra de la trilogía se titula *Corona de sombra* (1943), en donde habla sobre el reinado de Maximiliano en nuestro país, pero cuyo personaje principal es Carlota, quien narra la historia de sus años en México.

La segunda obra se titula *Corona de fuego* (1960), obra en la que Usigli presenta su teoría del héroe trágico mexicano, protagonizada por Cuauhtémoc, figura que considera la más acertada para representar la tragedia mexicana. Esta obra fue el mayor fracaso en la vida de Usigli.

La última de la trilogía es *Corona de luz* (1963), en esta obra, nos presenta a los eclesiásticos con altos rangos que plantean llevar a cabo una aparición falsa de la Virgen, de Guadalupe para lograr que los indios los obedezcan.

Ninguna tuvo éxito; sin embargo, la aportación que hace al fundar un teatro mexicano nacional es muy grande. Toda su teoría tiene el objetivo de crear un teatro nacional. Sobre el estilo Usigli pensaba (ctd en Luzuriaga), que es "un movimiento universal de expresión del espíritu, sujeto al mismo grupo de ideas dominantes que determinan la realización de la vida social, religiosa y económica de un país, de un continente o del mundo entero en cierto período" (Luzuriaga 30).

De esta manera, Luzuriaga argumenta la importancia que tiene la formación social para desarrollar las ideas que proveen una identidad en la cultura y el arte:

> Si son las ideas las que determinan la organización de una sociedad en sus diversos aspectos, entonces son ellas las que proveen tanto la unidad como el cambio en la vida, la cultura y el arte. El estilo tiene diversos instrumentos, géneros y formas de expresión, todos pautados por las mismas reglas. En el teatro el estilo se manifiesta por igual a nivel dramático y escénico. La puesta en escena, dice siguiendo una doctrina que tiene resonancia todavía en nuestros días, no es sino la expresión plástica del texto dramático, el continente del contenido. (p. 30)

A partir de lo expuesto, se puede observar que la preocupación de Rodolgo Usigli acerca de la identidad mexicana empapó a los dramaturgos de la generación que le siguió, la de los años cincuenta, quienes representaban la realidad mexicana por medio del costumbrismo, variando de géneros y centrándose en situaciones cotidianas, pero con una visión aguda de la búsqueda de la identidad mexicana. Estos autores nos presentan el modo de pensar del mexicano, abarcan el horizonte de Usigli y generan una nueva experiencia que tiene a sus mejores exponentes en la comedia (Ibargüengoitia, Carballido), el teatro mexicano entra en una etapa de apogeo.

Los autores de la categoría "tradicional" parecen tenerlo todo; buena estructura en sus obras, conocimiento de los géneros, de los estilos teatrales, de la historia del país y un manejo fluido del diálogo. Todo apunta al encuentro de una tradición teatral, sin embargo, es la Nueva Dramaturgia Mexicana la que rompe con esta tradición. Vicente Leñero (1996) nos describe cuáles son los fundamentos de esta Nueva dramaturgia que insertamos en la categoría de "experimental" (experimental porque no siguen ningún método fijo): rompen con los géneros, lo que les interesa es presentar situaciones tremendistas, les interesa el "director de escena" más que el autor dramático (interés

central de Usigli), les interesa experimentar de todas las maneras posibles con el espacio teatral.

Se podría decir que se llega a una ontología teatral. Sin embargo, parece que no es el camino adecuado para el teatro en México.

¿Por qué razón el público mexicano no asiste a las obras dramáticas? Nosotros tenemos algunas respuestas a esta pregunta, una de ellas es que el teatro mexicano está centralizado en la ciudad de México. En la mayor parte del país, el teatro no se ha instituido como práctica social. Además, la televisión, el *streaming* y la internet se han convertido en el entretenimiento más poderoso de público mexicano.

Empero, la razón más importante para nosotros es el rompimiento con la joven tradición teatral mexicana que Usigli trató de implantar con gran dedicación y pasión. Las propuestas de la Nueva Dramaturgia, compuesta por autores heterogéneos (pues la mayoría no estudió teatro, sino que estuvieron en talleres tratando de encontrar un estilo independiente) buscaban impactar visualmente al público. El rigor de la dramaturgia de Rodolfo Usigli se desvaneció.

Otro rasgo que la categoría “experimental” tiene es la inclusión de teorías extranjeras en la práctica del teatro mexicano. En la Nueva Dramaturgia, el teatro del absurdo de Samuel Beckett y de Eugene Ionesco toma mucha importancia, también el teatro de la crueldad de Artaud, entre otros.

Los temas que presentan los autores de esta generación, entre los que destacan Rascón Banda, Sabina Berman, Jesús González Dávila, Urtusástegui y Oscar Liera, son temas de la vida cotidiana en donde presentan la falta de valores, la incomunicación entre parejas, la violencia, la delincuencia (el teatro de Banda es conocido como “teatro del delito”), la marginación y la pobreza.

Para Martín Barbero la identidad de América Latina se encuentra en el melodrama; para Usigli, como ya vimos, está en la tragedia, en la búsqueda de un héroe trágico.

El análisis de Barbero sobre una Cultura Oral en Latinoamérica nos parece importante para la búsqueda de la identidad en nuestro país. Consideramos que en una práctica social como lo es el teatro, debemos de mostrar la oralidad de su pueblo. Este aspecto debe ser tocado por todo dramaturgo, debe de mostrar la historia de su país,

atender las necesidades de su país y a su gente, este fue el error principal de Usigli y tal vez el que lo orilló al fracaso, pues él sostenía que "[…] es preciso que los poetas dramáticos mantengan su "prestigio de superioridad", que no se rebajen al nivel de las masas, como suele ocurrir en ciertas formas degradadas del teatro moderno" (Luzuriaga 24).

Finalmente, proponemos que la dramaturgia mexicana no debe olvidar las bases teóricas de la categoría tradicional del teatro mexicano, estamos de acuerdo en la apertura que la categoría experimental aportó a nuestro teatro tomando en cuenta toda la producción teatral. Sin embargo, el teatro mexicano no debe enfocarse ni en el texto dramático, ni en la representación, sino que debe fusionar ambos.

No se deben olvidar los aspectos sociales, psicológicos, políticos e históricos que conforman la identidad nacional, ni tampoco los métodos, las teorías, ni el conocimiento de toda la historia del teatro occidental que es base del teatro mexicano.

El conocimiento de la historia del arte teatral, el conocimiento de la historia de México, la búsqueda de personajes que puedan expresar el re-conocimiento para el público mexicano y el uso del espacio teatral (sin abusar de él) nos llevarán a la continuación y el desarrollo prolífico de una tradición teatral en nuestro país.

La práctica teatral necesita ejecutantes preparados para llamar la atención del público. Esta práctica teatral debe de descentralizarse en México, pero antes debe forjar buenos fundamentos. Cuando el espectador, aunque sea una minoría, se reconozca en el teatro mexicano, entonces podremos hablar de una tradición teatral mexicana que no solo haya encontrado la identidad nacional, sino la manera de hacer teatro en México. Quizá falte tiempo para que esto se logre, pero creemos que es la mejor manera de hacerlo

El futuro del teatro mexicano parece bastante prometedor, la preocupación de los nuevos dramaturgos por desarrollar este arte es grande. De hecho, algunos de los integrantes de la Nueva Dramaturgia, se centran en el teatro infantil con la finalidad de crear teatrofilos, para el futuro del teatro mexicano.

De esta manera, concluimos mostrando cual es el lugar que ha ocupado el teatro en la búsqueda de la identidad nacional como práctica social y recordamos que, si se tiene conciencia de la historia del teatro, si se abarcan horizontes y se generan

experiencias enriquecedoras, entonces se llegará a la comprensión, a la producción de sentido y, por lo tanto, a la identidad nacional por medio del teatro.

Obras citadas

Barbero, Martín. “El melodrama en televisión o los avatares de la identidad industrializada”. En *Narraciones anacrónicas de la modernidad. Melodrama e intermedialidad en América Latina*. Editado por Hermann Herlinghaus, Chile: Editorial Cuarto Propio, 2002.

De Ita, Fernando. “Un rostro para el teatro mexicano”. En *Teatro Mexicano Contemporáneo*. Antología. Fondo de Cultura Económica, 1991.

Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y método. Fundamentos de una hermenéutica filosófica*. Traducido por Ana Agud y Rafael Aparicio, Vol. 2, Salamanca: Sígueme, 1977.

Herlinghaus, Hermann. *La imaginación melodramática. Rasgos intermediales y heterogéneos de una categoría precaria.* Narraciones Anacrónicas de la Modernidad, 2002.

Leñero, Vicente. *Introducción en La Nueva Dramaturgia Mexicana.* CONACULTA, 1996.

Luzuriaga, Gerardo. *Introducción a las teorías latinoamericanas del teatro, de 1930 hasta el presente.* 1990. Universidad Autónoma de Puebla. Tesis de Maestría.

Usigli, R. *Corona de sombra, Corona de fuego y Corona de luz*. México: Porrúa, 2002.

Vázquez Touriño, Daniel. *El teatro mexicano del siglo XX: búsqueda de la esencia de una nación*. 2006. academia.edu/1904280/El_teatro_mexicano_del_siglo_XXb%C3%Basqueda_de_la_esencia_de_una_naci%C3%B3n. Consultado el 20 de julio del 2024.

Williams, Raymonds. *Marxism and literature*. Oxford University Press, 1977.

LOS ÚLTIMOS 60 AÑOS EN LA HISTORIA DE MÉXICO A TRAVÉS DEL LENGUAJE

Mario Calderón

Resumen: Saussure expuso: existe arbitrariedad en el signo lingüístico, no hay relación entre significado y significante. Yo descubrí: en el caso de los nombres propios de persona sí hay relación entre el nombre y la obra. Un ejemplo es Tomás (mellizo en arameo), Alva, (luz en latín), Edison (tesoro guardado en antiguo germánico). Es el inventor de la lámpara eléctrica. La explicación es que cuando se asigna el nombre a un niño, se actúa arbitrariamente, pero al pasar el tiempo, el nombre programa de manera inconsciente. Este trabajo analiza nexos nombre- obra en personajes de la Historia de México.

Palabras clave: lingüística, nombres propios, relación significado-significante.

Las ciencias del lenguaje, de influencia estructuralista, suponen que no existe relación de motivación entre las cosas y las palabras que las nombran. Durante el siglo XIX, Ferdinand de Saussure escribió que el signo lingüístico posee entre otras características: la arbitrariedad, que consiste en la ausencia de relación entre el objeto significado y el significante, estructura lingüística que lo nombra. A pesar de esa aseveración, ha continuado latente esa inquietud.

Hoy, cuando hemos visto que muchos de los planteamientos positivistas ya no se sostienen y que es pertinente repensarlos, resulta indispensable expresar, sobre el tema, la frase histórica “y sin embargo se mueve”. Con el fin de demostrar que efectivamente hay relación entre el significado y el significante en el caso de los nombres propios de persona, expongo varios ejemplos de nombres de personajes de varias disciplinas y varias lenguas. Pretendo demostrar que, aunque sigue existiendo la arbitrariedad del signo lingüístico, verdaderamente hay relación entre el nombre o significante y la obra o significado.

El nombre propio es asignado al individuo de manera arbitraria y matiza, precisa o neutraliza el campo de significado construido por los apellidos de los padres. La carga significativa total programa inconscientemente, tanto a la persona, como a su medio social. Existe un inconsciente de la naturaleza de la cual el hombre forma parte; de esta manera, cuando pasa el tiempo, ya se observa relación del nombre y los apellidos con el

carácter o la obra del poseedor. Evidencias, no coincidencias, por la repetición del fenómeno, son los siguientes casos:

Tomás Alva Edison. Tomás: del arameo "thoma" "mellizo" (Tibón, *Diccionario Etimológico comparado de Nombres Propios*, 231)". Alva: del latín "albus, blanco". Corominas, *Diccionario etimológico comparado de apellidos,* 37). Edison* procede del anglosajón Aedward, Ead "riqueza" y Ward "guardián", "el guardián de la riqueza" (*Diccionario etimológico comparado de apellidos,* 84). Tomas Alva Edison "blancura o luz melliza, tesoro guardado". Coincide el significado de nombre y apellidos con el descubrimiento principal de este científico: la invención de la lámpara eléctrica.

Abraham Lincoln. Abraham. Hebreo, de ab "padre", y ram "alto", "excelso": "el padre excelso" (*Diccionario de nombres propios,* 12). Lincoln. Es contracción de "Lindum" y "colonia" (150). Abraham Lincoln: "Padre excelso de lindas colonias". Este presidente de los Estados Unidos de América, al luchar contra el esclavismo y las diferencias entre los estados del norte y del sur, tal vez sea merecedor del significado de su nombre y su apellido.

Fidel Castro. Fidel. "Del latín "Fe, creencia". En el lenguaje del derecho Fides pasó a significar "compromiso, juramento, lealtad, fidelidad a la palabra dada". De raíz indoeuropea Bleidh, fiarse" (*Diccionario etimológico comparado de nombres propios,*102). Castro. Del latín Castrum "lugar fortificado", "propiedad vigilada o defendida" (*Diccionario etimológico comparado de apellidos,* 62). Fidel Castro: "Compromiso, juramento, fe en el lugar fortificado o defendido". La coincidencia es evidente ya que Fidel castro es el personaje en quien el pueblo cubano depositó su fe para derrocar a Batista, instaurar el socialismo y fortificar y defender a Cuba del imperialismo.

José Martí. "José. Hebreo Yosef, "él añadirá", "él acrecentará" (*Diccionario de nombres propios,* 140). Martí. De Martín. Latín Martinus, "consagrado a Marte", dios de la guerra (149-150). José Martí "acrecentador de la guerra. La relación de nombre y obra

* Los significados de apellidos fueron tomados de Tibón Gutierrre, *Diccionario etimológico comparado de apellidos españoles hispanoamericanos y filipinos*, FCE, México, 1995.

de este personaje se observa claramente debido a que incrementó la lucha por la independencia de Cuba del imperio español.

Carlos Marx. Carlos procede del "antiguo alto alemán Charal, hombre, amante, marido" (57). El término marido parece muy próximo a las connotaciones de conquista y trato. Marx. Tiene como raíz la misma idea de guerra del dios Marte latino. Carlos Marx: "lucha por el trato". Nombre y obra de este personaje se relacionan ya que se trata de un filósofo cuya idea principal es la lucha por la unión de los proletarios para obtener un mejor trato.

Jean Paul Sartre Juan." Hebreo, yohanan: "Yahvé es benéfico" o "Yahvé es misericordioso" (140-141). Yahvé, Dios, puede considerarse como metáfora de excelencia. Por tanto, Juan: "excelencia o perfección benéfica o misericordiosa". Pablo. Latín, paulus, "pequeño" (187). Sartre. Etimología latina de "sastre". El significado total es "Misericordioso, pequeño sastre". Existe relación entre nombre, apellido y obra en el caso de este personaje ya que se trata del filósofo existencialista que tiene como uno de sus pensamientos esenciales el concepto de que cada hombre debe ejercer su propia libertad para que disfrute una existencia auténtica. Esto significa que cada persona está en lo correcto siempre que viva conforme a su libre albedrío. Jean Paul Sartre se distinguió por crear a cada individuo un "traje a su medida" ya que su nombre y apellido forman el símbolo de "Misericordioso o compasivo pequeño sastre".

Ernesto Canto. "Ernesto. Germánico Ernus "lucha, firmeza, fortaleza", "veloz". (*Diccionario etimológico comparado de Nombres Propios*, 89). Canto. "Del latín "canthus" y del griego kantuos: borde, extremidad, país, región" (*Diccionario etimológico comparado de apellidos,57)*. Ernesto Canto: "Lucha, firmeza, fortaleza, velocidad en el borde, la orilla, la región, el país". Nombre y obra indiscutiblemente están unidos: este personaje mexicano fue un deportista triunfador en el área de la marcha o de la caminata; obtuvo numerosas medallas en competencias internacionales, destacándose la medalla de oro en las olimpiadas de 1984.

LA HISTORIA DE MÉXICO

De 1964 a 1970, gobernó el país Gustavo Díaz Ordaz. Gustavo: Germánico: "El bastón de la batalla", "El cetro del rey", "El sostén de los godos". (Tibón, *diccionario etimológico comparado de nombres propios, 121*)

Díaz: En la pronunciación española con “z” se relaciona con Jacob y Diego; pero en la pronunciación mexicana, con “s”, definitivamente tiene el significado de tiempo.

Ordaz. Al respecto, dice Gutierre Tibón que en vasco significa "lugar de avena". Yo, por la connotación más inmediata y por la relación con la historia, creo que, para el inconsciente, su significado debe estar cercano a hordas que significa "tropa salvaje".

Gustavo Díaz Ordaz: "el bastón de la batalla, cetro de rey o sostén de los godos en los días o el tiempo de la irrupción de las hordas". El mandato de este hombre se significó por la matanza de estudiantes en la Plaza de Tlatelolco, el 2 de octubre de 1968. Es absoluta la coincidencia entre el nombre y la obra. Téngase presente que lo más destacado de este presidente mexicano que gobernó de 1964 a 1970 fue precisamente el problema del movimiento estudiantil de 1968. Gustavo Díaz Ordaz representó en ese tiempo el bastón de la batalla o el cetro autoritario de rey que reprimió y asesinó a los jóvenes para sostener, de esa manera a los "godos", los poderosos, el sistema.

De 1970 a 1976 el país estuvo gobernado por Luis Echeverría Álvarez cuyo significado es: Luis. Del germánico Hluot: "gloria" y weg o wig: "batalla o combate": "batalla gloriosa". (Tibón, Diccionario etimológico comparado de nombres propios 54)

Echeverría. Vasco de Etcheverri. Etche: "casa" y verri: "nueva". (tibón, Diccionario de apellidos,84). Álvarez. Del visigodo Álvaro: "el que se defiende bien o defiende a todos". (14)

Luis Echeverría Álvarez: "combate glorioso por la casa nueva que defiende a todos". Gobernó en la etapa de transición. A él correspondió el inicio de la crisis mexicana, la casa nueva: los primeros movimientos guerrilleros, la apertura de los nuevos mercados y foros internacionales, el surgimiento del sindicalismo independiente, la apertura democrática y el

diálogo; la casa nueva era México con un sistema político que comenzaba a cambiar. Pretendió que la casa nueva fuera el llamado "Tercer Mundo" con un trato más justo por parte de los países ricos. Este concepto fue expresado en el documento "Carta de Derechos y Deberos Económicos de los Estados" que aceptó la organización de las naciones unidas para proteger a los países en desarrollo; nunca se puso en práctica.

En este sexenio aparecieron en la escena política del país Genaro Vázquez y Lucio Cabañas, guerrilleros que fueron asesinados y cuya significación es:

Genaro. Latín Ianuarius: "enero".

Vázquez. Del vasco: Bela: "cuervo". (Tibón, *Diccionario de nombres propios,138)*

Genaro Vázquez: "cuervo de enero". (Tibón, *Diccionario de apellidos,37)*

Este personaje fue el primer guerrillero de los tiempos modernos, en México, fue el cuervo del principio.

Lucio. Latín. Lucius, de lux: "luz". (Tibón, Diccionario de nombres,154)

Cabañas. Latín "casilla rústica", "choza", casa de gente muy pobre. (Tibón, *Diccionario de apellidos,50)*

Lucio Cabañas: "luz de las chozas de los pobres".

Luis Echeverría ordenó también la represión y la matanza de estudiantes del 10 de junio de 1971.

De 1976 a 1982, el presidente fue José López Portillo cuyo nombre y apellidos significan: José. Hebreo yosef: "el añadirá o él acrecentará".

López, del latín, “lupus”, lobo, agente. (Tibón, Diccionario de apellidos,1389).

Portillo es un hueco o abertura en una pared.

José López Portillo: "Agente acrecentador del hueco".

Por la política errática de este presidente, salieron grandes capitales de México y se acentuó la crisis mexicana; José López Portillo fue el agente acrecentador del hueco por el que huyeron los capitales al extranjero y sobrevino una gran crisis económica en México.

En el periodo de 1982 a 1988, correspondió la presidencia a Miguel de la Madrid Hurtado. Su significado es:

Miguel. Hebreo, mi-ka-el: "quien como Dios". Al descifrar la metáfora, la interpretación es "exhortación a..." o "invocación a...".(Tibón, *Diccionario etimológico comparado de nombres propios,* 169).

Madrid. Uno de los significados que registra Corominas es "madre de agua o madrelagua" que procede de matrem y etum. (116). Si se interpreta ese concepto como si fuera metáfora, el significado equivalente sería "esencia".

Hurtado: participio del verbo hurtar.

Miguel de la Madrid Hurtado: "exhortación o llamado esencial al hurto o a la corrupción.

El nombre coincide con la obra. Recuérdese que el lema de su campaña política para ascender a la presidencia del país fue "renovación moral". Téngase presente también que durante su gobierno se creó la Secretaría de la Contraloría que estuvo encargada de vigilar la honradez de los servidores públicos. Sin embargo, en el nombre no hay carga positiva o negativa, por esta razón existe la posibilidad de un significado bivalente.

Al terminar el periodo de este presidente, el candidato de oposición a la presidencia de la República era Cuahutémoc Cárdenas Solórzano oponente de Carlos Salinas de Gortari. El significado de nombre y apellidos es el siguiente:

Cuauhtémoc. Del náhuatl "águila que cae".

Cárdenas: color morado o violáceo.

Solórzano. Latín sub lortius: "pequeño pretil". (Tibón, *Diccionario de apellidos,2279).* Pretil es en México un muro pequeño a la entrada de una casa, generalmente en él se colocan macetas con plantas de ornato.

Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano: "muro de entrada o inicio del águila de un color que cae"

Tiene relación el significado del nombre con la obra ya que, al parecer, la función más importante de este político es el resquebrajamiento del PRI, el partido oficial, es decir,

que con Cuauhtémoc Cárdenas comenzó a caer el color, el partido que efectivamente fue una especie de águila rapaz.

De 1988 a 1994, correspondió el gobierno a Carlos Salinas de Gortari. El significado de su nombre y apellidos es:

Carlos. Del germánico Karl, en los documentos de los siglos VII y VIII. Carlus. Después carolus hipocorístico de un nombre cuyo primer elemento era karl como karlman, el cháral del antiguo alto alemán: "hombre marido"(Tibón, Diccionario de nombres etimológico comparado,57; el término marido supongo que está muy próximo a la connotación "trato".

Salinas del latín salinae: "mina de sal"(Tibón, *Diccionario de apellidos,2169)*. Quizá al descifrar como metáfora resulte sabor.

Gortari. Afirma Gutierre Tibón que procede del vasco cortadi que significa terreno comunal (109). Por la obra de este personaje, es posible también que provenga del latín curtare: "cercenar, cortar".

Carlos Salinas de Gortari: "trato con mina de sabor sobre tierra comunal, y corte". Nombre y obra son consecuentes ya que es éste el nombre de un presidente mexicano que gobernó de 1988 a 1994. Los sucesos sobresalientes en este sexenio fueron: tratados comerciales, de Libre Comercio y de países de la cuenca del pacífico; el ejido, la tierra comunal mexicana promovido por la Constitución de 1917 como forma de propiedad fue anulado por el presidente Salinas al entregarlo como pequeña propiedad privada a los respectivos poseedores o ejidatarios; cortar connota modernizar o "modernización" que fue precisamente lema y realidad de su mandato: se modernizó educación, relaciones iglesia-estado e inclusive con el conflicto de Chiapas, se realizó el corte de la paz social existente ya desde hacía varias décadas.

El Candidato a la presidencia de la República por parte del PRI para gobernar el periodo de 1994 a 2000 era Luis Donaldo Colosio cuyo significado de nombre y apellidos es el siguiente:

Luis, como ya se dijo, procede del germánico Hluot: "gloria" y weg o wig: "batalla, combate": "batalla gloriosa".

Donaldo del antiguo céltico: “el que gobierna el mundo” (Tibón, *Diccionario etimológico comparado de nombres,789)*

Colosio, “Coloso”, colosal.

El significado total es: “Combate glorioso por gobernar de manera colosal”.

El asesino material de este candidato fue Mario Aburto Martínez cuyo significado es: Mario, del latín “luchador gallardo” (167); Aburto: “Aborto”; Martínez del latín, “hombre marcial” (Tibón, Diccionario de apellidos,149). El significado total sería “hombre marcial que aborta” y efectivamente, abortó en México al posible gobernante grandioso que pudo haber sido Luis Donaldo Colosio.

De 1994 al año 2000 gobernó Ernesto Zedillo. Ernesto. Germánico ernust: "lucha, firmeza, fortaleza". Nombre documentado desde el siglo VIII norso ern (ligr): "veloz". (Tibón, Diccionario etimológico comparado de nombres89)

Zedillo: En la pronunciación en México es Cedillo y, para el inconsciente mexicano, el significado es “ceder”. El significado completo sería “Veloz y resistente cediendo” Este gobierno se caracterizó precisamente por ceder en todos los terrenos, tanto en el económico cediendo a las presiones de los banqueros para crear el Fobaproa como para ceder el gobierno al candidato del PAN que ganó legítimamente las elecciones en el año 2000.

A principios de 1995, la crisis económica de México se agudizó por el vencimiento de tesobonos pagaderos en dólares. El presidente Bill (William) Clinton de los Estados Unidos colaboró con el presidente Zedillo, protegiendo la economía de México mediante un paquete de rescate financiero de veinte millones de dólares e hizo las gestiones necesarias para que dispusiera de otros veinte mil millones financiados por varias organizaciones multilaterales de crédito, como el Fondo Monetario Internacional. El presidente norteamericano actuó en coincidencia con el significado de su nombre y apellidos ya que

William, del Germánico wilhelm :"decisión, voluntad" y helma: "yelmo, metafóricamente protección": "aquel a quien su voluntad sirve de protección".(120)

Clinton significa “settlement on a hill” (Dunklin, 133), esto se puede traducir como “asentamiento en una montaña”. Este concepto connota situarse en lo más alto, por tanto el significado completo sería asentado en lo más alto protegiendo con su voluntad.

De 2000 a 2006, el poder ejecutivo en México estuvo presidido por Vicente Fox Quesada. El significado de nombre y apellidos es el siguiente:

Vicente. latín, vicens, participio del verbo vinco, "vencer: "el vencedor, el victorioso" (Tibón, Diccionario de nombres 2389.

Fox, del inglés, “zorro”

Quesada: “pasta de requesón batida y mezclada con huevos, azúcar y esencia de limón, todo cocido al horno”, en Jaén; connota riqueza.

El significado completo es “Zorro Vencedor, riqueza”

La coincidencia nombre-obra está en que este personaje efectivamente resultó vencedor de las elecciones en el año 2000. Parecía imposible que se pudiera vencer al sistema político del PRI; este presidente logró vencerlo; tal vez la riqueza tenga relación con las reservas internacionales de México que en su mandato fueron superiores a los 65 mil millones de dólares; superiores a los de los últimos cuatro sexenios.

En las elecciones del año 2006, el candidato Felipe Calderón Hinojosa ascendió a la presidencia de la república. El significado de nombre y apellidos es el siguiente: Felipe, del griego “aficionado a los caballos” (Tibón, *Diccionario etimológico de nombres,100)*. Para el inconsciente, la palabra caballo connota trabajo, por tanto, “aficionado al trabajo”.

Calderón, “caldera grande”. La connotación es calentar, agitar; (Tibón, *Diccionario de apellidos,53),* aunque existe un signo en Música “Calderón” que marca la detención del tiempo.

Hinojosa procede de “Hinojo”, planta aromática que cunde (1189).

El significado completo es: “Aficionado al trabajo agitando y cundiendo o aromando”.

Puede observarse ya la coincidencia de nombre y obra de este personaje ya que su lema de campaña fue “pasión por México”, la palabra pasión es muy cercana en significado al calor de Calderón. Esta coincidencia puede observarse también en que siendo aficionado al trabajo de Agitar o calentar, fue secretario, precisamente de energía, es decir, de calor en el principio del gobierno de Vicente Fox.

Su gobierno se caracterizó por su combate al narcotráfico y desde entonces el país quedó agitado por la violencia.

Desde los años setenta, fue muy importante Jacobo Zabludowsky en la comunicación masiva a través de la televisión y la radio en México. Su nombre y apellidos significan: Jacobo. De Ya aquo, hebreo: “el que coge el talón, bajo la planta del pie” (137).

Zabludowsky. Ruso naturalizado en México, originario de Zabludov, población en la región de Bialystok. Según Gutierre Tibón, la raíz eslava, en combinación con unimaniyem significa “conquistar la atención de” (Tibón, Diccionario de apellidos,258).

Jacobo Zabludowsky: “el que coge del talón, bajo la planta del pie conquistando la atención”.

Enrique Peña Nieto 2012-2018.

Enrique, Germánico: Haimirich, de Haim “morada, casa, patria” y Rik “jefe, caudillo poderoso”, “Poderoso en su casa” (Tibón, *diccionario etimológico comparado de nombres, 879)*. Peña, piedra o base. Nieto: heredero de tercera generación. Significado completo: “Poderoso en su casa, piedra o base de tercera generación. Su gobierno fue firme y base de una tercera generación política. Se caracterizó por su semejanza con los gobiernos anteriores del PRI.

Andrés Manuel López Obrador 2018-2024.

Andrés, del griego “Varonil, masculino, hombre” (28); Manuel, hebreo: "Con nosotros está Dios"(160). La palabra Dios connota “excelencia”. López, como ya se vio, procede del latín lupus: "lobo". Al descifrar la metáfora, resulta el concepto "político hábil”". Obrador. “Trabajador, realizador”. El significado completo es “Varón de excelencia, lobo o político hábil, trabajador”.

La coincidencia nombre-obra puede observarse en que su lema de campaña para gobernar el Distrito Federal fue “Honestidad Valiente”, la palabra Valiente está cercana en significado a “hombre, hombría”; el término Obrador se justifica con el hecho de que durante su jefatura de gobierno en el Distrito Federal, empezaba a trabajar desde las seis de la mañana.

En las elecciones de 2006, el PRD se vio desprestigiado, “ahumado”, por su trato con el argentino Carlos Ahumada debido que en marzo de 2004, la televisión presentó un video donde René Bejarano, líder de la asamblea legislativa del D.F. recibía cuarenta y cinco mil dólares de soborno del empresario. El nombre propio Carlos, como ya se expresó, significa “trato”, por tanto, su nombre completo significó en la historia “trato que ahúma” y René Bejarano definitivamente fue ahumado y vejado.

Su gobierno como presidente 2018-2024 se caracterizó por laboriosidad, habilidad política, valentía en decisiones y su protección de la clase marginada.

Después de ver el significado del nombre de todos los presidentes mexicanos de los últimos sesenta años, vemos que hay coincidencia entre su nombre y su obra. Concluimos que efectivamente hay relación entre el significado y significante en el caso de los nombres propio de persona. Concluimos también que si se estudia la Historia a través del significado del nombre de sus dirigentes hay mayor verosimilitud porque se evaden los acomodamientos de la política. Además, estudiar la Historia de esta manera trae como consecuencia la amenidad tan necesaria en el estudio.

Obras citadas

Corominas, Joan, *Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Gredos, 1970.

Cosío Villegas, Daniel (coordinador), *Historia General de México* I y II. El Colegio de México, 1981.

Cue Cánovas, *Historia Mexicana* I y II. Trillas, 1987.

Dunkling Leslie, *The Guinness book of names*. Guinness Publishing,1995.

Florescano, Enrique, *Historia Gráfica de México*. Patria/Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1988. 10 tomos.

Marx, Karl, *El 18 brumario de Luis Bonaparte.* Longseller, 2005.

Quevedo, Oscar G, *El rostro oculto de la mente*. Sal Terrae, 1974.

Tibón, Gutierre, *Diccionario Etimológico Comparado de Nombres Propios de* Person. Fondo de Cultura Económica, 1986.

---. *Diccionario Etimológico de Apellidos Españoles, Hispanoamericanos y Filipinos*. Diana, 1988.

---. *Diccionario etimológico comparado de los apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos*. Fondo de Cultura Económica, 1995.

Wallerstein, Immanuel, *Abrir las ciencias sociales*. Siglo XXI, 1998.

DEVELOPING AN INTERCULTURAL LENS IN THE LANGUAGE CLASSROOM

Marie Ellen Enright

Abstract: This article explores ways to develop an intercultural perspective in the undergraduate language classroom. Intercultural competence is an important skill which strengthens democratic values, develops empathy, resists cultural homogenization and extends to an appreciation for the natural world and conscientious use of resources. In the undergraduate language classroom, highlighting cultural and linguistic diversity helps students become more aware of that diversity in their own communities, which then provides a perspective that reaches beyond those communities through study abroad and experiential learning. By first deconstructing certain stereotypes about the language being studied and then shining a light on the diverse origins of words and current usages, students may learn to feel more confident communicating with their classmates and in the real world. This confidence may then extend to an appreciation for diverse lifestyles and cultural values, including a respect for the environment and consideration of the use of resources within our communities as well as when traveling abroad.

Key words: (diversity, interculturality, democracy, multilingualism, critical inquiry)

When grappling with the question of how to develop an intercultural lens in the language classroom, I first zero in on the question of why do we teach language? The value of the ability to understand and speak multiple languages is obvious to some but not to others. In my experience teaching undergraduate Spanish in the United States, many students are there because the university has a language requirement and it takes a concerted effort to lead them beyond this attitude. The *ACTFL Standards for Foreign Language Learning* state that:

> The purposes and uses of foreign languages are as diverse as the students who study them. Some students study another language in hopes of finding a rewarding career in the international marketplace or government service. Others are interested in the intellectual challenge and cognitive benefits that accrue to those who master multiple languages. Still others seek greater understanding of other people and other cultures. Many approach foreign language study, as they do other courses, simply to fulfill a graduation requirement. (3)

My goal is to pique students' interest in the topic by presenting them with linguistic challenges that are attainable and relevant to their lives so that they feel a sense of accomplishment and a desire to build on what they already know.

Generating discussion within a diverse classroom filled with students with varying levels of proficiency in the language and also diverse comfort levels with speaking in general, is a skill to be honed and relates to the importance of democratic values and participation in democracy on a wider scale. Students learn to read closely, decipher complex texts, debate with their peers, respond to criticism and persevere through adversity. Some important goals for me in the language classroom are to support and enhance these democratic values, to generate discussion and exploration, to expose students to diverse viewpoints, to foster empathy, and to spark curiosity, imagination and critical inquiry. Ideally students learn to read more critically and to grapple with disagreement and guided dialogue. These skills foster a way of approaching the world and are essential skills to participate fully in our society. Students need to be prepared to decipher and identify sources of information, recognize propaganda, and to deconstruct the media frenzy that we are bombarded with on a daily basis.

In its 2019 statement "In Defense of Knowledge and Higher Education", the American Association of University Professors writes that:

> Knowledge is produced by the hard work of disciplined, well-trained investigators. Industry and government must hire doctors, chemists, lawyers, architects, teachers, journalists, economists, and engineers. Colleges and universities are the only institutions qualified to provide this expert training. It is therefore most unfortunate that at this moment of intense global instability, there is an ongoing movement to attack the disciplines and institutions that produce and transmit the knowledge that sustains American democracy. (AAUP)

While I agree that attacks on the value of a university education are worrisome, in my view the teaching of language, the arts and literature is not just about "transmission of knowledge" but rather a blending of diverse approaches to learning and cultural comparisons with the nitty-gritty of the mechanics of a language or the techniques of creating, appreciating, interpreting and critiquing a work of art or piece of literature. Teaching for me involves a way of approaching questions that often have more than one

right answer and listening carefully to the dialogue that follows when key questions are posed.

To quote Gayatri Spivak, who I had the pleasure of hearing speak at the Modern Language Association annual convention in San Francisco this past January, "The Humanities teaches the practice of learning, not production of knowledge." In the undergraduate language classroom, I strive to stoke a desire in my students to start with what they know and add to it, not because it is required but because they can see the value in being multilingual and the importance of being able to communicate on diverse topics in multiple languages. Having access to diverse news sources and literature is also essential, in particular when the media excludes diverse viewpoints. Developing an intercultural lens in the language classroom is desirable because language barriers can be cultural barriers as well. Our society becomes more and more siloed and segregated when we cannot or do not try to understand cultural and linguistic differences.

In the "Dissenting View on AAUP's Statement on Knowledge" referencing the value of university teaching, Judith Butler writes, "The effort to establish a single conception of knowledge, or to provide a crisp summary of all that we do, would invariably privilege the hard sciences and sideline the humanities and the arts. This is especially true when knowledge is defined as a kind of expertise", (Butler). Butler explains that literary and cultural studies evolve and change over time, in an open-ended manner and therein lies the value, which cannot be compared to STEM fields where there are often sets of facts that do not change. Butler writes that, "social and historical forms of power and life pervade the literary text and warrant a cross-disciplinary reading." With each group of students in a classroom, the approach to language and literature can also change. Helping students relate to each other as well as relate to the context of the texts and the texts themselves is part of my goal. In language classrooms, ideally we have to take students on the journey that allows them to be able to read and discuss in the second language. Butler explains that texts become "organized anew by virtue of the questions to which the text is asked to respond, and the text in turn can change the question as one reads along, especially in the context of a classroom devoted to discussion." In the classroom we must tailor the questions and discussion to the individuals in the room and

be prepared to handle the ensuing conversation, by encouraging each student to contribute what they can and find the value of the discussion in the process itself.

To attain this end, our classrooms themselves must be diverse, to better reflect the societies in which we live. The curriculum in the Spanish language classroom needs to reflect the diversity of Latin America, Spain and Spanish-speaking communities in the United States as well. In my view, it is important to teach students about the history of colonialism, the diverse origins of words and linguistic diversity as well as the mechanics of the Spanish language. The cultural discussion is enhanced when classrooms reflect the diversity around us, and this in turn relates to supporting democratic values, because the classroom becomes a microcosm of wider society. The values and interactions which are allowed to thrive inside the classroom can be extended to real life encounters.

Butler defends critical inquiry as primary, rather than "knowledge" or "expertise", asking "Are there experts in illumination? Is there a way to measure the intensity of illumination?" Part of our goal in teaching language and literature is indeed "illumination", but the course we must travel with our students changes with every group and involves not only structured study, interaction with peers and with the professor, but also personal reflection and effort, which of course vary widely with each individual. By modeling and rewarding the types of interactions that lead to positive contributions to a democratic society, most motivated students can reach the goal.

In the plenary presentation by Joan W. Scott at the AAUP's annual conference in 2019, she upholds the notion of "Knowledge for the common good". Building on the assumption that "the common good depends upon the free search for truth and its free exposition" from the 1940 *Statement of Principles on Academic Freedom and Tenure*, she emphasizes that "The education of an intelligent and informed citizenry was taken to be the very underpinning of democratic government" (Scott). Putting aside for now the question of what constitutes "knowledge" and who transmits it, let us examine the main issue that Scott brings to the fore, mainly that recently academic freedom has been conflated with freedom of speech, but these two things are not the same. She writes that this conflation, "with its emphasis on individual rights, is about the individualizing of education, and the denial of its importance as a collective enterprise for producing and transmitting the knowledge that sustains the common good" (Scott). More and more

frequently, market value and return on investment are determining what is being "transmitted" in universities.

The *ACTFL Standards for Foreign Language Learning* incorporate the 5 C's, (Communication, Cultures, Connections, Comparisons, and Communities) in order to take students to the next level in language proficiency, which is now recognized to include cultural competence. Point 1.2 of the Communication standards states that:

> Standard 1.2 involves one-way listening and reading in which the learner works with a variety of print and non-print materials. The context in which the language is experienced and the ability to control what they hear and read may impact students' development of comprehension. As a result, the ability to read may develop before the ability to comprehend rapid spoken language. In addition, content knowledge will often affect successful comprehension, for students understand more easily materials that reflect their interests or for which they have some background. (ACTFL)

I have certainly found this to be the case in the undergraduate language classroom, and aim to build off of students' rapid ability to acquire new vocabulary through listening and reading through structured lessons that allow them to use the information they have in front of them to begin to create dialogues which are more open-ended and allow them to express their personal preferences and opinions and to build off of classmates' thoughts and ideas.

In the "Cultures" section of the ACTFL Standards, there are two points, which tend to be the most challenging to bring to the classroom. In standard 2.1, "Students demonstrate an understanding of the relationship between practices and perspectives of the culture studied." The Standards explain that here they focus on:

> the *practices* that are derived from the traditional ideas and attitudes (*perspectives*) of a culture. Cultural practices refer to patterns of behavior accepted by a society and deal with aspects of cultures such as rites of passage, the use of forms of discourse, the social 'pecking order,' and the use of space. In short, they represent the knowledge of 'what to do when and where'. (ACTFL)

In my experience the best way for students to learn these things is through study or work abroad. Having real life experiences with cultural differences is the most effective and

lasting way for students to grasp the significance of these types of differences. Those experiences also lead to a better grasp of the second point under "Cultures", which is that "Students demonstrate an understanding of the relationship between the products and perspectives of the culture studied" (6). By "products", they mean art, literature, dance, sacred rituals, etc. Through real life experiences of the artwork, dance, or sacred rituals, students can often then make the "Connections" we as professors hope that they will be able to make. These experiences tend to lead to questions of moral values and world-views, which will be different for every individual.

According to NAFSA, the Association of International Educators, "Nationally, the number of U.S. students studying abroad for credit during the 2020-2021 academic year declined 91 percent from 162,633 students to 14,549 students as the COVID-19 pandemic halted study abroad participation starting in March 2020".[1] That second figure represents a very low level of participation in study abroad, with "less than one percent of all U.S. students enrolled at institutions of higher education in the United States" doing so. Part of NAFSA's goals are to increase these numbers and also to diversify the groups of students that do study abroad as well as the regions in which they choose to study. In 2020-21, 68.3% of the U.S. undergraduate students studying abroad were Caucasian, and 44% of these students studied in Spain, Italy, France, the U.K. and Ireland.[2] One can assume that if they study in the first three countries they may be required to use a second language much more frequently than if they study in the last two.

This brings us back to the questions of equity, division of resources, and democratic values. If education is a public good, not just personal enrichment, then more students have access to university level language programs, study abroad programs and also most likely have more access to international job opportunities and career paths that require proficiency in multiple languages and intercultural competence. In ACTFL terminology, students whose language training adheres to an ACTFL standards-based curriculum will be "world-ready" and we must continue to strive towards this goal.

---

[1] "Trends in U.S. Study Abroad", https://www.nafsa.org/policy-and-advocacy/policy-resources/trends-us-study-abroad.
[2] Ibid.

Determining which aspects of culture should be included in the curriculum depends on the goals of the course, and courses should be offered that respond to the current needs of society so that students can use the skills they acquire in real-life situations, whether that be studying abroad, living and working abroad, traveling or living and working in multilingual communities in the United States. These needs are constantly changing and therefore require constant re-evaluation. Many students at the beginning and intermediate stages of learning a language are extremely reluctant to speak at all, particularly after taking online courses during the pandemic. Helping them to overcome their social, cultural and linguistic anxiety is a big effort and takes daily attention and motivation. Others are rather over-confident and may attempt to dominate discussion even when their cultural knowledge or linguistic capacity is not proficient. Managing these extremes within the language classroom is a balancing act. Helping students learn to listen to each other is part of the process, which in turn develops empathy and respect for diverse points of view and provides them with the necessary skills to participate more fully in the debates that will need to take place to create a stronger society that is better equipped to take on the challenges of this century.

Works Cited

AAUP. "In Defense of Knowledge and Higher Education." *American Association of University Professors*, November 2019, www.aaup.org/report/defense-knowledge-and-higher-education.

ACTFL. "Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century", *National Standards in Foreign Language Education*, 2006, www.actfl.org/uploads/files/general/Documents/AppendixAStandardsforFLLexecsumm.pdf.

Butler, Judith. "A Dissenting View from the Humanities on AAUP's Statement on Knowledge: In Defense of Critical Inquiry." *American Association of University Professors*, Spring 2020, www.aaup.org/article/dissenting-view-humanities-aaup's-statement-knowledge.

Moeler, Aleidine Kramer and Nugent, Kristen. "Building Intercultural Competence in the Language Classroom." *Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education*, 2014, digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1160&context=teachlearnfacpub.

NAFSA: Association of International Educators. "Trends in U.S. Study Abroad", www.nafsa.org/policy-and-advocacy/policy-resources/trends-us-study-abroad.

Scott, Joan W. "Knowledge for the Common Good", *American Association of University Professors*, Fall 2019, www.aaup.org/article/knowledge-common-good.

LA TRADUCCIÓN PARA PROMOVER LA REVITALIZACIÓN Y SOSTENIBILIDAD URBANA: PROYECTO DE APRENDIZAJE EXPERIENCIAL

Gayle Fiedler Vierma

Resumen: En este ensayo se presenta un proyecto de traducción de un curso universitario de español avanzado basado en la teoría del Aprendizaje experiencial de Kolb (1989) que supone un aprendizaje activo a través de actividades reales de las cuales se derivan observaciones y reflexiones para formular una conceptualización abstracta que encadena una experimentación activa y recursiva (Espinar Alava & Vigueras Moreno, 2020). En este proyecto, se colaboró con LA River X (organización medioambiental que promueve la revitalización del Río de Los Ángeles) para traducir y publicar posts de Instagram culminando en una reflexión sobre las dificultades lingüísticas encontradas y cómo se resolvieron.

Palabras clave: Traducción, Aprendizaje experiencial, Experimentación active, Experimentación recursiva, Revitalización ambiental.

Revitalizar un ambiente urbano significa atender a los espacios de relación y a la calidad del espacio público, contemplando la diversidad social y de usos, la percepción de libertad, el sentimiento de comunidad, el carácter y la identidad, la escala de proximidad y las actividades de barrio. Poner en valor, bajo estos conceptos, tanto como sociales del entorno. (Sánchez, 2014)

Esta cita describe precisamente la situación en que se encuentra el Río de Los Ángeles y sus alrededores. El dilema es cómo relacionar y equilibrar todas las demandas de los espacios urbanos: la escasez de vivienda, la falta de espacios verdes para recreación, socialización, la explotación corporativa de zonas urbanas. Los ecologistas versus los arquitectos y corporaciones. El Río de Los Ángeles, originalmente el Paayme Paxaayt en el idioma tongva y llamado el Río Porciúncula por los españoles, origina en las montañas Simi y Santa Susana al norte de la ciudad de Los Ángeles y desemboca en Long Beach a unas 51 millas de su origen. El río tiene una historia controvertida. En 1913, después de unas lluvias torrenciales que provocaron daños costosos, se construyó un acueducto para canalizar el flujo del río. Durante los años 30, surgió una urbanización

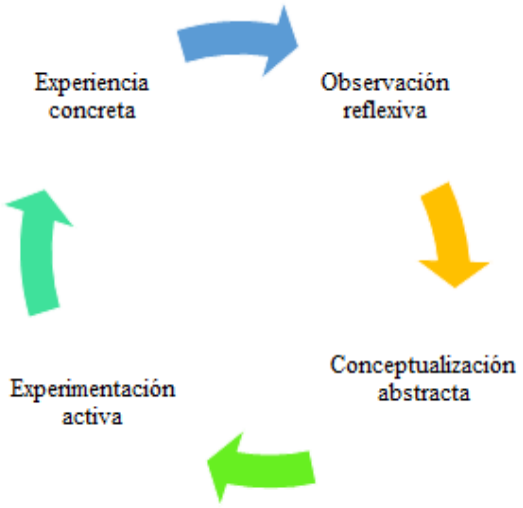
tremenda en la llanura aluvial del río culminando en inundaciones catastróficas en 1933, 1934 y 1938, esta última forzando la construcción de un revestimiento de hormigón del cauce y la orilla del río por el Cuerpo de Ingenieros del Ejército de EEUU. Hoy en día la mayoría de la extensión del río es un canal de cemento. En 2002, la Ciudad de Los Ángeles, con el apoyo de varias organizaciones sin fines de lucro, emprendió la revitalización del río y sus orillas imaginando zonas verdes para parques y recreación, senderos para caminar o andar en bicicleta y una restauración de la flora y fauna del río. Otras entidades soñaban con centros comerciales con tiendas, cafés y restaurantes, teatros y hasta hoteles. Ha sido difícil llegar a acuerdos sobre los usos más adecuados del río. Hasta la fecha los ecologistas y conservacionistas han prevalecido en controlar la expansión corporativa de la zona.

De hecho, gran parte del programa de revitalización y restauración del río queda en crear conciencia entre la gente más impactada por el estado de la zona y la que más beneficiaría del mejoramiento del río. Para lograr esta concientización han surgido grupos de ecologistas, científicos, arquitectos, políticos y residentes que promueven sus propias agendas. Entre ellos Friends of the LA River y LA River X/El Río de Los Ángeles X se destacan por su carácter de “grass roots”. El LA River X/El Río de Los Ángeles X es un proyecto humanista en forma digitalizada y dedicado a mostrar la historia del río a través de las historias de la gente común. El proyecto recibe muestras de representaciones del río de toda clase – pintura, fotografía, música, video, escultura, poesía, narrativa – y produce presentaciones en inglés y español en Instagram. ¿Por qué Instagram? Porque es la cuarta plataforma de medios sociales más popular en el mundo. El proyecto publica los materiales con comentarios de sus autores en inglés y español para alcanzar un máximo público. Todos los posts se archivan en el Western Water Archives en la biblioteca de los Claremont Colleges (Los Angeles, CA) para memorizar el proceso de la revitalización del río. Este proyecto ecologista, artístico y lingüístico coincide perfectamente con dos iniciativas de la Universidad del Sur de California: un movimiento de sostenibilidad hacia un campus verde (Sustainability Hub) y un enfoque en la instrucción a la medida de los estudiantes basada en objetivos del mundo real.

El proyecto se elaboró y se llevó a cabo en un curso de español de Advanced Grammar and Translation of the University of Southern California. El propósito era

actualizar un curso tradicional de gramática avanzada y traducción y conformarlo a las nuevas expectativas de la universidad. Para tal tarea, se decidió implementar un diseño enmarcado por el aprendizaje experiencial. La teoría del aprendizaje experimental o experiencial supone una forma de aprendizaje activo a través de la cual el estudiante se compromete a aprender por medio de experiencias y actividades reales. Es un aprendizaje por "hechos" o "productos", no de la memorización. El objetivo del aprendizaje y las tareas experienciales en la clase de español es poner en práctica lo aprendido de la gramática y los textos traducidos. En este proyecto, los estudiantes colaboraron con los profesionales de LA River X/ El Río de Los Ángeles X para elaborar una serie de traducciones de posts de Instagram. El proyecto se cerró con una reflexión en forma de una presentación (google slide) sobre las dificultades lingüísticas encontradas; cómo se resolvieron y cómo se justificaron.

La enseñanza experiencial proviene de las investigaciones pedagógicas de David Kolb (1989) en las cuales elaboró su teoría del aprendizaje experimental o experiencial. Dicha teoría comprende dos elementos clave: el ciclo del aprendizaje y los estilos del aprendizaje. En esta presentación nos limitamos al ciclo del aprendizaje porque fundamenta lo que hoy en día se ha convertido en una metodología casi universal sin limitación de materia educativa. El ciclo del aprendizaje se centra en los aprendizajes previos, o sea en las experiencias previas e incluye cuatro etapas. Primero, el alumno se compromete a una experiencia educativa significativa en el mundo real, entonces de esta experiencia deriva observaciones y se reflexiona sobre estas observaciones, para luego comenzar a formular una conceptualización abstracta para encadenar una experimentación activa y recursiva (Espinar Alava & Vigueras Moreno, 2020).



Más precisamente, el aprendizaje experiencial involucra los aprendizajes previos para dar fundamento a los nuevos temas que crearán los nuevos conocimientos. La metodología le provee al profesorado el esquema para estructurar las estrategias de la enseñanza para fomentar un acrecentamiento cognoscitivo (Cachay, 2018). Las experiencias concretas y la experimentación activa comprenden los “hechos” y “productos” del aprendizaje activo.

A nivel universitario, el aprendizaje experiencial siempre ha formado parte de los cursos de las facultades de la Administración de Negocios donde las experiencias prácticas son un requisito académico. Actualmente este segmento pedagógico se ha convertido en las pasantías, pagadas y no pagadas, que aparecen universalmente en los currículum de estos estudiantes.

El aprendizaje experiencial en los cursos de lengua extranjera (y también cursos de inglés como segunda lengua) históricamente es excursiones y cursos en el extranjero porque es la mejor manera de ofrecer una experiencia real y concreta con el idioma (Knutson, 2003). Lo que sí cuesta en estas actividades es lograr que los estudiantes reflexionen sobre sus experiencias y cómo cambian o enriquecen o profundizan sus conocimientos.

Moreno-López et al (2017) investigaron este aspecto del acercamiento al aprendizaje experiencial en los cursos de español universitario. Incluyeron varios tipos

de “experiencias”: el aprendizaje a través del servicio comunitario, interacciones telecomunicativas (tipo zoom o google chat-ahora teams) y estudios en el extranjero. Curiosamente, no hubo diferencias significativas en la adquisición de lengua entre los diferentes tratamientos, en otras palabras, todas las tareas eran válidas en términos lingüísticos. Donde sí hubo un cambio significativo fue en el aspecto psicosocial. En los grupos con contacto (interacción) con hablantes nativos, los estudiantes dijeron que se les bajó la ansiedad y se les aumentó su confianza al relacionarse en contextos reales, naturales. Se muestra claramente que el “filtro afectivo” de Krashen (1981) se modificó siguiendo sus teorías de la adquisición de lenguas: en intercambios lingüísticos reales los hablantes adquieren (aprenden) mejor porque se encuentran en situaciones de “i + 1” o sea donde deben de inferir el significado de mensajes un poco más allá de su actual capacidad. Los éxitos en estas situaciones crean éxitos comunicativos y por tal motivo se baja el filtro afectivo.

Con una clara evidencia por la inclusión de oportunidades de aprendizaje experiencial en el salón de clases de lengua extranjera, se integró a un curso de “Gramática avanzada y traducción” un módulo práctico. En semestres anteriores, el proyecto final de curso consistía en una traducción del inglés al español de un texto seleccionado por cada estudiante. Estos textos variaron entre investigaciones científicas a secciones de textos literarios a artículos periodísticos. En general, estas traducciones no reflejaban ninguna realidad excepto la académica de una tarea que conllevaba una calificación. Fue un verdadero reto imaginar una actividad de traducción que estuviera al alcance lingüístico de los estudiantes y a la vez experiencial o real. Sin embargo, para cubrir las fases de “experimentación activa” y “experiencia concreta” hacía falta encontrar una oportunidad casi profesional para los alumnos.

La materia prima del proyecto experiencial vino de una colega que hacía traducciones pro bono para LA River X/El Río de Los Ángeles X porque es profesora de eco-antropología e investiga la restauración del Río de Los Ángeles. Ella me invitó a colaborar con el equipo de traductores y cuando vi que los textos eran cortos – blog posts – que acompañaban fotografías en Instagram, me puse en contacto con Tilly Hinton, la directora del proyecto, quien estaba muy entusiasmada con la posibilidad de una colaboración estudiantil. Las dos nos arriesgamos bastante: ella quería mantener el nivel

profesional del español de los posts en Instagram del Río de Los Ángeles X y yo quería mantener el nivel académico de la tarea y asegurar la profesionalidad de las traducciones.

Nos reunimos con el equipo de traducción y diseñamos un módulo de tres semanas durante las cuales los estudiantes tendrían:

- Una clase de adiestramiento: introducción al proceso de traducción, ejemplos de los documentos vivos, instrucciones sobre los formatos
- Fechas límites fijas: claras expectativas con relación a las fechas tope, sin excepción
- Trabajo estilo taller: trabajar en equipo dentro y fuera de clase, colaborar
- Peso significativo en la nota final del curso: 10% entre la traducción y la presentación y una guía estilística

Se recibió el conjunto de los blog posts del famoso arquitecto/fotógrafo Lane Barden quien en 2004 sobrevoló el largo del río en un helicóptero a baja altitud sacando fotos. Los posts incluían la colección completa de sus fotos del río con comentarios escritos en inglés por el mismo Barden. En clase, a cada pareja de estudiantes se le regalaron unos textos de alrededor de un total de 700 palabras. Las parejas trabajaron en clase entre sí y también en estilo taller y compartieron las dificultades que encontraron. Yo también traduje una parte del texto y serví de guía en clase donde vimos y criticamos y revisamos las traducciones antes de declararlas “hechas.”

Los estudiantes cumplieron con la fecha límite y los posts se publicaron. El equipo de traducción nos dio comentarios editoriales sobre las traducciones que discutimos en clase y las comparamos con la guía que habían elaborado. En la memoria, los estudiantes presentaron y explicaron los problemas lingüísticos que encontraron y cómo los resolvieron.

Esta unidad de traducción corresponde perfectamente al ciclo del aprendizaje experiencial de Kolb. Incluye una actividad real, una experiencia práctica – los textos de traducción. Requiere que los estudiantes experimenten con el lenguaje (inglés y español). El proceso de la traducción por naturaleza es recursivo y les obligó a los estudiantes que volvieran a ver su obra. Este proceso les forzó a conceptualizar el texto original en inglés y sus textos traducidos al español de manera abstracta y concreta, y a volver al comienzo. Para unos fue la primera vez que habían participado en “process

writing." Se vieron obligados a escribir, compartir su trabajo, aceptar críticas, volver a escribir/corregir errores y volver a presentar el trabajo. El producto final era bastante bueno y profesional y se publicó con pocas correcciones. En las evaluaciones del curso, los estudiantes dijeron que tenían miedo de hacer las traducciones porque temían que no tuvieran suficiente nivel del español. Sin embargo, reconocieron que el proceso experiencial les dio la oportunidad de arriesgarse, corregirse y de mostrar su capacidad lingüística. Y les gustó que hubiera varios niveles editoriales antes de la publicación de los blogs.

Conclusión

El proyecto de traducción logró todos los objetivos propuestos: se fundamentó en una situación real – la revitalización del Río de Los Ángeles –, se elaboró siguiendo las pautas de la teoría de Kolb, puso en acción la teoría de la adquisición de lengua de Krashen y trabajó el tema de la sostenibilidad a través de la revitalización del Río de Los Ángeles.

El diseño curricular descrito en este artículo se implementó por primera vez en 2020. Desde entonces se ha vuelto a dar, dos veces más, cada vez con modificaciones y diferentes temas de las traducciones del LA River X/El Río de Los Ángeles X. Un semestre, el ingeniero a cargo de la Dirección del LA River Development Plan nos dio un discurso sobre la historia del río y cómo ha evolucionado hasta la actualidad. Hizo una presentación con diapositivas y los estudiantes identificaron exactamente dónde se encontraban los sitios del río descritos en los textos que traducían. El discurso y la presentación sirvieron para enriquecer el contexto de las traducciones; las hicieron "reales" para los estudiantes.

Más recientemente el curso se abrió con una excursión a varios puntos del Río de Los Ángeles: el Sixth Street Bridge que cruza una sección del río en pleno corazón del centro de Los Ángeles que acababa de reabrir (que era el también lugar de varios street takeovers), Frog Town donde el proyecto de revitalización se ve en los parques verdes, las plantas nativas de la zona y los senderos para peatones y ciclistas y también el área del río (Southgate) donde el famoso arquitecto Frank Ghery tiene años intentando construir su controvertido Cultural Center. Los estudiantes vieron en persona los objetos

de los textos que iban a traducir ese semestre. Esta visita al río no solo les dio más contexto para sus traducciones, sino que les resaltó la importancia de su trabajo. Sin los posts en Instagram en español, gran parte de la comunidad de Los Ángeles quedaría excluida de la revitalización del río y las oportunidades recreativas para salirse del concreto de la ciudad y disfrutar de las zonas verdes.

Tres promociones de estudiantes del Departamento de Culturas Latinoamericanas e Ibéricas han participado en este proyecto innovador de la enseñanza experiencial en un curso de gramática y traducción de textos auténticos. Ha sido un éxito académico y además les ha proporcionado a los estudiantes textos publicados en Instagram y archivados en los Western Water Archives de los Claremont Colleges.

Obras citadas

Cachay, S. (2018). Estilos de aprendizaje y rendimiento académico en estudiantes de la Escuela de Administración de la Universidad Peruana Unións. *Revista Valor Agregado*, *2*(1), 1-18. https://revistas.upeu.edu.pe/index.php/ri_va/article/view/810

Espinar Alava, E. M., & Vigueras Moreno, J. A. (2020). *Revista Cubana de Educación Superior*, *39*(3). http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0257-43142020000300012

Fernández-Corbacho, A. (2014). Aprender una segunda lengua desde un enfoque comunicativo experiencial. https://www.researchgate.net/publication/273204320_Aprender_una_segunda_lengua_desde_un_enfoque_comunicativo_experiencialHinson, T. (2025). *La River X/El Río de Los Ángeles X*. https://www.lariverx.net/

Knutson, S. (2003). Experiential Learning in Second-Language Classrooms. *TESL Canada Journal*, *20*(Spring). https://teslcanadajournal.ca/index.php/tesl/article/view/948

Kolb, D. A. (1984). Experiential learning: experience as the source of learning. In *Learning from Experience* (pp. 19-38). Prentice Hall.

Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Pergamon Press.

McLeod, S. (2017). Kolb's Learning Styles and Experiential Learning Cycle. *Simply Psychology*. www.simplypsychology.org/learning-kolb.html

Moreno-López, I., Ramos-Sellman, A., Miranda-Aldaco, C., & Gomis Quinto, M. T. (2017). Transforming Ways of Enhancing Foreign Language Acquisition in the Spanish Classroom: Experiential Learning Approaches. *Foreign Language Annals*, *50*(2), 398-409. https://onlinelibrary.wiley.com/. 10.1111/flan.12267398SUMMER 2017

Sánchez, J. (2014). *Encajes urbanos: Urban interlacing*. Arquine, S.A. de C.V. https://fundacion.arquia.com/es-es/convocatorias/proxima/p/ProximaRealizacion/FichaDetalle?idrealizacion=4196&idparticipacion=6807

LOS SISTEMAS DE INCENTIVO EN LOS PROCESOS PRODUCTIVOS

Ignacio Palacios Motolinía

Resumen: En este estudio se presenta un panorama de la problemática laboral y de pobreza que se vive actualmente en México y otros países latinoamericanos. Sobretodo, se concentra en la situación de la población juvenil y la transición laboral que hoy está en curso, la cual requiere nuevos modelos para proveer puestos de trabajo dignos y bien pagados. Para enfrentar esta situación el gobierno junto con el sector privado y sindical deben trabajar para encontrar soluciones viables. Una manera de crear mejorías sería implementando modelos de mayor eficacia guiados por el taylorismo como se ha llevado a cabo en una fábrica de San Juan del Río, Querétaro.

Palabras clave: Oportunidades laborales, modelos empresariales, OCDE, pobreza, Taylorismo.

Introducción

Según la OCDE la falta de oportunidades laborales para los jóvenes, la escasa preparación de los empleados, así como la informalidad, representan grandes desafíos en la lucha por alcanzar mejores condiciones para la población económicamente activa.

Situación del trabajo en México

Para febrero de 2024 la tasa de participación laboral se ubicó en 60.5% representando un incremento de 0.1 puntos porcentuales en su comparación anual y una reducción de 0.1 pp con respecto a la observada en el trimestre anterior. Por esto, el semáforo económico de participación laboral se encuentra en naranja.

Al distinguir por sexo, la ocupación de hombres fue de 34.7 millones; 288 mil más respecto al sexto mes de 2022. La ocupación de mujeres fue de 23.9 millones, es decir, 962 mil más que en el mismo período de comparación (México como vamos).

En los últimos años, el mundo laboral ha atravesado por una fase de transformación a nivel mundial. La globalización, la digitalización de procesos e, incluso, el envejecimiento de la población económicamente activa son algunos de los factores que han llevado a una nueva etapa en las dinámicas del trabajo.

Aunque al hablar de los empleos del futuro regularmente se piensa que los inventos tecnológicos desplazarán a las personas en sus actividades, lo cierto es que los cambios generados reflejan, más bien, una transición hacia modelos empresariales que buscan nuevas y más versátiles habilidades de los trabajadores.

En su informe *El Futuro del Trabajo 2019*, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) señala que es poco probable que exista un descenso abrupto en las cifras del empleo a nivel mundial. Esto quiere decir que, si bien algunos puestos y tareas están desapareciendo, otros están surgiendo al mismo tiempo.

En el caso particular de México, los indicadores del organismo internacional muestran que la cantidad de puestos de trabajo va al alza; sin embargo, dichas cifras no son precisamente una buena señal, pues la calidad de muchos de esos empleos dista de alcanzar los estándares ideales.

Según el estudio, en su apartado "¿Cómo se sitúa México?", los empleos de bajas competencias se han disparado, en comparación con lo que sucede en otros países de América. Mientras en nuestro país dicho tipo de empleos ha subido poco más de diez puntos porcentuales, entre 1990 y 2010, en Chile y Brasil el cambio apenas ha sido de alrededor de 3 por ciento.

Esta situación ha traído consigo graves desequilibrios y riesgos para ciertos grupos de trabajadores, como son, principalmente, los jóvenes y los trabajadores adultos sin estudios superiores.

En cuanto a los jóvenes se refiere, la experiencia laboral es una de las grandes dificultades a las que se enfrentan. Para empezar, la proporción de jóvenes que no estudian ni trabajan, coloquialmente conocidos como *ninis*, supera por mucho el promedio de los países que integran la OCDE: 21% frente a 13.2%.

Además, la probabilidad de desocupación para este sector (de entre 35% a 38% en la última década. Quiere decir que los jóvenes mexicanos se enfrentan, cada vez más, a la falta de oportunidades entre 20 y 30 años de edad) una vez que salen del sistema educativo.

Con respecto a los trabajadores adultos sin estudios superiores, el gran reto que enfrentan tiene que ver, sobre todo, con la capacidad de adaptarse a las exigencias actuales y futuras del mundo laboral. La transición hacia nuevos procesos tecnológicos,

así como la tendencia de las empresas a solicitar conocimientos multidisciplinarios, son requisitos cada vez más solicitados a los empleados.

Aunque en México y en otros países de la OCDE existen programas para elevar el nivel de competencias de las personas adultas, o bien, para que terminen su educación primaria y secundaria, muchas de ellas no tienen tiempo de capacitarse. En ocasiones, incluso, la formación que reciben no es de buena calidad.

Pero los retos del empleo en México no se terminan ahí. De acuerdo con la OCDE, también es necesario atender otras problemáticas, como son:

- El trabajo atípico**.** En nuestro país, el porcentaje de trabajo por cuenta propia, es decir, sin patrones ni horarios de trabajo definidos, duplica, con 26.8%, al promedio de la OCDE (14.2%). Tales formas de empleo se caracterizan por una menor seguridad social, así como por oportunidades de capacitación y representación colectiva reducidas.
- Pero no solo eso. Quizá lo más grave es que, de ese porcentaje del trabajo por cuenta propia, la mayor parte es informal (78% en 2023). Por lo tanto, representa un reto adicional para las políticas públicas enfocadas a brindar mayores y mejores condiciones a la población económicamente activa.
- La ampliación de la protección laboral y social para la OCDE es prioritaria ya que, al existir una elevada tasa de trabajadores atípicos, la mayor parte de ellos no cuenta con los mismos derechos que un trabajador típico o asalariado
- Entre las medidas que se sugieren para ampliar la cobertura legal a los trabajadores mexicanos están: combatir el empleo informal y extender la protección laboral y social de forma general.
- Los convenios colectivos**.** El aumento del trabajo atípico, en conjunto con décadas de una debilitada y muchas veces opaca representatividad sindical, han dejado a los empleadores sin intermediarios claros en la lucha por sus derechos laborales.
- Basta ver que, en México, la proporción de empleados sindicalizados cayó de 28.5%, en 1984, a 12% en 2018. En tanto, la proporción de empleados cubiertos por acuerdos colectivos se redujo de 13.2%, en 1994, a 12.5%, en 2016.

Para la OCDE, estos números no son positivos, por lo que recomienda hacer adaptaciones específicas al marco regulatorio, a fin de fomentar una mayor inclusión de los trabajadores atípicos y procurar un esfuerzo más amplio de los interlocutores.

A final de cuentas, señala el organismo, la negociación colectiva ayuda a trabajadores y empresas a definir nuevos derechos, a adoptar nuevas tecnologías y a fomentar la seguridad y adaptabilidad del mercado laboral. En ese sentido, es importante recordar que, en mayo pasado, se aprobó en nuestro país una Reforma Laboral que busca mejorar la libertad sindical, así como la posibilidad de negociación colectiva.

Como vemos, la realidad del trabajo en México es complicada, sin embargo, poco a poco, comienzan a sentarse algunas bases legales que pueden ayudar a mejorar la perspectiva futura.

No obstante, modificar el panorama laboral, de una manera positiva, es un trabajo conjunto tanto del gobierno como de la iniciativa privada; un cambio que solo será posible si ambos trabajan de manera coordinada, uniendo esfuerzos. Sin la participación de todos, será complicado alcanzar los objetivos deseados.

Planteamiento del problema

Los aumentos concedidos a los salarios mínimos en los últimos años han estrechado la diferencia entre los salarios de especialización y los mínimos, creando una problemática en las empresas de manufactura por el descontento de los obreros especializados al no haber una correspondencia entre los salarios y las responsabilidades, es tan poca la diferencia entre los salarios que las personas especializadas se ven movidas a migrar hacia las operaciones básicas dejando un vacío difícil de llenar por esta ausencia de especialistas.

Incrementar los salarios de especialidad en la misma proporción al aumento de los mínimos detonaría un aumento en los costos de producción disparando los precios de venta poniendo en peligro la permanencia en el mercado de los artículos fabricados.

Un adecuado y bien proyectado sistema de incentivos permitirá, elevar el nivel de salario de los operarios de especialización a través de incrementar los niveles de producción y eficiencia sin representar un desequilibrio en las finanzas de la empresa ya que el aumento de producción financiaría el incremento en los salarios.

Los salarios mínimos que rigen en el país a partir del 1º de enero de 2024 fueron establecidos mediante Resolución emitida por el Consejo de Representantes de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos el 1º de diciembre de 2023. Este desplegado contiene los salarios mínimos generales y profesionales vigentes en las dos áreas geográficas en las que para efecto de la aplicación de estos salarios se ha dividido el país (Comisión).

SALARIOS MÍNIMOS

VIGENTES A PARTIR DEL 1º. DE ENERO DE 2024

Área geográfica	Pesos diarios	Pesos diarios	Porcentaje	Pesos diarios	Porcentaje
	Monto vigente 2023	Monto independiente de recuperación (MIR)	Aumento por fijación (%)	Monto vigente 2024	Incremento anual
Zona libre de la frontera norte	$ 312.41	$ 41.26	6.0 %	$ 374.89	20.0%
Resto del país	$ 207.44	$ 27.40	6.0 %	$ 248.93	20.0 %

Aumentos en el salario mínimo.

Año	Salario mínimo en $
2010	57.46

2011	59.82
2012	62.33
2013	64.76
2014	67.29
2015	70.10
2016	73.04
2017	80.04
2018	88.36
2019	102.68
2020	123.22
2021	141.70
2022	172.87
2023	207.44
2024	248.93

Statista

Research Department, 31 dic. 2023

La situación actual

Pobreza en América Latina - Datos estadísticos

América Latina ha experimentado una mejora de sus indicadores de pobreza y desigualdad económica luego de la crisis de coronavirus, pero ¿es esta mejoría suficiente? Lo cierto es a pesar de la caída en las tasas de pobreza en 3,6 puntos porcentuales entre 2021 y 2022, aún hoy Latinoamérica cuenta con un 29% de personas bajo la línea de la pobreza y aproximadamente un 11,2% debajo de la línea de pobreza extrema. Esta realidad ha llevado a que, a pesar de sus diferencias, todos los países latinoamericanos enfrenten desafíos similares alrededor de la desigualdad social tales como la falta de acceso a la salud, los altos niveles de violencia y criminalidad y los bajos niveles de escolaridad.

La pobreza en México

La pobreza es un tema del día a día en el país del Norte de América (así se refieren a México), donde aproximadamente 46,8 millones de personas sufren importantes

carencias, es decir, casi un 36,3% de la población. Sin embargo, esta persistencia de la desigualdad no afecta a todas las regiones de la misma manera; y es que, hasta el día de hoy, son los estados del sur quienes concentran mayores niveles de pobreza. Por ejemplo, Chiapas es la región más afectada por la desigualdad, donde más de 6 de cada diez mexicanos pasan por penurias económicas. En el polo opuesto se sitúan varias entidades norteñas como Baja California, Nuevo León, Chihuahua y Coahuila. Asimismo, Chiapas lidera la clasificación de estados por porcentaje de la población en situación de pobreza extrema, posición que no resulta sorprendente dada la escasez de factores productivos y el bajo nivel de escolaridad de las comunidades rurales. No obstante, el año 2022 fue un año de notable mejoría para el país azteca que logró sacar a cerca de 9 millones de mexicanos de la situación de pobreza. Esta mejoría se atribuye a varios factores tales como el incremento del 23% en el salario mínimo o el aumento de alrededor del 16% de los programas de transferencias sociales.

La pobreza y crisis de seguridad en Haiti

El asesinato del presidente Jovenel Moïse el 7 de julio de 2021, sumió a Haití a una crisis política y de seguridad que ha agravado la ya frágil situación de sus habitantes, incrementando las cifras de pobreza extrema. No es sorpresa, entonces que desde 2021 en adelante, la situación social haya conducido a un incremento de las tensiones y niveles de violencia, con consecuencias devastadoras sobre la población local, incluida la falta de acceso al agua potable, alimentos y educación. Son todos estos fenómenos lo que han situado a Haití entre los países con mayor desigualdad en la distribución de ingresos así como el menor PBI per cápita de la región (Producto interno).

Venezuela entre las crisis

Cuando se habla de pobreza en América Latina es inevitable referirse a la situación que está viviendo Venezuela. De igual forma, tampoco puede eludirse su nombre al mencionar la riqueza de recursos naturales en la región. La historia reciente del país, incluso antes de la revolución bolivariana, ha estado marcada por la mala asignación de recursos, las sanciones internacionales y la alta dependencia de los precios internacionales del petróleo. Ahora bien, a partir de la subida al poder de Nicolás

Maduro en 2013, la tasa de inflación del país comenzó a incrementarse de forma acelerada hasta registrar una hiperinflación del 65.374,08% en 2018 y una reciente de 199,98% en 2024. A la aguda crisis política y económica se sumó la escasez de productos básicos y de recursos tan vitales como la gasolina, que generó a su vez problemas de movilidad entre la sociedad venezolana. Ante este panorama no es de extrañar que de 2013 a 2023 el porcentaje de la población en situación de pobreza haya aumentado del 32,6% al 82,8% y aproximadamente tres de cada cuatro venezolanos padezcan pobreza extrema. Dichas cifras provienen de una encuesta realizada por la Universidad Católica Andrés Bello y superan con mucho las cifras oficiales del Instituto Nacional de Estadística de Venezuela. Las condiciones de vida del pueblo venezolano han llegado a momentos críticos, al grado que casi a un 40% de la población le gustaría ver una invasión militar extranjera con el fin de mejorar la situación nacional. Sin embargo, el estado actual de la política no parece que vaya a cambiar a corto plazo. De hecho, las próximas elecciones presidenciales en Venezuela, programadas para el 28 de julio de 2024, ya se han visto envueltas en cuestionamientos debido al escándalo en torno a la exclusión de la candidata opositora María Corina Machado.

Argentina y su crisis inflacionaria

Entre el primer semestre de 2022 y el primero de 2023 la pobreza en Argentina aumentó 4,4 puntos porcentuales. Esta tendencia al crecimiento de la desigualdad es la continuación de una situación de estancamiento económico en los últimos diez años del país que ha llevado a que Argentina figuré desde el 2019 entre los 10 países más pobres de América Latina y con aproximadamente uno de cada diez habitantes en estado de indigencia . Algunas de las razones detrás de este empeoramiento en los indicadores están vinculados a los altos niveles de inflación, el aumento en los precios de los alimentos y la crisis de deuda pública que sitúan a la nación albiceleste como la mayor deudora de Sudamérica.

Estos desafíos económicos, en su conjunto, han llevado a que las elecciones presidenciales del 2023 dieran por ganador a Javier Milei, uno de los principales candidatos opositores a las políticas del Frente de Todos, partido que gobernó hasta diciembre de 2023. Desde el inicio de su mandato, Milei se ha enfrentado a un contexto

de altas tasas de inflación y de desempleo, con un programa económico enfocado en el recorte del gasto público y privatizaciones que han avivado el descontento general, especialmente, en el ámbito económico y social.

El panorama colombiano

Uno de los principales retos al que se enfrenta el actual presidente de Colombia, Gustavo Petro es la profunda desigualdad económica. No en vano, Colombia es uno de los países con mayor desigualdad de la renta a nivel mundial. Sin embargo, el año 2022 y principios de 2023 han registrado una leve mejoría en la cantidad de colombianos en situación de pobreza, cifra que cayó en 3,1 punto porcentual en comparación con 2021. Esto significa que alrededor de 1,3 millones de personas salieron de la pobreza a nivel nacional. Ahora bien, estas mejoría parece no haber sido suficientes, ya que cerca de 18,3 millones de personas se mantienen en graves dificultades económicas. No resulta sorprendente, entonces, que el 43% de la población colombiana manifiesta estar preocupada por su futuro financiero y que sólo un 28% de los colombianos aprueban la gestión del gobierno nacional. (Statista Research Department)

¡CONTRA LA CRISIS ECONÓMICA, HAY QUE SER EFICIENTES!

Taylor y sus principios básicos

El criterio de Taylor referente a la organización científica del trabajo se basa en las actividades que deben realizar los administradores de la producción en el reemplazo de métodos de trabajo ineficientes y evitar la simulación del trabajo.

Su propuesta de la división del trabajo en pequeñas tareas fue un paso importante para lograr la organización, sentando el principio de la organización racional del trabajo en 1911 en su obra, *The Principles of Scientific Management*, y que fue conocido como taylorismo, basado en la división del trabajo y especialización de los trabajadores con una producción en cadena para maximizar la productividad de la mano de obra, dando a conocer sus cinco principios básicos de la administración general:

1.- Planificación

2.- Organización

3.- Dirección

4.- Coordinación

5.- Control

La principal preocupación de Taylor fue el aumento de la productividad mediante una mayor eficiencia en la producción y la aplicación del método científico.

Sus propuestas para aumentar la eficiencia:

1.- Estudios de tiempos y movimientos

2.- Selección de obreros

3.- Métodos de trabajo

4.- Incentivos

5.- Especialización y capacitación

¡Vamos a aplicar los principios de Taylor!

ESTUDIO DE TRABAJO EN VELOCES

Fábrica La Concepción

San Juan del Río, Querétaro

1.- Características del equipo

2.- Características del material

3.- Funciones:

a). - Descripción

b). - Tiempos

4.- Resultado del Estudio de Máquinas

5.- Frecuencia de las Funciones y Cálculo de los Tiempos de Atención

6.- Interferencia Y Rendimiento de máquina por Interferencia

7.- Minutos de Trabajo por Hora y Rendimiento Limitado

8.- Estándares de Producción y Producciones Estándares

9.- Comentarios y Conclusiones

1.- Características del equipo

Veloz	Marca	Modelo	Año de Construcción	Husos
1	Saco Lowell	Dc-3	1994	96
2	Rieter	Tw/100	2005	100
3	Marzolli	Xr/vQ	2011	104
4	Espinomatic	ZW/1528	2015	106

Equipadas con soplador viajero

2.- Características de Material

Pabilos en Algodón 100%

Títulos de pabilos: 0.85 Ne, 1.00 Ne, 1.10 Ne

Algodón Juárez, grado Strict Middling

Micronaire Promedio – 4.2

Longitud de fibra promedio – 1-1/16” Completo

Resistencia promedio- 76,000 Libras Pressley

Color – Blanco brillante

Funciones del Oficial velocero

1.- Alimentar Bote

2.- Componer rotura de cinta en fileta

3.- Componer rotura de cinta delantera

4.- Componer rotura de pabilo

5.- Desatascar rodillo o cilindro

6.- Limpiar mesa

7.- Mudar Máquina

8.- Limpiar Máquina al final del turno

3A.- Descripción de funciones (Métodos de Trabajo)

1. Alimentar Bote

Caminar al depósito de botes llenos (aproximadamente diez metros) regresar empujando un bote, posicionarlo cerca del bote por vaciarse, sacar de la posición de trabajo el bote por vaciarse, tomar el fajo de cinta residuo y voltearlo, apoyarlo sobre el bote vacío, tomar ambas puntas y empalmarlas, sacar totalmente de posición el bote vacío y colocar en su lugar el lleno, empujar el bote vacío hacia el depósito de botes vacíos y regresar a su estación de trabajo. La función debe realizarse a máquina andando.

2. Componer rotura de cinta en fileta

Localizar visualmente la rotura y caminar hacia ella, pasar a la parte trasera de la máquina y tomando la punta rota guiarla por encima de la fileta, introducirla en la boquilla condensadora y pasar al frente de la máquina, dar un toque al botón de arranque para permitir que la cinta recorra el tren de estiraje, dar otro toque al botón de arranque para posicionar cabrestillos, tomar la punta de pabilo en la bobina y darle una ligera torsión manualmente, guiarlo por la guía del cabrestillo, empalmarlo con la punta de la cinta y poner la máquina en funcionamiento. La función se realiza con la máquina parada.

3. Componer rotura de cinta delantera.

Misma descripción que la función “Componer rotura de cinta en fileta”, omitiendo el trasladarse a la parte trasera de la máquina.

4. Componer rotura de pabilo.

Caminar a la rotura, dar un toque al botón de arranque para posicionar cabrestillos, localizar en la bobina la punta del pabilo roto, dar otro toque al botón de arranque para permitir la salida de la cinta y cortar la punta para prepararla hacia el empalme, devanar una porción de pabilo (aproximadamente 1 metro) retorcer manualmente la punta del

pabilo, guiarla por las guías del cabrestillo, empalmar y poner en funcionamiento la máquina. La función se realiza a máquina parada

5. Desatascar rodillo o cilindro

Caminar a la rotura, al descubrir que se trata de un atascón, el operador retira el material atascado en rodillo y cilindro utilizando un gancho exprofeso para realizar la función (por ningún motivo utilizar algún elemento cortante) una vez retirado el material atascado, se va a la función de componer rotura de pabilo. La función se realiza a máquina parade.

6. Limpiar mesa

Se refiere a una limpieza ligera, tomar una porción de chapón y recorrer la máquina limpiando de fibra volátil la mesa de husos y del carro, al terminar con el último tramo, colocar el chapón en el depósito de desperdicios y prepararse para la función de mudar. La función se realiza a máquina andando previo a cada mudada.

7. Mudar Máquina

Caminar al depósito de carros llenos con bobina vacía, regresar a la máquina empujando el carro, posicionar cabrestillos, posicionar un carro vacío, ir sacando las bobinas llenas y colocando en su lugar una bobina vacía (carrete), al terminar colocar fuera de su área de trabajo el carro con bobina llena y con bobina vacía, regresar a la máquina y guiar las puntas de pabilo alrededor de cada carrete, al terminar con el último carrete dar un toque al botón de arranque, tensar los pabilos que lo necesiten y poner la máquina en funcionamiento. La función se realiza a máquina parade.

8. Limpiar Máquina al final del turno

Es una limpieza profunda de final de turno, se limpia con chapón la fileta, la cabecera y cola de sus máquinas asignadas, las mesas y material acumulado en cilindros y tren de estiraje. La función se realiza con la máquina parade.

3 B. Tiempos de las funciones

HOJA MAESTRA DE TIEMPOS

Funciones	Unidad	Tiempo Neto	P	DS	Tiempo de Operación
1.- Alimentar Bote	Bote	0.4025	5%	7%	0.4508
2.- Componer rotura de cinta en fileta	Rotura	0.4212	5%	7%	0.4717
3.- Componer rotura de cinta delantera	Rotura	0.3315	5%	7%	0.3713
4.- Componer rotura de pabilo	Rotura	0.4613	5%	7%	0.5166
5.- Desatascar rodillo o cilindro	Atascón	0.7715	5%	7%	0.8641
6.- Limpiar mesa	Huso	0.0215	5%	7%	0.0240
7.- Mudar Máquina	Bobina	0.1656	5%	7%	0.1855
8.- Limpiar Máquina al final del turno	Huso	0.0659	5%	7%	0.0738

4.- Resultado de estudio de máquinas

Todas las máquinas; Contador de Longitud en Metros (1X100)

1 marca = 100 Metros.

Factor de conversión de marcas a kilos $P=(k*l)/(Ne*1000)$

Veloz	Pabilo	Diámetro Cilindro Productor	RPM Cilindro Productor	Husos	Velocidad en Metros por minuto	Minutos de máquina por Marca del contador	Factor de Conversión Marcas a kilos
1	0.85 Ne Algodón 100%	1”	252	96	20.10	4.97512	6.66535

2	1.00 Ne Algodón 100%	1”	240	100	19.15	5.22193	5.90000
3	1.10 Ne Algodón 100%	1”	230	104	18.35	5.44959	5.77818
4	0.85 Ne Algodón 100%	1”	252	106	20.10	4.97512	7.35764

Minutos de Máquina por Bobina

Pabilo	Gramos Netos Bobina	Metros por Bobina	Minutos de Máquina Por Bobina
0.85 V1	2600	3745.76	186.36
1.00 V2	2600	4406.77	230.11
1.10 V3	2600	4847.45	264.16
0.85 V4	2600	3745.76	186.36

Estiraje total

Pabilo	Cinta Alimentada	Gramos Netos Bote Alimentado	Metros Bote Alimentado	Estiraje
0.85 V1	0.1420 Ne	16500	3971	5.98
1.00 V2	0.1500 Ne	16500	4418	6.66
1.10 V3	0.1580 Ne	16500	4419	6.96
0.85 V4	0.1420 Ne	16500	3971	5.98

Bote alimentado por bobina producida

Pabilo	Cinta Alimentada	Metros Bobina Producida	Metros Bote Alimentado	Botes por bobina
0.85 V1	0.1420 Ne	3746	23747	0.1577

1.00 V2	0.1500 Ne	4407	29424	0.1497
1.10 V3	0.1580 Ne	4847	30756	0.1576
0.85 V4	0.1420 Ne	3746	23747	0.1577

Estudio de Frecuencias

Fábrica: La Concepción Departamento: Preparación de Hilado

Sección: Veloces Fecha: 6/02/2024 Turno: 1º. Temp. 22°C H.R. 67%

Operador: Edgardo Martínez Analista: Ignacio Palacios

Inicio: 10.00 Fín: 13.00 Tiempo fuera: 0.00 Minutos Observados: 180

Máquina →	Veloz 1	Veloz 2	Veloz 3	Veloz 4
Husos →Operando	96	100	104	106
Funciones				
1.- Alimentar Bote	ES	UNA	FRECUENCIA	CALCULADA
2.- Componer rotura de cinta en fileta	IIIII IIIII	IIIII IIIII I	IIIII IIII II	IIIII IIIII
3.- Componer rotura de cinta delantera	IIIII IIIII IIII	IIII III	IIIII III	IIIII I
4.- Componer rotura de pabilo	IIIII IIII	IIIII III	IIII	IIIII I
5.- Desatascar rodillo o cilindro	II	III	I	IIII
6.- Limpiar mesa	ES	UNA	FRECUENCIA	ASIGNADA

7.- Mudar Máquina	ES	UNA	FRECUENCIA	ASIGNADA
8.- Limpiar Máquina al final del turno	ES	UNA	FRECUENCIA	ASIGNADA

Asignación de Frecuencias

6.- Limpiar mesa. - Cada mudada

7.- Mudar Máquina. – Cada que se complete el llenado de la bobina

8.- Limpiar Máquina. Una vez por turno

Cálculo de frecuencias

1.- Alimentar bote. – (metros por bobina) / (metros por bote después del estiraje)

En general, cálculo de las frecuencias observadas

((Frecuencia)/(Minutos observados))*minutos de máquina por unidaD

Frecuencia de las Funciones por mudada y cálculo de los tiempos de atención.

Veloz No. 1 Pabilo: 0.85 Alg. 100% Minutos por Bobina: 186.36

Funciones	Unidad	Tiempo de Operación	Frecuencia	TAMP	TAMA
1.- Alimentar Bote	Bote	0.4508	15.1392		6.8247
2.- Componer rotura de cinta en fileta	Rotura	0.4717	10.3533	4.8836	
3.- Componer rotura de cinta delantera	Rotura	0.3713	14.4946	5.3818	
4.- Componer rotura de pabilo	Rotura	0.5166	7.4016	3.8236	
5.- Desatascar rodillo o cilindro	Atascón	0.8641	2.0736	1.7917	

6.- Limpiar mesa	Huso	0.0240	96.0000		2.3040
7.- Mudar Máquina	Bobina	0.1855	96.0000	17.8080	
8.- Limpiar Máquina al final del turno	Huso	0.0738	37.2720	2.7506	
Sumas de tiempos de atención				36.4393	9.1287
Tiempo de atención total					45.5680

Frecuencia de las Funciones por mudada y cálculo de los tiempos de atención.

Veloz No. 2 Pabilo: 1.00 Alg. 100% Minutos por Bobina: 230.11

Funciones	Unidad	Tiempo de Operación	Frecuencia	TAMP	TAMA
1.- Alimentar Bote	Bote	0.4508	14.9700		6.7484
2.- Componer rotura de cinta en fileta	Rotura	0.4717	14.0600	6.6321	
3.- Componer rotura de cinta delantera	Rotura	0.3713	10.2300	3.7983	
4.- Componer rotura de pabilo	Rotura	0.5166	10.2271	5.2833	
5.- Desatascar rodillo o cilindro	Atascón	0.8641	3.8400	3.3181	
6.- Limpiar mesa	Huso	0.0240	100.0000		2.4000
7.- Mudar Máquina	Bobina	0.1855	100.0000	18.5500	

8.- Limpiar Máquina al final del turno	Huso	0.0738	47.9395	3.5379	
Sumas de tiempos de atención				41.1197	9.1484
Tiempo de atención total					50.2681

Frecuencia de las Funciones por mudada y cálculo de los tiempos de atención.

Veloz No. 3 Pabilo: 1.10 Algodón 100% Minutos por Bobina: 264.16

Funciones	Unidad	Tiempo de Operación	Frecuencia	TAMP	TAMA
1.- Alimentar Bote	Bote	0.4508	16.3904		7.3888
2.- Componer rotura de cinta en fileta	Rotura	0.4717	16.1408	7.6136	
3.- Componer rotura de cinta delantera	Rotura	0.3713	11.7404	4.3592	
4.- Componer rotura de pabilo	Rotura	0.5166	5.8656	3.0311	
5.- Desatascar rodillo o cilindro	Atascón	0.8641	1.4664	1.2671	
6.- Limpiar mesa	Huso	0.0240	104.0000		2.4960
7.- Mudar Máquina	Bobina	0.1855	104.0000	19.2920	
8.- Limpiar Máquina al final del turno	Huso	0.0738	57.2346	4.2239	
Sumas de tiempos de atención				39.7869	9.8848
Tiempo de atención total					49.6717

Frecuencia de las Funciones por mudada y cálculo de los tiempos de atención.

Veloz No. 4 Pabilo: 0.85 Algodón 100% Minutos por Bobina: 186.36

Funciones	Unidad	Tiempo de Operación	Frecuencia	TAMP	TAMA
1.- Alimentar Bote	Bote	0.4508	16.7056		7.5309
2.- Componer rotura de cinta en fileta	Rotura	0.4717	10.3562	4.8850	
3.- Componer rotura de cinta delantera	Rotura	0.3713	6.1692	2.2906	
4.- Componer rotura de pabilo	Rotura	0.5166	6.2116	3.2089	
5.- Desatascar rodillo o cilindro	Atascón	0.8641	4.1646	3.5813	
6.- Limpiar mesa	Huso	0.0240	106.0000		2.5440
7.- Mudar Máquina	Bobina	0.1855	106.0000	19.6630	
8.- Limpiar Máquina al final del turno	Huso	0.0738	41.1545	3.0372	
Sumas de tiempos de atención				36.6660	10.0749
Tiempo de atención total					46.7409

6.- Interferencia Y Rendimiento de máquina por Interferencia

Interferencia

$\%I = 50[\sqrt{(1+x-n)^2+2n} - (1+x-n)]$

%I = Porcentaje de interferencia

X = (minutos de máquina por bobina) / TAMP

n = Cantidad de máquinas

Minutos de Interferencia = ((%Int.) *TAMP) /100

Veloz	Pabilo	Máquinas	TAMP	X	% Int.	Minutos de Interferencia
1	0.85 Algodón100%	4	36.4393	5.1142	70.85	25.8190
2	1.00 Algodón 100%	4	41.1197	5.1179	62.15	25.5587
3	1.10 Algodón 100%	4	39.7869	6.6393	48.49	19.2953
4	0.85 Algodón100%	4	36.6660	5.0826	71.49	26.2136

Rendimiento de máquina por interferencia

% Rendimiento=(Minutos /bobina)/(mins Bobina+TAMP+Mins Int.)*100

Veloz	Pabilo	Máquinas	Mins. Bobina	Mins. Int.	TAMP	% Rendimiento
1	0.85 Algodón 100%	4	186.36	25.8190	36.4393	74.95
2	1.00 Algodón 100%	4	230.11	25.5587	41.1197	77.53
3	1.10 Algodón 100%	4	246.16	19.2953	39.7869	80.64
4	0.85 Algodón 100%	4	186.36	26.2136	36.6660	74.77

7. Minutos de Trabajo por Hora y Rendimiento Limitado

M.T.H.= ((60*Rto. *n/MMU) *TAT)

Veloz	Pabilo	Máquinas	TAT	Minutos de Trabajo por Hora	% Rendimiento Limitado
1	0.85 Algodón 100%	4	45.5680	43.98	-
2	1.00 Algodón 100%	4	50.2681	40.64	-
3	1.10 Algodón 100%	4	49.6717	39.05	-
4	0.85 Algodón 100%	4	46.7409	45.00	-

Alternativa para subir rendimientos
Asignando dos máquinas por official

Veloz	Pabilo	Máquinas	TAMP	X	% Int.	Minutos de Interferencia
1	0.85 Algodón 100%	2	36.4393	5.1142	23.01	8.3876
2	1.00 Algodón 100%	2	41.1197	5.1179	22.99	9.4573
3	1.10 Algodón 100%	2	39.7869	6.6393	17.20	6.8463

4	0.85 Algodón 100%	2	36.6660	4.4958	26.58	9.7473

Veloz	Pabilo	Máquinas	Mins. Bobina	Mins. Int.	TAMP	% Rendimiento
1	0.85 Algodón 100%	2	186.36	8.3876	36.4393	80.61
2	1.00 Algodón 100%	2	230.11	9.4573	44.9618	80.87
3	1.10 Algodón100%	2	246.16	6.8463	43.2382	83.09
4	0.85 Algodón 100%	2	186.36	9.7473	41.4516	78.44

8.- Estándares de Producción y Producciones Estándares

Con 4 máquinas asignadas

E.P.= (Minutos/marca) *(1/Rto.) *(1/n)

Veloz	Pabilo	Máquinas	Minutos por Marca	% Rto.	Estándar
1	0.85 Algodón 100%	4	4.97512	74.95	1.65947

2	1.00 Algodón 100%	4	5.22193	77.53	1.68384
3	1.10 Algodón 100%	4	5.44959	80.64	1.68948
4	0.85 Algodón 100%	4	4.97512	74.77	1.66347

Producciones estándares

Veloz	Pabilo	Máquinas	Estándar	Marcas Hora Máquina	Factor Marcas a Kilos	Kilos Hora Máquina
1	0.85 Algodón 100%	4	1.65947	9.04	6.66535	60.24
2	1.00 Algodón 100%	4	1.68384	8.91	5.90000	52.56
3	1.10 Algodón 100%	4	1.68948	8.88	5.77818	51.30
4	0.85 Algodón100%	4	1.66347	9.02	7.35764	66.35

Con 2 máquinas asignadas

E.P.= (Minutos/marca) *(1/Rto.) *(1/n)

Veloz	Pabilo	Máquinas	Minutos por Marca	% Rto.	Estándar
1	0.85 Algodón100%	2	4.97512	80.61	3.08591
2	1.00 Algodón 100%	2	5.22193	80.87	3.22859
3	1.10 Algodón100%	2	5.44959	83.09	3.27932
4	0.85 Algodón 100%	2	4.97512	78.44	3.17129

Producciones estándares

Veloz	Pabilo	Máquinas	Estándar	Marcas Hora Máquina	Factor Marcas a Kilos	Kilos Hora Máquina
1	0.85 Algodón 100%	2	3.08591	9.72	6.66535	64.79
2	1.00 Algodón 100%	2	3.22859	9.29	5.90000	54.82
3	1.10 Algodón 100%	2	3.27932	9.15	5.77818	52.86
4	0.85 Algodón 100%	2	3.17129	9.46	7.35764	69.60

9. Comentarios y conclusiones

En ningún caso, con asignación de 4 y 2 máquinas por operador, se rebasa la carga de trabajo, solo depende de los rendimientos deseados la decisión de la asignación.

El análisis del estudio por la sección de costos será la pauta para que se tome la decisión de las máquinas asignadas por operador.

Una vez conocida la respuesta de costos y de haber conciliado el estudio de trabajo con la representación sindical, se dan de alta los estándares de producción para que inicien su vigencia.

El siguiente modelo puede servir como ejemplo.

En la sala de juntas de la fábrica La Concepción, S.A. de C.V., ubicada en el número 1 de la calle 7 Este del parque industrial de San Juan del Rio, Querétaro se reúnen por una parte el señor Ismael Cuevas Ramírez en su carácter de secretario general del sindicato “Unión y Progreso” y por la otra la señora Simone Ditton en su carácter de representante legal de la empresa antes mencionada. Dicha reunión se celebra con la finalidad de acordar las condiciones que regirán en la sección de veloces con la implantación del estudio de trabajo, calculado a pie de máquinas y tomando en cuenta los porcentajes de concesiones para los tiempos de operación que obran en el apartado de tiempos del contrato ley vigentes.

Los estándares de producción acordados inician su vigencia el día — del mes — del año — en el entendido de que cualesquiera de las partes firmantes, podrán solicitar la actualización de dichos estándares cuando la parte demuestre que así procede.

Veloz	Pabilo	Máquinas	Estándar	Marcas Hora Máquina	Factor Marcas a Kilos	Kilos Hora Máquina
1	0.85 Algodón100%	2	3.08591	9.72	6.66535	64.79
2	1.00 Algodón 100%	2	3.22859	9.29	5.90000	54.82
3	1.10 Algodón100%	2	3.27932	9.15	5.77818	52.86
4	0.85 Algodón 100%	2	3.17129	9.46	7.35764	69.60

Las condiciones serán las siguientes

Se asignan dos máquinas por operador y las producciones comprometidas se detallan a continuación:

Para dar validez al presente acuerdo firman las partes

Por la representación sindical

_____

Sr. Ismael Cuevas Ramírez
Secretario general del sindicato
"Unión y Progreso"

_____

Sr. Sergio Vázquez López
Secretario de Asuntos Técnicos e
Industriales del sindicato

Por la empresa

_____

Señora Simone Ditton
Representante legal de la Empresa

_____

Ignacio Palacios M.
Calculista

Sistema de incentivo

Una vez determinados los estándares de producción a través de los rendimientos con una asignación de dos máquinas por operador, los utilizamos para calcular los niveles de eficiencia y proponer un sistema de incentivo que premie la dedicación del operador y la intensidad con la que realice la producción.

Producción esperada en un período semanal.

Turno 1º. De 48 horas

Veloz	Pabilo	Marcas hora Máquina	Horas del período	Marcas esperadas
1	0.85 Algodón	9.72	48	466.56
2	1.00 Algodón	9.29	48	445.92

Veloz	Pabilo	Marcas esperadas	Estándar	Minutos estándares
1	0.85 Algodón	466.56	3.08591	1439.76
2	1.00 Algodón	445.92	3.22859	1439.69
			Total	2879.45

Eficiencia del período: (2879.45 / (48x60)) x 100 = 99.98

1er. Oportunidad que tiene el operador para ir a niveles arriba del 100% de eficiencia es ser puntual en la ejecución de las funciones, absorbiendo el 7% del PDS, es decir la eficiencia posible de desarrollar es 99.98 x 1.07 = 106.97

La propuesta de incentivo es: Que el 90% de eficiencia sea el 100% del salario, cómo de 90 a 100 hay 10 puntos y 10/90 = 0.1111

Eficiencia para pago con incentivo 106.97 x 1.1111 = 118.85

Si el salario contractual promedio del operador de veloces es $ 314.48 por ocho horas de trabajo.

Salario por hora: $ 39.31

Pago semanal del operador con eficiencia e incentivo: 39.31 x 48 x 1.1885 = $ 2,242.55

Pago semanal de un obrero con salario mínimo: 31.11 x 48 = 1,493.28

Diferencia del pago semanal entre un operador de máquina y un obrero a salario base = 749.27 (más atractiva la diferencia)

Pago semanal del operador sin eficiencia y sin incentivo: 39.31 x 48 x 1,886.88

Pago semanal de un obrero con salario mínimo: 31.11 x 48 = 1,493.28

Diferencia del pago semanal entre un operador de máquina y un obrero a salario base = 393.60 (menos atractiva la diferencia)

Obras citadas

Comision Nacional de los Salarios Minímos. https://iny.one/Ceij4B.

OCDE. *El Futuro del Trabajo 2019*, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos. https://iny.one/uxpIQj.

México Como Vamos. https://mexicocomovamos.mx/semaforo-nacional/.

Producto interno bruto per cápita por país en América Latina y el Caribe en 2023. https://iny.one/4577ry.

Statista Research Department. rb.gy/ay3enw. Acceso 15/04/2024.

Taylor, Frederick Winslow. *The Principles of Scientific Management*. (1911). Scholar's Choice, 2015.

POEMAS

José Clemente Carreño Medina

Cancionero

Mi puño se abre.

Gotean las palabras entre mis dedos

como un cuerpo desnudo de Bernini.

Me escabullo por el ojo

de tu boca pequeña.

Tropiezo.

Me arrastro por tu lengua como un romance herido.

Pronuncio tu nombre con el eco huérfano

de los ruiseñores.

Mi peño se abre.

Gotean las palabras entre mis dedos

como un juglar con arpa y viola que me interroga,

como un cancionero anónimo que me responde.

Amanece

Una estrella fugaz se asoma por el ápice de la ventana.

Unos labios dispuestos asechan las fronteras

de mi alcoba de arena blanca.

Me pierdo en los abismos de una lengua escandinava.

Sigo cabalgando la noche.

Y me aferro a los cabos de tus muslos indefensos.

Y traduzco tu nombre como una verdad insensata.

Abatido

exhausto de deshacer entuertos

en mi libro de recuerdos

amanece.

Carnaval

Te vi ahí

callada

caminando la tarde

con tus pies descalzos.

Una garganta mulata retumba sobre la Tierra.

Te vi ahí

inerte

suspendida en el aire

como tántalos en retirada.

¡Silencio!

El Carnaval comienza.

Siameses

Un poeta

se traga sus palabras.

Un relámpago atraviesa sigiloso la ciudad amurallada.

Otro poeta se desdice

se miran a los ojos como dos siameses en disputa.

Un verso clandestino

se conjuga como un bucanero en fuga.

Dos botellas de vino de Crimea agonizan.

Dos apátridas conspiran frente a la chimenea.

República

El ladrón habita la Plaza

de una República recién nacida.

Sus manos morenas invaden los muros

de pérgolas agónicas.

Estamos solos

atrapados en el bullicio

de un culto indómito.

Ya es hora.

Ya retiembla en sus centros la tierra.

Ya despierta otra homilía asesina.

BAJO LA LLUVIA

Demetrio Anzaldo-González

Los súbitos vientos fríos anunciaban la cercanía de la caída del agua. Sin dudarlo, salí del sótano del departamentito que ocupábamos ahora y que estaba ubicado al norte de la ciudad esmeralda. Lejos del bullicio y agitación de la universidad empezábamos a vivir una etapa diferente. Subí los escalones hacia la calle; seguí mi camino mirando hacia los cielos cubiertos de grandes nubes que ensombrecían a la temprana tarde que empezaba a caer. Me había abrigado para la marcha diaria hacia la alejada escuela y esa caminata me la había ya memorizado. Al cruzar la primera gran avenida pude observar que en la distancia el horizonte seguía llenándose de nubes grises. Caminaba en contra del viento arrebatador y desafiante, me encantaba ver caer la lluvia desde que era un pequeño que jugaba usando tan solo la imaginación. Saqué mis notas, empecé a recitar en voz alta. A cada paso que daba, lanzaba una palabra al viento, a cada cuadra pasada la rima renacía plena; decidido, entoné los primeros versos. En segundos recitaba de memoria en voz alta, el cielo me daba la palabra, mi amor por la libertad renacía envuelto en imágenes, en palabras llevadas por el viento y en primario homenaje al enamorado poeta del ideal de mujer; que coincidentemente y que como yo mismo estaba en otro *Renacimiento*, la palabra renacía en mi voz:

En tanto que de rosa y azucena
se muestra la color en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
enciende al corazón y lo refrena;
y en tanto que el cabello, que en la vena
del oro se escogió, con vuelo presto,
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparce y desordena:
coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto, antes que el tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre;

marchitará la rosa el viento helado.

Todo lo mudará la edad ligera

por no hacer mudanza en su costumbre.[1]

Casi cinco cientos de años han pasado pero la vida nos sigue abriendo otros espacios buenos para él y, espero que para mí también se abran los cielos; ojalá lo haga bien esta tarde con el maestro de literatura que lanzó el desafío intelectual al inicio del curso. Para darme ánimos y vigorizar mi estado me vino a la mente aquello de: “el que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija”. Las profusas y profundas lecturas, en las largas noches en casa, sobre los poetas y creadores de los siglos de oro me sorprendieron tanto que seguía asombrado y al abrigo de aquellos que nos enseñaron, la versificada e imperecedera belleza inmortalizada en estas letras lanzadas al viento. La grandeza del quehacer poético ya había cambiado, cambiaba mi vida para bien; el arte me liberaba de todo mal. La poesía, bañando al mundo, en lluvia de versos sobre mis labios caía como el agua que caía de los cielos. La lluvia empapaba mis labios; pero mucho más lo hacía la poesía. Al igual que esa otra cascada musical de palabras inundando mis sentidos, la caída de las hojas sobre el asfalto anunciaba que se acercaba el cambio invernal y los árboles se preparaban para los muchos cambios que se aproximaban rápidamente. Mis sentidos estaban en actividad total. Mi cuerpo seguía sufriendo; pero resistiendo las largas caminatas que me había traído a la casa de los ancestros, Aztlán. Mis piernas sostenían mi espíritu cual raíces asentadas profundamente en la tierra. Acepté el reto intelectual en la primera clase del semestre e iba en camino de hacerlo realidad, enfrentarme al escrutinio del profesor y recitarle los diez poemas en esa tarde de ese año. Vino a mi mente ese momento crucial para mí. Con mucha ansiedad yo escuchaba las palabras del profesor George Shipley.

--Tienen la opción de entregar el ensayo final o recitar diez poemas de memoria. Escojan lo que decidan hacer y además para ser equitativos y justos, todas y todos deben presentarse al examen escrito en el salón de clases al finalizar nuestro semestre. Estas son las dos asignaturas para poder acreditar el curso de Literatura Medieval y de los siglos de oro de este año. ¿Tienen alguna pregunta?

[1] *Soneto XXIII.* Garcilaso de la Vega (1501-1536)

Mis compañeras y yo nos miramos y empezamos emocionadas, emocionado, el alegato.

---¿Es una broma, verdad profesor Shipley? No creo que haya quien pueda hacerlo de memoria y recitarlos sin equivocaciones; diez poemas en tan poco tiempo y sin errores no, no creo que pueda ser factible para cualquiera de nosotras, nosotros. No lo creo posible yo. No.

Sentí en mi interior una voz que me decía, tú nunca debes cerrarte a las posibilidades; nunca tomes una negativa como algo establecido, Tú puedes lograrlo. Sí, eso era muy cierto porque yo nunca he aceptado ni tomado un inicial no como una respuesta final; al contrario, pregunto. Con decisión y sanamente pregunto y al mismo tiempo siempre me pregunto a mí mismo; trato de visualizar la *cosa* y entender o saber del ¿por qué no se puede? Y siempre tomo el reto en mis manos y comienzo a cuestionar la situación, la realidad, la pregunta y el desafío que se presenta al momento de lo dicho en el intercambio oral y mental. Frente a mí se abría otra posibilidad, en mi mente se analizaban los argumentos y los recuerdos de pasadas proezas. Recordé los 28 exámenes oficiales que había realizado en tan solo ocho meses, las calificaciones de 10 en los tres años de la escuela secundaria; el hecho de haber aprendido a leer y a escribir antes de cumplir los cinco años. En un instante pasaba mi existencia y me di cuenta de que sí se podía llevar a cabo y triunfar ante este desafío de oratoria poética. En mis adentros una voz me 4 decía casi instantáneamente: ---*si el maestro la propone tiene que ser porque se puede lograr, de otra manera no la hubiera propuesto*. Me parecía que eso, respondía a mi inquisitiva, hacia mí mismo, pregunta, hecha hacía escasos segundos. Yo le agradecí a aquello que mi mente me había dicho, a todo lo que mi mente argumentaba; hice una larga pausa, respiré y contesté fuerte:

---¡Yo lo intentaré!, casi grité cuando le contesté afirmativamente al profesor.

---A mí me gusta la poesía y sé que lo puedo lograr, acepto y tomaré el desafío intelectual...

Sin miedo al recordar mi aceptación y sin miedo al fracaso, caminaba ahora y me enfrentaba a las corrientes frías y a los millones de gotitas que arrastraba el viento. Iba emocionándome sin perder el paso ni la memoria; andaba extasiado. Mi alegría opacaba las tenues gotas que como el rocío cayendo al alba me llenaban la cara. Pero nada me

impedía leer, ni recitar en voz alta, seguí entonando todos los versos prometidos para ese, acordado/recordado, día.

Parecía la entrada a otra dimensión, a otro tiempo. Repetí los versos caminando despacio y sin abrir los ojos; porque esa *calle* visitada por la parca ya era mía también. De ello da prueba la lista larga de instantes en que la vi llegar y darme siempre una oportunidad más. La muerte está en mí desde hace muchos ayeres. Como cuando nací, cuando tenía tres años, a los cinco y medio, en la naciente adolescencia, a los dieciocho, a los veintiún, a los veintitrés, y hace diez años justos antes de cruzar a esta otra vida del lado americano. En mis sueños la vi siempre a mi lado y ahora que escribo respira el mismo aire desde que tuve la caída el 27 de agosto de 2019. En la noche duerme conmigo y a veces se mete en mi *sueño*:

Un sueño soñaba anoche
soñito del alma mía,
soñaba con mis amores,
que en mis brazos los tenía.
Vi entrar señora tan blanca
muy más que la nieve fría.
¿Por dónde has entrado, amor?
¿Cómo has entrado, mi vida?
No soy el amor, amante:
la muerte que Dios te envía.
¡Ay Muerte tan rigurosa
déjame vivir un día!
Un día no puede ser,
una hora tienes de vida.
Muy deprisa se calzaba,
más deprisa se vestía;
ya se va para la calle,
en donde su amor vivía.
Ábreme la puerta blanca
ábreme la puerta niña.

¿Cómo te podré yo abrir
si la ocasión no es venida?
Mi padre no fue al palacio,
mi madre no está dormida.
Las puertas están cerradas
ventanas y celosías.
Si no me abres esta noche,
ya no me abrirás, querida;
La Muerte me está buscando,
junto a ti vida sería.
Vete bajo la ventana
donde labraba y cosía.
Te echaré cordón de seda
para que subas arriba
y si el cordón no alcanzare
mis trenzas, añadiría,
La fina seda se rompe;
la muerte que allí venía.
Vamos, el enamorado,
que la hora ya está cumplida[2]

Empezaron a escurrir gotas en mi frente, me limpié la cara y abrí de nuevo los ojos. El gozo al aprender bajo la lluvia mantenía viva la luz de mi esperanza que cual lámpara de Diógenes seguía encendida. Sabía luz, la de la sabiduría, esa luz seguía prendida en mi mente superando a toda adversidad y ayudándome a aprobar todo examen o tarea universitaria como iba a acontecer en la presente tarde: recitarle, usando tan solo mi memoria, los diez poemas del Renacimiento y Siglo de Oro al profesor George Shipley. Recuerdo que esta idea germinó de manera instantánea y tomó una mayor claridad cuando el profesor Shipley nos explicó con una historia singular lo que sucedía en la vida antigua durante los lejanos y no tan claros años anteriores a la invención de la

[2] *Romance del enamorado y la muerte.* Anónimo

escritura o de los no tan lejanos ayeres antes de nuestros incontables recursos y aditamentos proporcionados por nuestra actual era tecnológica e Informática. Empezó con lo consabido,

--- A lo largo de la Edad Media todo era muy distinto no había más que materiales naturales como la piedra, la madera, y los restos orgánicos de los seres vivos como las plumas, las pieles, los huesos y ornamentas…(siguió una muy larga e ilustrada narrativa en la que nos contó de los juglares, de los poetas del medioevo y de la historia no escrita que me salto para dejar la parte final). Las prácticas orales no solo se sucedían entre los miembros de las clases hegemónicas o entre los grupos sociales pertenecientes a los grandes poderes dentro de las culturas y sociedades antiguas, sino que eran acciones comunes para los pobladores y habitantes que las formaban. Las comunidades humanas siempre han tenido en alta estima al conocimiento nacido de la vida y de las experiencias y habilidades de todos los miembros, habitantes y visitantes de esas sociedades. Es decir, eran la palabra hablada, la oralidad vertida en representaciones y escenificaciones durante las cuales se presentaban los eventos del momento y las acciones con las que se comunicaban los aconteceres, fenómenos naturales y las noticias surgidas del momento en el cual vivían. Fue por medio de la palabra hablada con la cual las historias y los registros culturales de los diferentes grupos sociales se dieron a conocer y por ende esa tradición es parte de nuestra realidad actual; asimismo, ésa era la manera usual de llevar a cabo las ceremonias, representaciones públicas y los demás ritos en la comunidad. Ahora lo saben, La oralidad es el medio de comunicación más antiguo en nuestras relaciones humanas y lo sigue siendo en nuestra era informática y virtual. Por ejemplo, ustedes mismos tienen no sólo la habilidad sino la capacidad de hacer lo pensado imposible, posible. Confíen en ustedes mismos, (hizo una pausa) recuerden que los juglares, durante la edad media iban de región en región cantando de memoria y dando a conocer los hechos sucedidos en el pasado. Ellos con sus cantos y creaciones musicales unían y comunicaban entre sí a las diferentes regiones distantes dando a conocer lo que estaba sucediendo en esos y otros muy alejados y nunca conocidos lugares de la tierra para muchos. Los juglares eran como ustedes, seres humanos con la voluntad y la fuerza que les da la vida misma y a la cual se deben.

Se estaba cerrando el cielo y me debía de apurar. Me acercaba a la cita firme y con la seguridad del trabajo hecho a su hora. Tal parecía que tiempo y espacio seguían siendo mis mejores aliados y de ello da cuenta esta historia, esta poesía. Siempre le entraba con entereza a toda tarea, y al reto qué como el presente que me ponía a prueba, le entraba con todo mi ser. Iba decidido a triunfar y a seguir rápidamente hacia el doctorado en Filosofía. Ese año fue glorioso porque estaba entre nuevas amigas, amigos, deseosas por aprobar y obtener la maestría en Literatura. Nueve sabias y hermosas mujeres que estudiaban al igual y muchas veces mejor que yo, palabra. Al igual que las calles de la ciudad presente, sus caras amigas evocaron a las del pasado, a las de México. ¡Cuánto les extraño a todas!, en verdad me duele haberles perdido la pista; tengo sus nombres en mi cabeza y corazón. Seguí ensayando al caminar; pero, al mismo tiempo, seguía recordando a los millones de amigas, amigos, con las que había convivido en la vieja ciudad Azteca. Ahora, me era muy difícil tener amistades y la soledad inmensa de las calles más la nula vida multicultural del momento presente, me agobiaban, me sentía solo en la ciudad.

Caminaba pensando y pensando todo, sopesando todas y cada una de las cosas que inundaban mi mente. De mente y de corazón libres crecía mi emoción por recitar y agradar al profesor con las creaciones de antaño. No solo había vivido entre Emperadores y Presidentes, sino que jugué, figurada e ilustrativamente, con Alfonso X; ése a quién la corte le llamaba *Alfonso El Sabio*. Y para aquéllos que creen que no era verdad están ahí los registros escolares y las clases que les daba desde hace más de setecientos vueltas solares. Para que no cundiera el pánico tenía que calmar dudas y ansiedades inclusive miedo por verme en frente de ellos tan campante. Saltaba y gritaba cada vez que lo necesitaba y más al escuchar lo acontecido por medio de las hormigas, arañas y demás alimañas que nunca me dejaban solo en los salones de clase. Mi juventud es ya legendaria y mi corazón tiene cuerda para eso y para lo otro; aunque en este año, ya andaba casi en los 35 y parecía un jovencito que apenas iba a llegar por vez primera a la universidad por la emoción y por el giro que representaba el poder estudiar sin tener que trabajar fuera de la universidad para pagarme los estudios y, todavía más por vivir en este lugar por la vez primera. Era como aquel joven citadino, el del morralito blanco, que sorprendía a los sabios e iluminados por su directa

conversación y por decirles sus verdades. Caminaba iluminado por la belleza de la ciudad, caminaba bajo la lluvia que no podía apagar esta luz y mis ansias por triunfar en este desafío mental. Yo me abría camino por las calles mojadas de la ciudad. La luz de la poesía que iba leyendo, repitiendo, rememorando, era como oír a un habla milagrosa que resonaba fuerte, clara, hermosa ante el silencio inmortal de los tiempos idos. Mi voz brillaba y 9 renacía acompasadamente con los bellos timbres de los célebres poetas recordados postrados ante el misterio del *Uno*, era bella la voz del carmelita descalzo y electrizaba mi recitar:

¡Oh llama de amor viva
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!
pues ya no eres esquiva,
acaba ya si quieres,
¡rompe la tela de este dulce encuentro!
¡Oh cauterio suave
¡Oh regalada llaga!
¡oh mano blanda! ¡Oh toque delicado
que a vida eterna sabe
y toda deuda paga!
Matando, muerte en vida has trocado.
¡Oh lámparas de fuego
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido
que estaba oscuro y ciego
con extraños primores
calor y luz dan junto a su querido!
¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno
donde secretamente solo moras,
y en tu aspirar sabroso
de bien y gloria llenos,

cuán delicadamente me enamoras![3]

Los versos nacidos en Ávila estallaban en el aire húmedo de Seattle como cuando se abren las flores en la primavera de la vida. Ninguna muralla pudo avasallar jamás ni la creatividad ni el amor de San Juan de la Cruz. Ser *Uno* con él mismo universo. Siguen sonando los versos místicos el día de hoy. Sentí su silente omnipresencia en aquel lugar, era un sonido Llama de amor viva. San Juan de la Cruz (1542-1591) melodioso el de su hablar que llegaba de otro mundo para avivar mi propia palabra. La voz poética seguía vibrante, chispeante en el mundo de hoy; al evocarla, al sentirla mía, recuperaba esa belleza y la vida vivida por las y los creadores que cantaban conmigo regocijados. ¡Os debo la belleza y libertad del convivir con los poetas de la Tierra! Sin saberlo ese día, esas voces llegarían a arropar mi nuevo andar universitario y ahora mi nueva vida entre las letras nacidas para florecer en las tierras del norte. Arar los campos de la poesía, preparar el terreno y sembrar palabras en la tierra. A dios gracias, supe del trabajo, supe ganarme el pan con el sudor de mi frente. Repetía alegre y gloriosamente el amor inmortal del poeta castellano al que agradezco su gesto y su grandeza está citada en este *escrito*:

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo;
vos sola lo escribistes, yo lo leo
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.
En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.
Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma misma os quiero.
Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,

[3] *Llama de amor viva.* San Juan de la Cruz (1542-1591)

por vos he de morir, y por vos muero.[4]

Todo estaba *escrito* en *mi alma*, en mis notas, en la vida pasada que seguía viva y muy presente en este futuro que ya es pasado. Tras siete años de trabajar en varias labores a lo largo de la unión americana del oeste, regresaba a las aulas universitarias; volvía a conversar libre y 4 Soneto V. Garcilaso de la Vega (1501-1536) 11 sabiamente con mis nuevas amigas, nuevas palabras, para mí: La poesía. La muerte nos acompaña y las demasiadas batallas con ella acontecidas en mi ser me llevaban de nuevo al campo de batalla; seguía en la partida. Este breve remanso lo escojo para decir qué si en el lado citadino mexicano la muerte me concedió seguir caminando, en el lado americano lo sigue haciendo. Hoy por hoy agradezco al creador el dejarme vivir nuevamente. Vivía la vida a plenitud a cada instante. Los ecos de tristeza se unían a los de la alegría de ver nuevamente al ser amado. Del conversar libre y sincero con los demás me como un plato y no dije no parará ahí la *cosa, porque de lengua no me como ni un solo taco sino que converso con las voces de todos*. Al hablar me mostraba como aquel joven aguerrido universitario que repetía en coro: -como en cada aniversario a partir de mis quince- "¡2 de octubre no se olvida!" Por cierto, ahora que me llegan esos ecos del pasado juvenil voy a insertarlos también en este cuento que les cuento; porque, qué les cuento hoy es el dos de octubre; pero del año 2020. Honor a las y a los estudiantes en ***Un día como el día de hoy***… (lluvioso) por mis palabras, por mis lágrimas, por mi vida, por mi muerte u otra vida que realmente así bien puede llamarse, o ¿no lo piensan así todos ustedes mismas, ustedes mismos?

Un día como el día de hoy
nacimos al mundo, nadie nos vio.
Un día como el día de hoy
robaron la tierra, todos lo vieron.
Un día como el día de hoy
nadie, ninguno dijo nada.
Amanecía, todo estaba perdido…
Ninguno protestó, todos callaron

[4] *Soneto V.* Garcilaso de la Vega (1501-1536)

nunca nadie volvió a decir algo.

La vida misma, sin embargo, hablaba

no habrá amanecer en la tierra

en donde todo se lo habían robado,

en donde nunca nadie protestaba.

Resuelta y sin temor, la vida hablaba:

doblegó al miedo, nadie lo creía

doblegó a la cobardía, ni una sola luz.

Se fue para siempre la vida buena.

Al mediodía llegó la oscuridad y con ella

la violencia

la muerte

la rapiña

la mentira

la opresión

¡El genocidio!

Un día como el día de hoy empezamos:

a defender nuestra tierra,

a defender nuestra vida,

a luchar por la libertad. Hablamos todos

Hicimos nacer al nuevo amanecer

en un día como hoy todos

levantamos nuestras miradas, la luz en nuestras miradas, brillaba…

--¡Un día, en un día como hoy, volví a revivir! (¡y en esta con versada he vuelto a recordar!)

¡El 2 de octubre de 2020 -sigo en la lucha todavía y cómo me gustaría estar pidiendo justicia social para los caídos y para todas y todos los que seguimos esperando que se haga realidad lo de *tierra y libertad* - histórica y legendaria frase que no se olvidará jamás, lo sé yo mismo! Por la verdad los jóvenes viven en la inmortalidad. La ráfaga que golpeó mi cuerpo me hizo regresar *ipso facto* a la citadina realidad de la lluviosa ciudad de Seattle en el estado de Washington.

Seguía caminando bajo esta pertinaz llovizna que bebía la tierra. Y entre el ojear al camino, hojear mis apuntes y otear al pasado, mi mente deambulaba en un solo instante. Llevaba ya la mitad del camino hacia la universidad. Crucé frente a la tienda de comestibles y mercancías para mexicanos **"Un nuevo amanecer".** Me detuve un poco para arreglar mi ropa y amarrarme bien mis zapatos que con la lluvia y el caminar se me habían desatado, como se desataban las ráfagas del viento en este mismo momento. Ver la labor de unos niños en la tiendita de la esquina me movió sentimientos que creía idos. La lluvia me llevó a mi infancia cuando le miraba caer a través del vidrio roto en un rincón dentro de la casita de madera. Así me gustaba verla cuando niño, ver a la lluvia caer y crear mundos maravillosos bajo mi mirada. Esos niños estaban trabajando bajo la lluvia y sentí este dolor ante las injusticias sociales del mundo de los hombres. Los giros de mi pensamiento llenos del amor y compasión por los demás se volvieron hacia esa lejana capital mexicana. Este era un ambiente que reconocía como propio, la vida de la ciudad. Siempre me veía corriendo como yegua desbocada o como un altivo ciervo por las calles y avenidas; siempre me veía trepando a los árboles como un changuito; siempre subía al cerro más alto como una cabra salvaje. Siempre estaba entregado a la vida, recuerdo que me sorprendía la semejanza de esta ciudad con esa otra de los años sesenta en donde nací o como ahora en donde caminaba libre como cuando me dirigía hacia la escuela secundaria nervioso, agitado y escapando del terror del trabajar con unos miserables y tratando de llegar antes de que me cerrarán las puertas. Yo estudiaba en la escuela secundaria 80 Martin Luther King Jr., en donde verían nacer al ser que todo lo aprendía con humildad, con verdad. Un niño pobre y triste que nunca reprobó ninguna de las treinta materias del nivel secundario y ni el taller de mecanografía no, creo que fue el de mecánica; ese jovencito que no alcanzaba ni el metro y veinte centímetros de estatura y sin embargo, siempre obtuvo la máxima calificación. Todos la conocían en la secundaria; pero nadie nunca supo decir del por qué nunca sonría ni celebraba nada. Pero, esa historia no está hoy aquí sino esta otra la de la infamia contra mi familia. Tenía ya tres años trabajando de 6 de la mañana a las 8 de la noche lunes a sábado en una refaccionaria de la Doctores y no pude nunca durante esa época tener la oportunidad de seguir con mis 14 estudios en la secundaria tras terminar la primaria en los años 70; sólo me dieron "permiso" de estudiar hasta que cumplí los trece años. Pero, los más puros,

digo que los puros habladores afirman que: “hay un dios que todo lo ve…” Como les comentaba mi mente enfebrecida por este dolor que llegaba del fondo de los tiempos, me llevó al dolor vivo que me hizo interrumpir mi recitación poética unos instantes… Recuerdo que un día mi madre se dirigió a mí, era fin de semana y el mundial llegaba.

---Mira hijo, no nos alcanza el dinero que tu hermano Juanjo y yo traemos a casa. Y quiero que me digas tú si puedes irte con él a trabajar a la refaccionaria del señor José RC desde este lunes. Recuerdo que le dije a mi mamá inmediatamente y sin dudar, emocionado por mi pedimento:

---Mamá si me das para ir a la matiné a ver las películas de El santo, sí me voy a trabajar a dónde sea.

Ella me dio el dinero para pagar los boletos de la entrada. Recuerdo muy bien las dos películas, las horas que disfruté con cientos de niños y niñas en el cine Lago. Eso fue todo, no volví a recordarlo sino hasta el día de hoy. Cuando hablo de mi vida a los que me preguntan de ella e intrigados cuestionan mi manera de ser o del por qué creo en lo que creo, simplemente les digo que es por el santo en el que creo. El enmascarado de plata. Se la creen y se van muy desilusionados al entender que yo no soy creyente o porque ellos lo son. Insisten y le digo después que me han señalado a toda la santa constelación de santos a los que ni conozco. Les digo que soy así porque en el único santo en el que yo creo, es El Santo, El Enmascarado de Plata. ¡Santa Cachucha!, volteaban a verme desquiciados y en silencio se iban, murmurando entre los apretados dientes. Muchos nunca me han vuelto a hablar. Pero ¿qué buenas eran las *pelis* no? --¡Seguro que eran excelentes para los niños despojados de todo; un héroe de verdad! 15 Nunca supe que serían también siete años de esclavitud con esa familia política de los viejos José y Josefina que siete años antes cuando todavía vivíamos en La Portales me habían querido adoptar. Al parecer iba a cumplir los cuatro años alrededor de 1963 cuando mi mamá les había dicho que ella aceptaba la adopción, siempre y cuando yo mismo la aceptara.

---Pregúntenle ustedes mismos a mi hijo, que sea él quien decida si los acepta como su padre y su madre adoptivos.

Fuimos a su bella casa rica edificada en la esquina de la misma calle en donde estaba también nuestra vecindad esa tarde. Fue en una tarde lluviosa como en ésta,

lloraba como una María Magdalena; pero alcancé a hablar un poco; aunque estuviera más bien llorando o pienso que dije que yo prefería ser pobre y comer frijoles con mi mamá; pero, nunca, nunca ser un hijo de ellos. No quería oro ni plata, ni casa ni carro, ni dinero ni juguetes ni mucho menos romper la piñata solo quería vivir con mi mamá. Nunca pensé que la virtual adopción forzada se realizaría siete años después y que sería no solo forzada, disfrazada sino un terrible castigo para toda la familia, para la mujer mi madre que tanto les dio, tanto. Pero, "hay un dios que todo lo ve…" La rebeldía personal brillaba por su ausencia, la inocencia era plena y nadie me la creía antes ni ahora; pero los ecos del pasado hicieron verte lágrimas de mis ojos que los pocos transeúntes que estaban en la esquina confundieron con las gotas de la lluvia que mojaban mi rostro. Lloraba sin dejar rastros por las frías y mojadas aceras de la ciudad. Seguía sufriendo este dolor inmenso.

Recuerdo, recuerdo, a mi hermano cuatro o cinco años mayor que yo Juan José. Le decíamos Juanjo, él fue mi compañero de trabajo y mi maestro para toda la vida. Juntos nos embarcamos en el trabajo con los ricos católicos que no supimos entender lo miserables que eran 16 a tiempo. Trabajábamos de seis de la mañana a las ocho de la noche que era cuando Juanjo y yo regresábamos a la vivienda en aquella ciudad perdida en medio del lago desecado… Fueron dolorosísimos esos días, esas semanas, esos meses y esos años; puesto que no era tan solo la separación, el enclaustramiento, lo desconocido, el miedo a los adultos y a la calle, a estar todo el día limpiando y haciendo mandados, sino porque uno de los sobrinos en esa horrible familia, lo digo todavía con horror, aquél que estaba a cargo de la refaccionaria hizo de su odio a mi familia, y contra mí, su pasatiempo favorito. Creo que esto nadie lo sabe sino hasta ahora, porque aquel infeliz, ese sujeto perverso cubría sus abusos e insultos contra mí ante la gente. Hipócritamente me saludaba amable frente a los demás. Nunca me atreví a decirlo a nadie menos a mi mamá ni a los supuestos samaritanos tío y tía reales y familiares de ese engendro católico de sobrino que tenían o tuvieron. Mi silencio que no estoicismo era que yo temía que nos corrieran de la casa, que le quitaran el trabajo a mamá, a Juanjo, a mí. Fue solo al crecer física e intelectualmente que descubrí mi error garrafal, mi falta de ideas, de valor, de rebeldía. Fueron desgraciadamente siete años nuevamente, años infernales por obra y gracia de una persona, letrada, educada,

pudiente, casada, rico y sonriente 20 años mayor que yo. Era casado y con hijos que tenían la misma edad y no tuvo consideración de mi edad, de mí. Yo era solo un niño pobre de once años. ¿Cómo fue posible que nadie de su familia, ni los otros trabajadores que lo veían y sabían lo denunciara? ¿En dónde andaban, en dónde estaban los hombres de leyes para evitar la explotación infantil encubierta con olores de santidad? El llanto, el dolor me impidieron caminar; me detuve debajo de un árbol y lloraba mi dolor. Esperé a que se volviera a poner el semáforo en verde; mientras tanto evoqué este otro poema ante el dolor inhumano que experimentaba hoy y que me quemaba por dentro. "¡*Ah de la vida*!… ¿*Nunca nadie me respondió*? "¡*Ah de la muerte*"…

"¡Ah de la vida!" … ¿Nadie me responde?
¡Aquí de los antaños que he vivido!
La Fortuna mis tiempos ha mordido;
las Horas mi locura las esconde.
¡Que sin poder saber cómo ni a dónde
la salud y la edad se hayan huido!
Falta la vida, asiste lo vivido,
y no hay calamidad que no me ronde.
Ayer se fue; mañana no ha llegado;
hoy se está yendo sin parar un punto:
soy un fue, y un será, y un es cansado.
En el hoy y mañana y ayer, junto
pañales y mortaja, y he quedado
presentes sucesiones de difunto.[5]

La luz roja cambió a verde, crucé la inmensa avenida temiendo por mi vida; nunca por la muerte. Al llegar a la acera de enfrente, respiré; seguía en esta pausa cerebral porque el dolor pasado revivía como si cayera la lluvia en medio del desierto de Mojave para acabar con la sequía y hacer florecer al mismo desierto. Empezaba a despertar y liberar esa malsana opresión escondida en mí. Pensaba que éso, lo que a mí me pasara era o fue lo de menos; pero nunca el sacrificio de mi hermano, el de mi madre, y el de

[5] *"¡Ah de la vida"... ¿Nadie me responde?* Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645)

mis hermanitos y hermanita… en verdad me sigue pesando, sigo atormentándome por no haberlos podido salvar ni darles una mejor vida. La infancia libre en la que vivía, esa etapa feliz cayó en un fango del que no salió nunca; perdí la felicidad de aquel niño que sabía y que todo lo veía color de rosa. Rechacé a la inteligencia y solo quise jugar profesionalmente, jugar a la pelota; pero una lesión me hizo perder el rumbo. No me perdí del todo, supe volver a trabajar; pero no fue a tiempo. Sé que trabajar y ayudar a la familia era lo que debía hacer y bien que valió la pena cooperar con la familia, por lo menos eso creo. Sin embargo, mi sonrisa inocente y espontánea desapareció para siempre. Dejé de ser un niño libre y me hicieron un joven muy joven esclavo y silente para beneficio de unos cuantos explotadores y bajo el odio de un animal disfrazado de gente. Ya en mi juventud sufrí en silencio por mi soberbia, por mi falta de ideas para usar lo que supe que tenía que usar a tiempo: la inteligencia, el valor. Prácticamente no hice nada. Llevar a la práctica lo aprendido no pude; ése, ése era mi deber, usar a mi mente y llevar a buen puerto mis deberes como hijo, como hermano, como un ser humano en solidaridad con los demás; pero, primero con mi madre. Callé…mi conciencia sigue imperiosa dando mucho en qué pensar, en qué apoyarme.

No volví a tocar ni libro, ni cuaderno, ni lápiz o pluma ni salidas a jugar *escondidillas durante tres años* sino hasta que en ese lejano 1972 mi mamá decidió pedirle ayuda a la hija de mi madrina que estaba ya casada y a la que nunca habíamos vuelto a ver. Candelaria, la hija de mi madrina Andrea a la que le acompañé a los cuatro años a su entierro, le informó a mi madre que había solicitado una ficha para presentar el examen de admisión en una secundaria de la colonia Portales que era en donde vivíamos ahora. Pasé el examen y llevé a la práctica el conocimiento con mucho éxito intelectualmente. Si revisan los registros de la escuela sabrán que no les estoy mintiendo. Pero antes, mi drama personal, sigo. Ya eran tres años en los que nos resultaba una pesadilla vivir en ciudad Netzahualcóyotl y trabajar en La Colonia Doctores puesto que se gastaban dos horas del camino de ida y otras dos horas del regreso; aparte de que a los patrones y nunca padres adoptivos se les ablandó el corazón. Y no sé si en verdad decidieron mostrarle al mundo su corazón católico “ayudando a su sirvienta, una madre sola con siete hijos” con un techo y trabajo seguro. Esa infausta familia supuestamente nos dio cobijo y trabajo para que pudiéramos seguir adelante. Pero lo barato sale caro

según el adagio popular o aquello otro de no confíes en los regalos de los griegos. En realidad “nos dieron gato por liebre”. A mi mamá le explotaron toda su vida desde que tuve memoria: les lavaba, planchaba, cocinaba, cuidaba, vigilaba, barría, y atendía todas y cada una de sus necesidades físicas, emocionales y sentimentales. Solo espero que en dónde estén puedan reconocer y al final entender todos los sacrificios y la gran cantidad de trabajo y sufrimiento que ella tuvo que pasar por ellos y para poder sacar adelante a todos sus hijos e hijas. Qué la justicia social y la reparación de los daños se haga efectiva en la vida diaria; aunque sea para honrar su memoria. Ellos a sus seis hijos e hija, les hicieron sus sirvientes y les tenían como planta trabajadora conforme fueron creciendo. No solo les hacíamos ver bien a los “magnánimos y bienhechores” con la gente, sino que cuidábamos de sus plantas, jardines, múltiples labores domésticas como fue el servir de porteros, vigilantes y criados cuando les convenía. Las fotos les sirvieron para engrandecerse con todo aquel que llegara a su residencia en la Portales o supiera de la vida de nosotros. Esa vida en el arroyo de la pobreza, entre los míos fue como una preparación para los años estudiantiles americanos que nunca superaron a los mexicanos, aunque les suene raro. Mis raíces están enraizadas y pertenecen a esa misma tierra. La verdad antes que nada y ser parte del exilio universal me dio la libertad y esta palabra que nació en tierras americanas y que crece en todas partes porque es real. Hoy hablo solo con la verdad porque ha vuelto a triunfar en mí el amor. A la mente sabia no sé si la pueda recobrar algún día; pero aquí está este intento, una palabra más que ojalá pueda hacer cambiar al mundo para bien de toda, toda la humanidad. Ese esfuerzo lo daría gustosa en honor a la familia González, por amor siempre al real ideal. A ti colega inmortal.

Entre la emoción y todo lo que pasaba en un instante fugaz en mi interior, yo seguía caminando y repitiendo al mismo tiempo en mi mente los versos aprendidos; estaba embelesado por las coincidencias contenidas en ellos y que estallaban en medio del caos vial y cerebral que presenciaba que sopesaba. Las rarezas en el medio ambiente que presenciaba saltaban a la vista opacando esos recuerdos que me traían los fríos y cristalinos vientos del Pacífico Norte.

Ahora, esperando cruzar la última gran avenida antes de poder acceder a las calles tranquilas de la universidad, lo pensaba bien, supe que, si bien ya íbamos a llegar

a finales del siglo XX, el cableado de la ciudad esmeralda estaba a cielo abierto como las estructuras que crean las arañas entre los árboles del bosque. No solo eso, me parecía que caminaba en el pasado tanto por la cadencia de los días, como por el intenso olor a tabaco y a café que se extendía en las calles por las brisas marinas. Otra de las rarezas de las calles y avenidas de la ciudad de Seattle es la de que sí funcionaran sus transportes públicos y la sin igual claridad esmeralda de esta tierra abrillantando lo celeste claro del panorama local que resplandecía. Los tranvías, autobuses, *chimecos* de mi ciudad natal aparecieron súbitamente para volver a la nada. Sí, parecía que todo me recordaba al México de mi juventud, de mi infancia. Aquella ciudad llena de claridad y bellezas increíbles en la que saludaba a todos chocaba con ésta, llena de vidas diferentes y silenciosas. Pese a la lluvia y a la larga caminata, gozaba al sentir la frescura, lo fresco, del aire acariciándome el rostro y me gustaba admirar las diferentes plantas y árboles que cruzaban por mi camino. Era un testigo solitario de la belleza de la tarde, porque aquí en Seattle, casi nadie usaba las banquetas para caminar, nadie se cruzaba por mi camino ni nadie caminaba por esas largas y húmedas avenidas que llevaban a la universidad… y a la poca gente que a veces aparecía en sus esquinas y puertas, yo les era indiferente aun y cuando me veían pasar frente a ellos me ignoraban. Hacerme invisible era algo natural para ellos, para mí, nunca. En verdad que la vida de la extranjera, del extranjero y diferente siempre estaba pendiente de un hilo. Nunca ha dejado de sorprenderme esa dureza en el trato humano cuando uno llega a un nuevo lugar. Ojalá fuéramos aceptados como parte de la vida, como cuando cambia el clima y lo recibimos naturalmente o como cuando llega la luz del nuevo amanecer aceptado por siglos y siglos, yo digo acepten a toda la gente extranjera, ¿no? Respiramos el mismo aire, somos de la misma familia. Y al igual que el universo, nuestros movimientos, nuestras migraciones y cambios son la cosa misma y lo más natural de la vida y de la muerte. Hoy, 2 de octubre de 2020, lo sabemos que en los millones de agujeros negros hay algo más que oscuridad y vacío, palabra. De la edad de piedra, pasando por la de Oro y la de la relatividad cuántica et al, llegamos a esta: *la edad mutante o de las otras realidades como las de nosotros que como yo ahora salimos a caminar por los caminos de la tierra con la plena convicción de buscar justicia, verdad, amor y paz*.

Seguí caminando bajo la lluvia en esta ciudad y se me aligeraban los pasos con los recuerdos y esta pasión por crecer intelectual y humanamente. Seguí con mi aprendizaje de los poemas elegidos y después de las primeras calles recorridas, el cielo repetía los versos del soneto conmigo que serían parte de mi triunfo al completar la tarea encomendada. Competía porque esa era parte de las tareas asignadas, de los designios impuestos a mis vidas pasadas y que llegaban hoy a la luz, a seguir la *Partida*, aceptando ser parte de *este competir por* aprender la poesía de corazón y de memoria:

Mientras por competir con tu cabello,
oro bruñido al sol relumbra en vano;
mientras con menosprecio en medio el llano
mira tu blanca frente el lilio bello;
mientras a cada labio, por cogello,
siguen más ojos que al clavel temprano;
y mientras triunfa con desdén Lozano
del luciente cristal tu gentil cuello:
goza cuello, cabello, labio y frente,
antes que lo que fue en tu edad dorada
oro, lilio, clavel, cristal luciente,
no sólo en plata o víola troncada
se vuelva, mas tú y ello juntamente
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.[6]

La alegría del saber, del bien vivir, la compartía con la lluvia al arropar ella los ecos que en mi voz resonaban a mitad del camino. Así como cuando los húmedos ecos del pasado me salpicaban, las gotas de la lluvia salpicaban mi caminar por las calles mojadas. Versos y lluvia competían por ser como la aurora boreal, como El Iguazú, como el sol nuestro de todos los días. Bajaba la tarde y la suave llovizna de la ciudad de Seattle me calaba los huesos; tenía un poco de frío. Pero el fuego interno seguía incólume y trayendo novedades al paso del tiempo. Guardé en el morral el libro de literatura y mis apuntes hechos a mano porque arreciaba ya el agua que caía de los cielos; Leer,

[6] *Soneto CLXVI.* Luis de Góngora y Argote (1561-1627)

caminar, vivir, hablar, pensar, amar, etc., etc., muchas veces disfruté de esta travesía y de todas las otras desde que tengo uso de razón. Me sentía libre, como pez en una gigantesca corriente marina, que libraba todas las barreras, que nadaba libre. Había liberado mis miedos, mis dolores, como el viento, limpiaba mi espíritu y todo mi ser. Me uní a la lluvia por entero. Me asaltó un remanso de paz al sentir la gracia del saber y de la sapiencia de la naturaleza. Me sentía liberado como aquél que nunca dejó de sorprenderse por la fuerza de su espíritu y la libertad ganada a lo largo de su vida; a pesar de sus pares y de las prisiones del alma. Pienso ahora que yo nací para darle rienda suelta a la creatividad de la que se reconoce libre, del ser rebelde y, sobre todo, un buen hombre. Lo creo ahora así. A la mitad de la calle, a la mitad de la vida le grité al mundo entero, la aplastante verdad del maestro marginal, inmortal y rebelde:

Si no eres par, tampoco le has tenido;
que par pudieras ser entre mil pares;
ni puede haberle donde tú te hallares,
invicto vencedor, jamás vencido.
Orlando soy, Quijote, que, perdido
por Angélica, vi remotos mares,
ofreciendo a la fama en sus altares
aquel valor que respetó el olvido.
No puede ser tu igual; que este decoro
se debe a tus proezas y a tu fama
puesto que, como yo, perdiste el seso;
mas serlo has mío, si al soberbio moro
y cita fiero domas; que hoy nos llama
iguales en amor con mal suceso.[7]

Respeto y amo la vida libre y justa. Somos los rebeldes que revolucionan a la vida y a la muerte. Rebeldes mutantes hagámosla fácil para todas. Dadle vida a la Verdad. Es cierto, somos iguales las mujeres, los hombres. Prosigo, ni la lluvia, ni la nieve ni mis temores ni traumas me impidieron nunca el poder librar todo obstáculo y enfermedad

[7] *Soneto. Orlando Furioso a Don Quijote de la Mancha.* Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)

para lograr llegar a la universidad esa misma tarde y coronar mis esfuerzos; al contrario, a cada nuevo desafío, las fuerzas se incrementaban en mi ser. Pensé que por la vez primera me pagaban por estudiar profesionalmente y ésa era una oportuna situación que me posibilitaba usar mi mente, ésa la que mis ancestros querían de mí y por ello decían que la mente era como una montaña en donde dormían los dioses y diosas del saber y del hacer. Desperté de ese sueño y me vi tal y como realmente era lo que tenía que hacer. Los dioses me habían despertado como al sin par compatriota que se llenaba de humildad, de verdad en esa época de soledad inmensa. Podía ella ver más allá que cualquier otro, otra mortal, la palabra viva. Pude verla al futuro, sonreírle, pude saber o adivinar lo que el tiempo futuro le y me daría o depararía. Lo supe y sigo en el mismo tono que mi maestra, la vida, ella me compartió su saber; a pesar del tiempo sigo diciendo la verdad, como una mujer que vale que nace poesía:

Este que ves, engaño colorido,
que, del arte ostentando los primores,
con falsos silogismos de colores
es cauteloso engaño del sentido;
éste, en quien la lisonja ha pretendido
excusar de los años los horrores,
y venciendo del tiempo los rigores
triunfar de la vejez y del olvido,
es un vano artificio del cuidado,
es una flor al viento delicada,
es un resguardo inútil para el hado:
es una necia diligencia errada,
es un afán caduco y, bien mirado,
es cadáver, es polvo, es sombra, es nada.[8]

Todo esto era real y yo podía recitar de memoria lo aprendido. Aquello que nadie confiaba que lo haría, era posible. MI mente florecía de manera esplendente con bellas recreaciones, ideas, palabras. Bien podía recitar diez poemas sin equivocarme y salvar

[8] *Soneto CXLV.* A su retrato Sor Juana Inés De La Cruz. (1648-1695)

el reto imposible para casi todas. Lo haría y lograría triunfar para bien de todas y para bien de la pequeña familia que esperaba paciente y luminosa en casa. Empezaba a creérmelo y mucho más al recordar que en tan solo ocho meses había podido pasar y cursar la universidad preparatoriana y aprobar 28 exámenes a título de suficiencia. Pude vencer en los estudios y convencer a los maestros y compañeras, pude levantar orgulloso la mirada y darle rienda suelta a mi pasión.

Pude cruzar fronteras, las mortales y las inmortales. Crucé los brazos y esperé la luz verde del último semáforo en mi caminar tardío. Era ya un ser lleno de voces con las que conversaba...

Crucé la calle que me acercaba a mi cita profesional y poética con el colega y doctor George Shipley, seguí recitando los versos del desafió acordado, yo seguía a mis maestras, maestros, sin temor, confiando en sus enseñanzas en sus vidas entregadas a la sociedad. A ellos les debo tanto que un día aspiro a compartir y a devolver y darles y dar lo que vosotras mismas me habéis dado; todo lo que me dieron durante las tres décadas pasadas en el campo mexicano daban sus frutos en las tierras del norte. Gracias mexicanas y mexicanos porque ustedes también alimentaron saber, sabiduría, enseñanzas en mí, en mi vida migrante. Estoy al pendiente de esta comunicación que nació en aquel lejano día. La luz de esa sabiduría caía sobre todos nosotros en la casa de los *Huskies*; porque con mis nuevas compañeras algo parecido sucedía y es que en tan solo dos semestres las voces creadoras y las vivencias de los siglos grecolatinos y latinoamericanos corrían libres por mi sangre, respiraba la poesía. La hacía mía y hasta reírme de nuevo podía; sí en verdad con ella podía ser feliz en la vida. Y si podía recitar poesía podía gozar la vida en libertad, entregada a la belleza de la palabra. Aprendí a tomar agua junto con los animales, a burlarme de mí mismo y aceptar las diferencias, a reconocerme como igual con el universo y a entender la unidad de la vida y de la muerte, aprendí a ser parte de la gran historia, de la naturaleza, de la realidad y de los sueños. Mis sueños se volverán historias para las generaciones del porvenir. A plenitud reconocí la verdad y a ello pliego y presento mis disculpas sinceras porque en mis soledades, supe del error que había pasado por mi mente. Perdón; pero la verdad antes dudaba cuando la transcribía y ahora que tengo un poco de luz en mi entendimiento os la paso ya sin dudar. Nunca hemos estado solas ni solos en la naturaleza, siempre están los

ancestros con nosotros. Ahora y como en el pasado, voy caminando ahora; pero, ya no voy solo, mi mente va ahora en trance conversando, pensando en voz alta y platicándoles como en aquella otrora lluviosa, anegada ocasión barroca:

A mis soledades voy

A mis soledades voy,
de mis soledades vengo,
porque para andar conmigo
me bastan mis pensamientos.
¡No sé qué tiene la aldea
donde vivo y donde muero,
que con venir de mí mismo
no puedo venir más lejos!
Ni estoy bien ni mal conmigo;
mas dice mi entendimiento
que un hombre que todo es alma
está cautivo en su cuerpo.
Entiendo lo que me basta,
y solamente no entiendo
cómo se sufre a sí mismo
un ignorante soberbio.
De cuantas cosas me cansan,
fácilmente me defiendo;
pero no puedo guardarme
de los peligros de un necio.
El dirá que yo lo soy,
pero con falso argumento,
que humildad y necedad
no caben en un sujeto.
La diferencia conozco,
porque en él y en mí contemplo,
su locura en su arrogancia,

mi humildad en su desprecio.
O sabe naturaleza
más que supo en otro tiempo,
o tantos que nacen sabios
es porque lo dicen ellos.
Sólo sé que no sé nada,
dijo un filósofo, haciendo
la cuenta con su humildad,
adonde lo más es menos.
No me precio de entendido,
de desdichado me precio,
que los que no son dichosos,
¿cómo pueden ser discretos?
No puede durar el mundo,
porque dicen, y lo creo,
que suena a vidrio quebrado
y que ha de romperse presto.
Señales son del jüicio
ver que todos le perdemos,
unos por carta de más
otros por cartas de menos.
Dijeron que antiguamente
se fue la verdad al cielo;
tal la pusieron los hombres
que desde entonces no ha vuelto.
En dos edades vivimos
los propios y los ajenos:
la de plata los extraños
y la de cobre los nuestros.
¿A quién no dará cuidado,
si es español verdadero,

ver los hombres a lo antiguo
y el valor a lo moderno?
Dijo Dios que comería
su pan el hombre primero
con el sudor de su cara
por quebrar su mandamiento,
y algunos inobedientes
a la vergüenza y al miedo,
con las prendas de su honor
han trocado los efectos.
Virtud y filosofía
peregrina como ciegos;
el uno se lleva al otro,
llorando van y pidiendo.
Dos polos tiene la tierra,
universal movimiento;
la mejor vida el favor,
la mejor sangre el dinero.
Oigo tañer las campanas,
y no me espanto, aunque puedo,
que en lugar de tantas cruces
haya tantos hombres muertos.
Mirando estoy los sepulcros
cuyos mármoles eternos
están diciendo sin lengua
que no lo fueron sus dueños.
¡Oh, bien haya quien los hizo,
porque solamente en ellos
de los poderosos grandes
se vengaron los pequeños!
Fea pintan a la envidia,

yo confieso que la tengo
de unos hombres que no saben
quién vive pared en medio.
Sin libros y sin papeles,
sin tratos, cuentas ni cuentos,
cuando quieren escribir
piden prestado el tintero.
Sin ser pobres ni ser ricos,
tienen chimenea y huerto;
no los despiertan cuidados,
ni pretensiones, ni pleitos.
Ni murmuraron del grande,
ni ofendieron al pequeño;
nunca, como yo, afirmaron
parabién, ni pascua dieron.
Con esta envidia que digo
y lo que paso en silencio,
a mis soledades voy,
de mis soledades vengo.[9]

De las sombras llego a la luz, bendita sea la palabra real y verdadera que convalida esta memoria llena de soledades verdaderas. He vuelto al mundo y les agradezco la espera paciente con la que me han recibido. Estoy en este día feliz. Recuerdo que sí fue verdad y hoy les rindo cuentas. Sí podía, *aprender a aprender*, por supuesto que mi mente daba resultados increíbles. Estos versos dados a los cuatro vientos al mismo tiempo que caminaba hacia mi cita con mi sinodal sí que eran la prueba de esa habilidad aprendida en los colegios de ciencias y humanidades, en las primarias; pero sobre todo con mis congéneres y con toda la naturaleza, la tierra daba su fruto... Iba como en trance gozando la soledad superada suprema hazaña del deber cumplido. Había un fuego apasionado y vivo en mis ojos; mis viajes astrales y reales se hicieron

[9] *A mis soledades voy.* Félix Lope de Vega y Carpio (1562-1635)

cada vez más trepidantes, placenteros y, sí, seguía recorriendo tierras nuevas. Encantado vivía el sueño inmortal de la voluntad libre y combativa deshaciendo entuertos a la manera del maestro verdadero, de la maestra real. Despertaba a la magia dormida, la vida en mi sangre renacía como fuente de agua en mi entrada a la universidad de Washington junto con más de cincuenta mil compañeros y con millones de gotas de lluvia que alimentaban al mundo nuevo. Volví por última vez a leer mi libro que yacía guardado en el morral. Sí, ya lo tenía aprendido todo tras las últimas ojeadas y hojeadas porque arreciaba ya el agua. Casi cantándola a la *Oda* I terminé:

¡Qué descansada vida
la del que huye del mundanal ruïdo,
y sigue la escondida
senda, por donde han ido
los pocos sabios que en el mundo han sido;
Que no le enturbia el pecho
de los soberbios grandes el estado,
ni del dorado techo
se admira, fabricado
del sabio Moro, en jaspe sustentado!
No cura si la fama
canta con voz su nombre pregonera,
ni cura si encarama
la lengua lisonjera
lo que condena la verdad sincera.
¿Qué presta a mi contento
si soy del vano dedo señalado;
si, en busca deste viento,
ando desalentado
con ansias vivas, con mortal cuidado?
¡Oh monte, oh fuente, oh río,!
¡Oh secreto seguro, deleitoso!
Roto casi el navío,

a vuestro almo reposo
huyo de aqueste mar tempestuoso.
Un no rompido sueño,
un día puro, alegre, libre quiero;
no quiero ver el ceño
vanamente severo
de a quien la sangre ensalza o el dinero.
Despiértenme las aves
con su cantar sabroso no aprendido;
no los cuidados graves
de que es siempre seguido
el que al ajeno arbitrio está atenido.
Vivir quiero conmigo,
gozar quiero del bien que debo al cielo,
a solas, sin testigo,
libre de amor, de celo,
de odio, de esperanzas, de recelo.
Del monte en la ladera,
por mi mano plantado tengo un huerto,
que con la primavera
de bella flor cubierto
ya muestra en esperanza el fruto cierto.
Y como codiciosa
por ver y acrecentar su hermosura,
desde la cumbre airosa
una fontana pura
hasta llegar corriendo se apresura.
Y luego, sosegada,
el paso entre los árboles torciendo,
el suelo de pasada
de verdura vistiendo

y con diversas flores va esparciendo.
El aire del huerto orea
y ofrece mil olores al sentido;
los árboles menea
con un manso ruïdo
que del oro y del cetro pone olvido.
Téngase su tesoro
los que de un falso leño se confían;
no es mío ver el lloro
de los que desconfían
cuando el cierzo y el ábrego porfían.
La combatida antena
cruje, y en ciega noche el claro día
se torna, al cielo suena
confusa vocería,
y la mar enriquecen a porfía.
A mí una pobrecilla
mesa de amable paz bien abastada
me basta, y la vajilla,
de fino oro labrada
sea de quien la mar no teme airada.
Y mientras miserable –
mente se están los otros abrazando
con sed insacïable
del peligroso mando,
tendido yo a la sombra esté cantando.
A la sombra tendido,
de hiedra y lauro eterno coronado,
puesto el atento oído
al son dulce, acordado,

del plectro sabiamente meneado.[10]

Llegué totalmente empapado a los jardines de la universidad de Washington. El aguacero no era para menos; pero no importaba la lluvia ni el frío que corría por los senderos llenos de árboles persiguiendo a los estudiantes, a las estudiantes que acudían presurosas a sus clases; tampoco me importaba a mí. Me sentía en la primavera del conocimiento prometido hacia 21 años y estos eran mis pasos firmes los pasos finales de una caminata tardía que espero siga resonando en los caminos, pasillos y senderos por donde la vida nueva me conduzca; que pueda caminar siempre sobre la verde hierba cómo cuando pisé ésa, al cruzar por el medio de los jardines que rodeaban a la oficina del profesor Shipley y cruzar por los jardines prohibidos para todo hombre, para toda mujer, los del saber libre, omnipotente. Me abría paso solo, entre las hojas vivas que bebían del cielo, iba yo muy orgulloso al cruzar libremente los lugares eternamente prohibidos para mis ascendientes y congéneres. Dejo este otro sendero para mis descendientes y para todos vosotros, los otros que seguimos luchando por la libertad real, por la justicia real y por la infinitas realidades e irrealidades del universo. Sí se puede vencer al racismo, a la ignorancia, al genocidio y a la pobreza. Me sentía otra vez en casa, en mi casa, no *en la vida retirada, sino en este momento eterno*. Estas eran mis primeras andanzas por entre las letras universales y nada más me sorprendería en el futuro... Yo logré saber que las han leído otras personas, que ellas han ayudado a más estudiantes a *aprender a aprender y quiero ser parte de esta otra lectura*. Amo a la vida, al saber y a mi tiempo. Lego estas voces, estas conversaciones a toda la familia. Si llegué a la poesía no quiero dejarla, tenemos que continuar nuestra charla, nuestra convivencia y pareceres en estos tiempos. Voy a intentar crear algo para ella. Si antes, quería yo conocer y profundizar en la palabra, en la imagen; ahora quiero ser parte de ella y tener la facultad de crear de comunicarles qué al reconocerla, vi los orígenes comunes de la escritura literaria, eso quería compartirles y lo sé porque la poesía nace con la vida humana, con la creación, con la mujer que nos da la vida. Era ya un hombre sabio, un joven estudiante eterno que sabía poesía y que podía recitarla de memoria. Converso con la poesía en la grata compañía de sus creadores, mi gente y me precio de ser

[10] *Oda I a la vida retirada*. Fray Luis de León. (1527- 1591)

mexicano, americano, africano, asiático, europeo y esquimal. Ahora que lo pienso, mis vivencias, mis memorias podrían haber llenado miles de biblias o por lo menos setecientos libros sagrados y otros diccionarios enciclopédicos en las miles de lenguas habidas y que hoy en día andan sueltas y se dicen vivas y en una que otra lengua muerta en una que otra biblioteca; pero, por ahorita solo quisiera sacudir las cavernas del sentido y lograr completar la octava maravilla virtual y nunca leída o sea este consentido y conversacional cuentito para no sonar a presunción ni desatar los nudos de las envidias ni ciertas vanidades o como digo vanas babosadas sin sentido que como yerbas malas andan por todos lados y que las encontré siempre en las direcciones y presidencias del ámbito dizque educativo y luego en eso andares por entre los rincones de esa mal llamada torre de marfil que más bien es una carbonería llena de negros pensamientos y negras del alma esas gentes que nunca lograrán entender el por qué nunca me entendieron...¡bah!.

Así al igual que, como cuando uno empieza un viaje alrededor de la Tierra, así yo quisiera regresar al punto de partida para empezar a aprender una y otra vez y decir, señores, señoras la educación no se vende, se vive. La palabra viva demanda compañía, el amor por la creación y la paz universal. Existen mujeres, existen hombres, seres maravillosos en la vida en la literatura y son parte indisoluble de la Historia y no de su histeria existencial, *hombres necios*. Esta palabra solidaria nunca estará sola, palabra viva...no se pierdan...

Seguí avanzando, acercándome a la oficina del doctor George Shipley. Iba oteando yo por el medio de los prados, de las mentes; de pronto, me detuve, levanté la cabeza; ahora mismo me digo a mí mismo, pensando de nuevo en voz alta: -- Ahorita ya estoy mirando hacia los ventanales de la oficina del maestro al que le recitaré estos diez poemas. La llovizna enciende mi memoria y abrillanta mis ojos. Sí está ahí, ya le alcanzó a ver a él. Todavía y para no olvidar ni una sola coma, *Bajo la lluvia*, entona con pasión los versos de esos diez poemas y ***Un día como el día de hoy***…, ...

Finalmente y para refrescar todavía un poco más mi memoria y lograr *triunfar de la vejez y del olvido*, pensé en mi fiel compatriota, honré sus versos una vez más, éramos mujeres éramos hombres poblando las tierras y los mares todos del conocimiento irracional de algunos seres que se dicen hombres. La belleza de la creación poética me

ha dado la vida, la palabra. Era hora de reconocerme y recitarle fuerte y claro; hablando de frente al ilustre profesor sentido... Seguía las huellas de la lluvia, bajo la lluvia y con la bendita agua de los cielos. Bajo la lluvia estaba:

---Siento ahora que la lluvia llega libremente a toda mi piel; la vivo en carne viva y me gusta estar llena de agua por dentro y fuera porque en verdad soy y estoy viva. Me he echado a la mar de las letras, respiro a mis anchas, navego libre como un hombre de letras. Ahora, ha llegado el momento de entrar a su oficina, ahora la hora de recitar ya llegado ha. Es la hora de la hora. Afuera el agua seguía cayendo sobre toda la humanidad y allá en las alturas iluminadas un rayo estallaba estruendoso justo y en el mismo instante de tocar yo a su puerta y pasar.

Nota bene: (Escrito bajo los efectos devastadores del bicho en el 2020...dios es grande) Meme 14/30 de noviembre de 2023 Un recuerdo y saludo fraternal a toda la familia, al mundo...vale...MM

CRUZANDO EL JORDÁN

Alejandro Cárdenas

¡Muy buen día!

Agradezco a las autoridades académicas de la Universidad Internacional, la distinción de su invitación a participar en este Congreso Internacional.

A los organizadores, asistentes en general, con su permiso.

Entrando en mi tema: El libro: CRUZANDO EL JORDAN

Debo decir de entrada que es un libro autobiográfico y Premonitorio.

Es decir, fue en su gestación, EL ANUNCIO DE UN HECHO FUTURO… y ocurriría en el núcleo y la esencia de mi propia vida.

El borrador de este libro, lo había escrito varios años atrás y en ese entonces, lo di por concluido; pero, en el margen de la honestidad personal, yo mismo tenía reservas y dudas con lo que pretendía transmitir; algo me decía que no estaba del todo concluida la obra, sentía muy en el fondo, que le faltaba algo… esencia.

Hay que cuidar muy bien lo que se pide porque se concede y ahora aclaro mi dicho:

Era yo soltero y sin hijos, y por circunstancias de esos misteriosos designios de la sincronicidad Universal que tiene dominio y control de lo que no se ve ni se puede explicar, el borrador del libro, lo dejé e hice a un lado un par de años y a poco lo descarto como proyecto literario porque en ese tiempo de abandono, me introduje voluntariamente a una relación de las que clasifican como “Familia Ensamblada”.

Adelanto que no supe ensamblar a mi vida de soltero esa inmensa odisea, donde de la noche a la mañana, fui el padre de alguien y por falta de experiencia, eso terminó siendo un desangelado intento para todos.

En vísperas a esa ruptura, y en el inter de esa experiencia, me apareció un tumor canceroso en las cuerdas vocales y eso me impidió hablar por meses.

Imaginen el trauma: un comunicador incomunicado.

Fui discapacitado vocal y sufrí la discriminación y la falta de empatía y comprensión por parte de la sociedad hacia ese sector social en desventaja.

¡Frustración permanente y total!

Luego de recorrer varios consultorios y conocer a médicos charlatanes en Morelos, llegué a un hospital de especialidades en CDMX, y ahí, luego de diversos y agotadores estudios, los especialistas fríamente me dijeron que tenía dos años de vida por lo avanzado de la enfermedad y que arreglara todo lo que pudiera…

Pese a la tremenda depresión por la noticia y posterior a más análisis hasta la fecha de operación, entré en una etapa de oscuridad y dudas donde la vida tomó un sentido muy distinto a lo que estaba yo habituado, supe por los médicos que tenía sobre mí como una sombra permanente, fecha de caducidad y, eso era regalo de mis células que se destruían a sí mismas a cada instante en mi cuerpo que les servía como campo de batalla. Pero salí milagrosamente limpio al final.

Reitero que salí limpio. En ese capítulo de esta historia, los doctores afirmaron que se había desarrollado metástasis y no fue ese mi caso pese a las severas afirmaciones y sucedió que los mismos doctores, en una reunión privada, dijeron luego del último examen de biopsia: "…como médicos apegados a la ciencia, hemos visto en el hospital cosas inexplicables y extraordinarias y esta es una de ellas; el caso de este paciente es para calificarlo de "milagro" ¡Está limpio!

Me lo dijeron al momento de darme de alta y librar la quimioterapia y la radioterapia.

La doctora que me intervino quirúrgicamente me dijo que: "La vida te ha dado una segunda oportunidad…"

Lloré por más de 40 minutos, pues el agradecimiento a un ser superior no lo pude controlar y sentí y supe claramente, que había algo que no miramos pero que ahí está.

Ocurrió que luego de la operación, aún no me recuperaba del todo del estrés postraumático y llegó ese encierro infernal de meses por Pandemia -ahí cada quien puede escribir su propio libro de cómo le fue en la feria- y por falta de empleo, la pobreza entró por la puerta de mi casa y el amor salió por la ventana lo mismo que yo junto con algunas pocas cosas que cupieron en mi carro, donde incluso llegué a dormir en varias ocasiones.

El capítulo: “Familia Reconstruida” no cuajó ni parecía en claros momentos que lo iba a hacer, pero aprendí muchísimo de ese abanico de experiencias y obtuve como regaló, un inmenso aprendizaje.

Sin saberlo, estaba preparándome en la emoción espiritual que debía de impregnar en el libro.

Por eso dije: tengan cuidado con lo que piden, pues yo pedí espiritualidad y me fui hasta el fondo, con una patente amenaza de muerte y al salir de ahí, la vida tuvo un inmenso sentido y ha sido la base de mi espiritualidad.

Total, que: CRUZANDO EL JORDÁN, había quedado algún tiempo en el limbo como un cuaderno extraviado y lo encontré de nueva cuenta en el fondo de cajas llenas de moho.

Debo decir que en ese tiempo de reajuste y turbulencia interna, comencé la convivencia con Monjes Benedictinos y paseos en los jardines de su monasterio, me escucharon -y aclaro que nunca me obligaron a creer- pero con su infinita paciencia, me dieron la clave para ver la luz en el fondo del túnel y palpar por obviedad, la presencia de algo muy poderoso que estuvo presente durante todo ese tiempo que he narrado y que fue el preámbulo y la preparación esencial para la materialización del libro en cuestión.

Con más calma, volví a leer el borrador del proyecto y miré muy claro, que lo que había escrito años atrás, -de manera paralela-, hablaba de situaciones existenciales, emociones depuradas y sentimientos que tenían salidas claras ahora con todo lo aprendido y, todo ello, obedecía a una temática muy inclinada a lo espiritual desde el mismo título y en esas relecturas y ajustes, corroboré en su contenido, la ausencia que yo sabía que faltaba.

Ubiqué la ausencia de ese ingrediente fino y sutil que solo las vivencias profundas te pueden regalar: espiritualidad.

Lo que me faltaba era la fe y la visión que adquieres estando inevitablemente al borde y el límite; faltaba eso invaluable que te regalan y asimilas en esas experiencias extremas. Fue si gustan interpretar, toda una tragedia, pero siempre, -sin saberlo en esos momentos-, estuvo presente una luz en el camino.

Por eso dije y reitero que es un libro premonitorio.

CRUZANDO EL JORDÁN describe en abreviadas frases, la presencia de algo inenarrable que por maravilloso de su propia existencia y el milagro de la nuestra, termina por ser poco creíble debido a la rutina y la ceguera espiritual.

Me explico con más detalle:

Años atrás, las palabras ya estaban, la ruta del libro ya se vislumbraba, los textos ya eran el andamiaje del proyecto, el título estaba muy presente y sonaba en verdad a un enfoque espiritual, pero yo mismo sabía que le faltaba esa esencia, el alma que hoy resuena entre sus páginas por lo que ya narré, e implanté, gracias a ese innegable milagro, a ese sentimiento de volver a tener una segunda oportunidad de vivir, a esa segunda vuelta que me permitió dar forma y vida al contexto ausente de CRUZANDO EL JORDÁN.

Al reconfigurarlo -y doy ahora gracias a Dios, al Universo, a la conciencia cósmica y a lo que le quieran llamar- recuperé la salud, recuperé la voz, volví a ser yo y lo más extraordinario: tengo en las manos por fin la obra concluida e impresa gracias también con el apoyo de la UNINTER y su Centro Editorial.

Como verán, CRUZANDO EL JORDÁN, debía de tener una verdadera travesía vivencial para que fuera realmente un libro espiritual… y ojo, no he dicho religioso y espero que eso se entienda.

Ahora, en esta intervención, comparto con ustedes algo muy íntimo y fue: -antes de iniciar esa aventura de Familia Ensamblada que no fructificó- tuve un sueño muy vívido…se los cuento:

Estaba yo en un barco semejante a una Carabela de Colón y yo quería ya navegar y no podía zarpar porque en mi sueño, el barco, aunque tenía las velas sueltas, el piso limpio de madera estaba impecable y pulido y el viento era favorable, soplaba a favor y mostraba esas velas robustas e infladas, no se movía.

Recuerdo que, en el sueño, caminé por la cubierta, busqué la razón de estar estático, fui a babor y estribor, y miré sorprendido que estaba sobre un inmenso campo de arena, ¡no había agua por ningún lado, cero Mar!

Aunque ya no puedo ni debo de creer en coincidencias, sucedió que luego de aquella travesía de pareja, -un par de meses después del desenlace y estar ya de nueva

cuenta nuevamente libre y soltero-, volví a tener un sueño y fue muy real también... Fue así:

Grandes olas me expulsaron a la orilla de una playa y yo iba aferrado a un pedazo de tabla que me servía como salvavidas, traía ese trozo de tabla aferrado a mi par de brazos escuálidos, entumidos y acalambrados y era obvio que ese trozo de madera era el vestigio de un naufragio y gracias a ese trozo de madera, yo logré flotar y sobrevivir.

El Mar estuvo embravecido y en algún momento que no percaté, destruyó una embarcación, yo estaba ahí y salí vivo de ese naufragio y luego desperté dentro del mismo sueño, y fui arrojado en una playa donde el piso era ya firme, ahí dejé de estar a merced y voluntad de las olas implacables y dejé de flotar sin rumbo mientras estuve aferrado a tan solo un trozo de tabla.

CRUZANDO EL JORDÁN, entonces, es un libro premonitorio de una profunda conversión.

La conversión de la manera de entender la razón del Mundo, la Vida, el Génesis del Universo, la humanidad, comprender, asimilar la maravilla de la existencia y sobre todo, interactuar con los que habitamos y que no son solo congéneres, sino amar todas las cosas biológicamente vivas, incluyendo el gran abanico que tenemos ante nuestros ojos y nuestra alma en el planeta mismo.

CRUZANDO EL JORDÁN, es esa obligada y necesaria conversión particular y personal que todos hemos tenido en algún momento, tendremos o estamos teniendo, porque la vida nos da concesiones y cumple el objetivo de empujarnos a evolucionar.

De eso está ahora alimentado en sus páginas CRUZANDO EL JORDÁN.

Ahora, voy a pasar a realizar la lectura de algunas páginas y entre esas, si adquieren un ejemplar, en su contenido van a encontrar la autopresentación de esta obra.

Dos favores muy especiales antes de iniciar:

1.- No confundir espiritualidad con religiosidad.

No es lo mismo, Gimnasia y Magnesia.

2.- No busquen oír a la persona Alejandro Cárdenas.

Les pido, atiendan y escuchen el contenido de CRUZANDO EL JORDÁN.

Bien entonces, aprovechando el título del libro y ya para comenzar con la lectura de:

CRUZANDO EL JORDÁN,

les pregunto: ¿Están listos para zarpar?

SEMBLANZAS DE AUTORES

Iván R. Reyna (Perú) obtuvo su doctorado en la Universidad de California-Berkeley y actualmente se desempeña como Profesor Asociado de español en la Universidad de Missouri en Columbia. Sus intereses docentes y de investigación incluyen la literatura hispanoamericana colonial y la literatura, historiografía y cultura andina. Actualmente se encuentra desarrollando un proyecto de investigación relacionado a la representación que aparece en las crónicas de los conflictos producidos por las llamadas "Leyes Nuevas" en Sudamérica.

Sonia A. Rodríguez Hicks (México) Assistant Professor de la Universidad de Wyoming. Sus áreas de interés son la literatura y el cine latinoamericanos del siglo XX y XXI con concentración en México. De especial interés son el estudio de las manifestaciones culturales que surgen a partir de los desplazamientos y movilizaciones en el contexto de la globalización contemporánea, las culturas fronterizas y la interconexión entre identidad, memoria y género. Sonia imparte cursos de español, literatura y cultura latinoamericana.

Martha Gabriela Mendoza Camacho (México) Escritora, artista y académica. Actualmente es docente en El Colegio de Morelos. En 2022 obtuvo el nombramiento como candidata a investigadora en el Sistema Nacional de Investigación. Es doctora en Imagen, Arte, Cultura y Sociedad, maestra en Creación Artística, maestra en Literatura Mexicana y licenciada en Letras Españolas. Realizó una estancia posdoctoral en el Centro Universitario del Sur de la Universidad de Guadalajara a partir del 2020. Realizó una estancia académica en la *Université Nouvelle Sorbonne Paris*-III y un intercambio académico en la *Université du Caen Basse-Normandie*. Ha publicado diversos artículos de teoría y crítica de lengua, arte, literatura y pedagogía; entre los que destacan "¡Dadá: la vida!", "Los actos del cuerpo. Hacia una semiótica del Arte Acción", "El arte como estrategia didáctica para la lectoescritura", "Eros, tánatos y tántalo", entre otros. Beneficiada por el PECDA Guanajuato 2024 en la categoría de Dramaturgia como creadora con trayectoria. Ganadora del Certamen Nacional de Cuento 2023 de la

Universidad Autónoma de Camapeche con la antología *¡Bonjour, vagamundos*!, así como del concurso Obra Inédita 2022 en la categoría de dramaturgia, convocado por el Fondo Editorial del Estado de Morelos. Seleccionada como artista con trayectoria en la categoría de teatro en el PECDA Guanajuato 2022. Además, ha participado en festivales y encuentros de *performance art* a nivel nacional e internacional.

Mario Calderón (México) Doctor en Literatura Hispanoamericana, poeta, narrador y ensayista, labora como profesor investigador del posgrado en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Autónoma de Puebla. Es miembro del SNI (Sistema Nacional de Investigadores) y ha sido becario del INBA y pertenecido al Sistema de creadores con trayectoria del FONCA y Guanajuato y Puebla. Algunos de sus libros son *Suma poética*, Valparaíso, España, 2014; *Donde el águila paró* (cuento), BUAP, 2010; *En la página del entorno* (cuento); BUAP, 2017; *El gran libro de la adivinanza*, Lectorum, 2006; *Historia y cultura mexicana a través del lenguaje*, University of Texas at El - Paso/Eón, 2010; *La luz del topacio, ensayos sobre cuento mexicano*, BUAP, 2010, *La estructura de la realidad derivada de la literatura*, RIA, Red de Investigación en arte, 2013, *Lenguajes en la poesía mexicana (entre el canon y el folclore)*, UNAM, 2015, *La Academia e Letrán en su literatura*, Valparaíso, México,2018; *Reading Our Surroundings*, Valparaíso USA,2019 y *El folclor en algunos de sus modos literarios: adivinanza, refrán, canción y cuento popular*, El Colegio de Morelos/Secretaría de Turismo y Cultura, 2021. Algunos de sus textos han sido traducidos al inglés, alemán, portugués, húngaro, griego y macedonio.

Marie Ellen Enright (USA) holds a PhD from UCLA in Romance Linguistics and Literature. She studies 19th and 20th century Peninsular Literature, Contemporary Latin American Literature, Postcolonial Francophone Literature and Postcolonial Theory and is keenly interested in Gender Studies, Gendered Urban Spaces, Nationalism, Marginality, and Power Relations. She has developed a General Education Seminar in the Arts on "Surrealism in France, Spain and Mexico", a Maymester course abroad called "Cultural Convergence in Granada and Marrakech" and teaches Spanish language courses at all levels.

Gayle Fiedler Vierma (USA) es originaria del estado de Ohio, cursó estudios de Lenguas modernas y lingüística aplicada, doctorándose en la Universidad del Sur de California (Los Ángeles, California) donde es profesora de español en el Departamento de Culturas Latinoamericanas e Ibéricas. Imparte cursos de Lengua española, Cultura, Traducción y Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras, especializándose en Evaluación y Estadística. Es autora del Testing Manual to Accompany Atando cabos y co-autora del Electronic Workbook to Accompany Conéctate: Introductory Spanish. Su proyecto en curso trata el ecosistema del Río de Los Ángeles y un taller de traducción del proyecto de humanidades digitales del Instagram del río con sus estudiantes de pregrado.

Ignacio Palacios Motolinía (México) Ingeniero Textil egresado del Instituto Politécnico Nacional, Maestría en matemáticas en la universidad autónoma de Morelos, Doctorado en administración en Uninter Cuernavaca. Catedrático en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y en la Universidad Ibero Americana Campus Puebla. Asesor en empresas textiles en el área de Estudios del trabajo, entre ellas: Hilos Gutermann en parque Industrial CIVAC en Jiutepec Morelos, Galia Textil en parque industrial Xiloxoxtla Tlaxcala, Textiles La Libertad en Puebla y Fábrica Textil La Poblana en Puebla.

José Clemente Carreño Medina (México) Es licenciado en Enseñanza del Español y literatura por la Universidad Internacional, UNINTER (Cuernavaca, México), maestro y doctor en letras hispanas por la University of Missouri-Columbia (Columbia MO, EUA). Actualmente es profesor de lengua y literaturas hispánicas en Truman State University (Kirksville, MO, EUA). Es autor de los poemarios: *Vigilias* (Eón, México, 2014), *Serpientes y escaleras* (Verbum, España, 2015), *Guerra de palabras* (Tinta Nueva, México, 2016), *Como si fuese a dejar la tierra* (Lacre, España, 2017), *La agonía del silencio* (Adarve, España, 2021). Varios de sus poemas han sido publicados en revistas como *Acentos Review*, *The University of Utah Foreign Review*, *The Hispanic Cultural Review*, *The Prism Review*, *Nagari Magazine*, y *LA PALABRA y el HOMBRE*.

Demetrio Anzaldo González (México) es un escritor apasionado de la relación entre palabra e imagen en la literatura y el cine, es oriundo de la capital mexicana y egresado de la Universidad de California Irvine. Ha incursionado en el periodismo y como investigador mantiene una línea interdisciplinaria cuya meta es compartir el anhelo por la justicia social y libertad en el mundo. Actualmente realiza un estudio sobre las escritoras americanas, latinoamericanas y mexicanas. Es autor del estudio: *Género y ciudad en la novela mexicana* México: UACJ, 2003.

Alejandro Cárdenas (México) es egresado de la carrera de Periodismo y Comunicación Colectiva en la Universidad Nacional Autónoma de México UNAM, Campus FES Acatlán. Ha laborado en diversos medios de comunicación como Radio, Televisión y digitales; además, ocupado direcciones de Comunicación Social e impartido docencia en materias de periodismo en diversas universidades. En junio del año 2001, recibió el Premio Estatal de Periodismo, en agosto del año 2009, fue distinguido con el Premio México de Periodismo, en la modalidad de "Noticia" y en noviembre de 2023, volvió a recibir el Premio México de Periodismo, ahora, en la modalidad de “Reportaje”. Es escritor y autor de seis libros publicados, *Maybe-Quizá*, *Parque de Diversiones*, *Memoria Genética*, *Taboo Sexo por afecto*, *Cruzando el Jordán* y *Dentro de adentro*.

ABOUT THE CONFERENCE

This International Conference is held each year during the month of July and is open to participants from colleges and universities from around the world. Its main goals are to create an international community of knowledge, promote a positive image of the city of Cuernavaca, and to recuperate the cosmopolitan atmosphere that characterized the city for many years. For this reason, the Conference brings together graduate students and academics who focus their research on social, political, economic, and cultural changes that are transforming Latin America in the age of globalization. During two days the participants engage in discussion of a wide array of topics in a friendly, academic space that encourages intellectual dialogue. Additionally, each year we invite renowned guest speakers who have made important contributions in fields of study such as cinema, literature, journalism, and history.

ACERCA DEL CONGRESO

El Congreso Internacional se realiza cada año en el mes de julio con la participación de diversas universidades extranjeras y mexicanas. Sus principales objetivos son crear una comunidad internacional de conocimiento, promover una imagen positiva de la ciudad de Cuernavaca y recuperar el ambiente cosmopolita que caracterizó la ciudad durante muchos años. De ahí que el Congreso reúna a estudiantes y académicos que se dedican a investigar los cambios sociales, políticos, económicos y culturales que están transformando el continente latinoamericano en la época de la globalización. Durante dos días los participantes comparten una variedad de temas en un ameno espacio académico e intelectual. Además, cada año contamos con conferencias magistrales de personas destacadas en diversos campos; por ejemplo, cine, literatura, periodismo e historia.